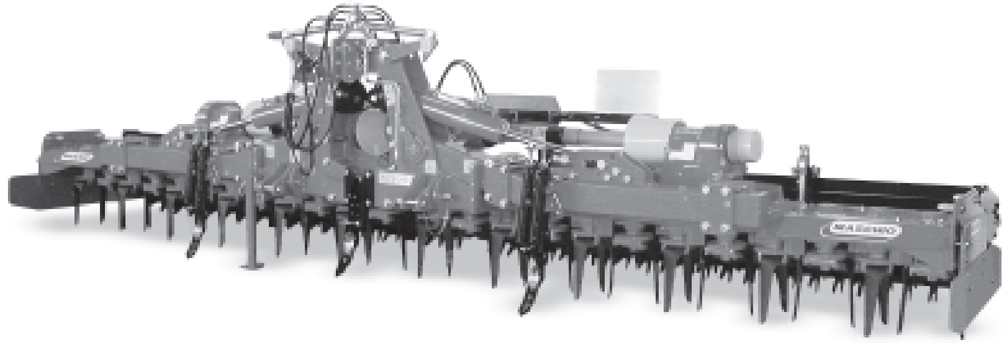
CE *)

MASCHIO GASPARDO S.p.A.



AQUILA RAPIDO

Cod. F07010403 / Rev. 00 (2005-01)

*) Valido per Paesi UE
**) Valid for EU member countries*
*) Gilt f¸r EU-Mitgliedsl‰nder
**) Valable dans les Pays UE*
*) V·lido para PaÌses UE

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
GB USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS
DE GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE
FR EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES
ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Tipo della macchina.
3) Modello della macchina.
4) Numero di matricola.
5) Anno di costruzione.
6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A page 7) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type.
3) Machine model.
4) Serial number.
5) Year of manufacture.
6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

DEUTSCH

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Maschine ist mit einem Typenschild versehen (A Seite 7), auf dem die folgenden Daten stehen:

1) Anschrift des Herstellers.
2) Typ des Gerätes.
3) Modell des Gerätes.
4) Serien-Nummer.
5) Baujahr.
6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

FRANÇAIS

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A page 7) sur laquelle sont indiqués:

1) Adresse du Constructeur.
2) Type de la machine.
3) Modèle de la machine.
4) Numéro de série.
5) Année de fabrication.
6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

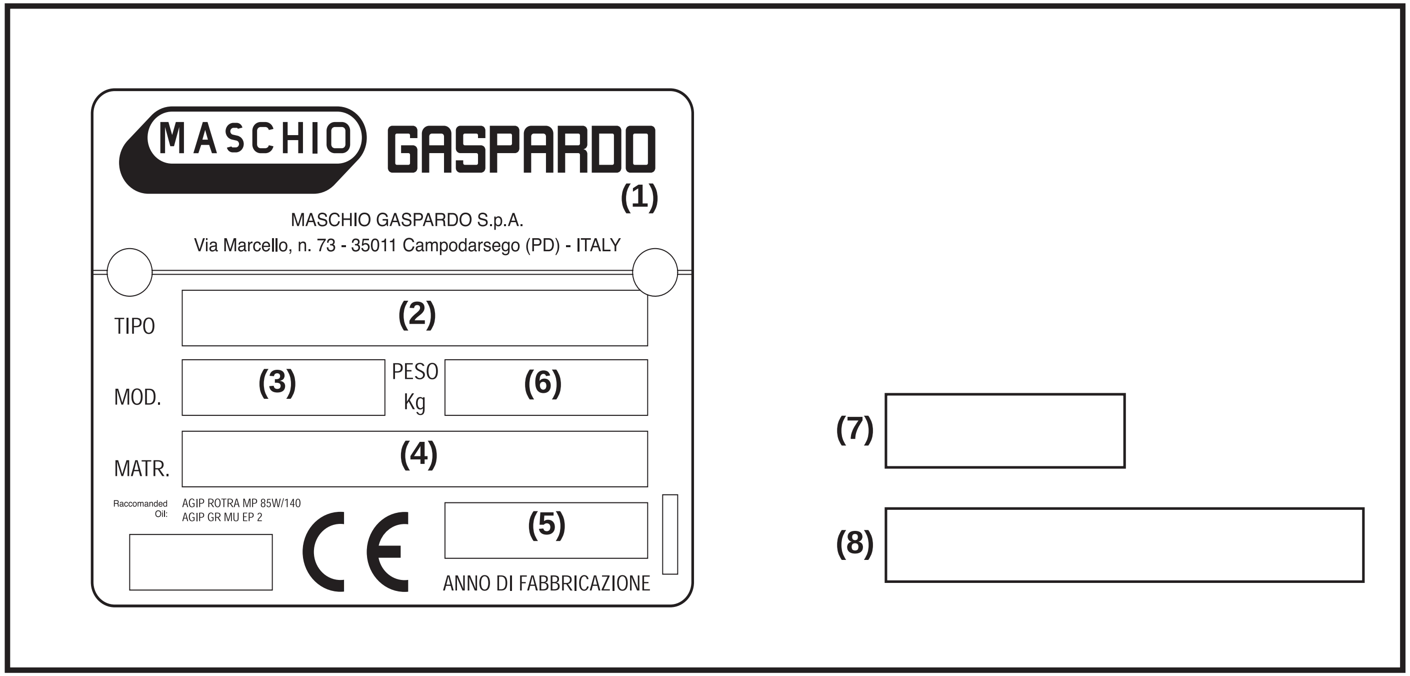
ESPAÑOL

1.0 IDENTIFICACION

Cada máquina posee una placa de identificación (A pagína 7). Que exponen los siguientes datos:

1) Dirección de la fabrica constructora.
2) Tipo de máquina.
3) Modelo de máquina.
4) Número de matrícula.
5) Año de fabricación.
6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).



ITALIANO

INDICE

1.0 IDENTIFICAZIONE 2
1.1 Dati tecnici 4
1.2 Premessa 6
1.3 Segnali di avvertenza 8
1.4 Segnali di pericolo 8
1.5 Segnali di indicazione 8
1.6 Garanzia 9
1.7 Scadenza della garanzia 9

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI .. 10

3.0 NORME D'USO 17
3.1 Trasporto 17
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 19
3.3 Prima dell'uso 19
3.4 Applicazione al trattore 20
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina 21
3.6 Albero cardanico 22
3.7 Impianto idraulico 28
3.8 Modalità di utilizzo 30
3.9 Profondità di lavoro 32
3.10 Barra posteriore 33
3.11 Coltelli 33
3.12 Rulli livellatori 35
3.13 Cambio di velocità 35
3.14 Protezioni laterali 36
3.15 In lavoro 37
3.16 Come si lavora 38
3.17 Consigli utili per il trattorista 40
3.18 Parcheggio 41

4.0 MANUTENZIONE 41
4.1 Prime 8 ore lavorative 42
4.2 Ogni 8 ore lavorative 42
4.3 Ogni 50 ore lavorative 43
4.4 Ogni 400 ore lavorative 43
4.5 Messa a riposo 44
4.6 Lubrificazione 45

5.0 PARTI DI RICAMBIO 46

ENGLISH

INDEX

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Technical data *4*
1.2 Foreword *6*
1.3 Warning signals *8*
1.4 Danger signals *8*
1.5 Indicator signals *8*
1.6 Warranty *9*
1.7 Warranty becomes void *9*

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS . *10*

3.0 USE INSTRUCTIONS *17*
3.1 Transport *17*
3.2 Machines supplied partly broken-down *19*
3.3 Before use *19*
3.4 Hitching to the tractor *20*
3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched .. *21*
3.6 Cardan shaft *22*
3.7 Hydraulic system *28*
3.8 Method of use *30*
3.9 Work depth *32*
3.10 Rear bar *33*
3.11 Tines *33*
3.12 Levelling rollers *35*
3.13 Gearshift *35*
3.14 Side guards *36*
3.15 In work *37*
3.16 How it works *38*
3.17 Troubleshooting hints for the tractor operator *40*
3.18 Parking *41*

4.0 MAINTENANCE *41*
4.1 First 8 hours service *42*
4.2 Every 8 work hours *42*
4.3 Every 50 hours service *43*
4.4 Every 400 hours service *43*
4.5 Storage *44*
4.6 Lubrication *45*

5.0 SPARE PARTS *46*

DEUTSCH

INHALT

1.0 IDENTIFIZIERUNG 2
1.1 Technische Daten 4
1.2 Vorwort 6
1.3 Warnsignale 8
1.4 Gefahrsignale 8
1.5 Anzeigesignale 8
1.6 Garantie 9
1.7 Garantieverfall 9

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN 10

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG 17
3.1 Transport 17
3.2 Teilweise montiert gelieferte maschinen 19
3.3 Vor der inbetriebnahme 19
3.4 Anbringung am schlepper 20
3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenen traktors . 21
3.6 Gelenkwelle 22
3.7 Hydraulische anlage 28
3.8 Benutzungs modälitaten 30
3.9 Arbeitstiefe 32
3.10 Heckbalken 33
3.11 Messer 33
3.12 Walzen 35
3.13 Wechselgetriebe 35
3.14 Seitlicher prallschutz 36
3.15 Bei der arbeit 37
3.16 Wie man arbeitet 38
3.17 Nützliche hinweise für den Schlepperfahrer 40
3.18 Abstellen 41

4.0 WARTUNG 41
4.1 Erste 8 betriebsstunden 42
4.2 Alle 8 betriebsstunden 42
4.3 Alle 50 betriebsstunden 43
4.4 Alle 400 betriebsstunden 43
4.5 Ruheperioden 44
4.6 Schmierdienst 45

5.0 ERSATZTEILE 46

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Donées techniques *4*
1.2 Introduction *6*
1.3 Signaux de recomandation *8*
1.4 Signaux de danger *8*
1.5 Signaux d'indication *8*
1.6 Garantie *9*
1.7 Expiration de la garantie *9*

2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS *10*

3.0 UTILISATION *17*
3.1 Transport *17*
3.2 Machines fournies en partie demontees *19*
3.3 Avant utilisation *19*
3.4 Attelage au tracteur *20*
3.5 Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine *21*
3.6 Arbre a cardans *22*
3.7 Circuit hydraulique *28*
3.8 Modalites d'utilisation *30*
3.9 Profondeur de travail *32*
3.10 Barre arriere *33*
3.11 Couteaux *33*
3.12 Rouleaux de nivellement *35*
3.13 Boite de vitesses *35*
3.14 Protections laterales *36*
3.15 Execution du travail *37*
3.16 Fonctionnement *38*
3.17 Conseils utiles pour le conducteur du tracteur *40*
3.18 Stationnement *41*

4.0 ENTRETIEN *41*
4.1 Apres les 8 premieres heures de travail *42*
4.2 Toutes les 8 heures de travail .. *42*
4.3 Toutes les 50 heures de travail *43*
4.4 Toutes les 400 heures de travail *43*
4.5 Remissage *44*
4.6 Lubrification *45*

5.0 PIECES DÉTACHÉES *46*

ESPAÑOL

INDICE

1.0 IDENTIFICACIÓN 2
1.1 Datos técnicos 4
1.2 Consideraciones 6
1.3 Señales de advertencia 8
1.4 Señales de peligro 8
1.5 Señales de indicacion 8
1.6 Garantía 9
1.7 Vencimiento de la garantía 9

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES 10

3.0 NORMAS DE USO 17
3.1 Transporte 17
3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 19
3.3 Antes del uso 19
3.4 Aplicacion al tractor 20
3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 21
3.6 Arbol cardanico 22
3.7 Equipo hidraulico 28
3.8 Modalidad de uso 30
3.9 Profundidad de trabajo 32
3.10 Barra posterior 33
3.11 Cuchillas 33
3.12 Rodillos niveladores 35
3.13 Cambio de velocidad 35
3.14 Protecciones laterales 36
3.15 En funcionamiento 37
3.16 Como trabajar 38
3.17 Consejos utiles para el tractorista 40
3.18 Aparcamiento 41

4.0 MANTENIMIENTO 41
4.1 Primeras 8 horas de trabajo 42
4.2 Cada 8 horas de trabajo 42
4.3 Cada 50 horas de trabajo 43
4.4 Cada 400 horas de trabajo 43
4.5 Periodos de reposo 44
4.6 Lubricacion 45

5.0 PIEZAS DE REPUESTO 46

ITALIANO | *ENGLISH* | DEUTSCH | *FRANÇAIS* | ESPAÑOL

1.1 DATI TECNICI — *1.1 TECHNICAL DATA* — 1.1 TECHNISCHE DATEN — *1.1 DONNES TECHNIQUES* — 1.1 DATOS TECNICOS

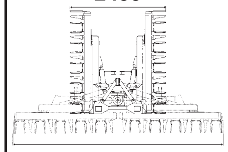
MOD.	A cm	A inch	B cm	B inch	cm		KW	HP	cm	nr.	Kg *	Kg/MAX **
AQUILA RAP. 4000	400	157	412	162	200	200	96÷220	130÷300		32	2500	
AQUILA RAP. 5000	500	197	512	202	250	250	118÷220	160÷300	28	40	2900	3500
AQUILA RAP. 6000	600	236	612	241	300	300	133÷220	180÷300		48	3250	

STANDARD

rpm 1000 / rpm	A	B
290	25	15
357	23	17

OPTIONAL

rpm 1000 / rpm	A	B
322	24	16
395	22	18
437	21	19
533	19	21



4000 - 5000 - 6000

* Peso (Kg) con rullo Packer Ø 500.
** Peso massimo con applicazioni accessorie.

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (ISO, 1680/2):
Livello di pressione acustica: LpAm (A) dB 82,1
Livello di potenza acustica: LwA (A) dB 99,8

** Weight (Kg) with Packer roller Ø 500.*
*** Maximum weight with accessories.*

NOISE LEVEL
No-load noise detection (ISO, 1680/2):
Level of acoustic pressure: LpAm (A) dB ... 82,1
Level of acoustic power: LwA (A) dB 99,8

* Gewicht (Kg) mit Walze Packer Ø 500.
** Höchstgewicht mit Zuberhör.

LÄRMPEGEL
Messuug des unbelasten Lärmpegels (ISO, 1680/2):
Schalldruckpegel: LpAm (A) dB 82,1
Schalleistungpegel: LwA (A) dB 99,8

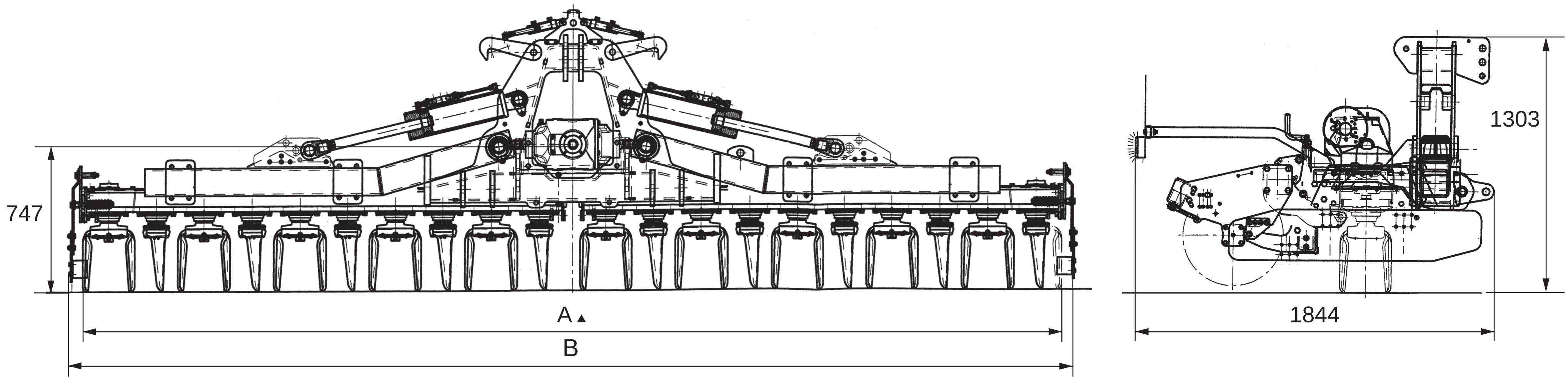
** Poids (Kg) avec hérisson Packer Ø 500.*
*** Poids maximum avec les accessories.*

NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (ISO, 1680/2):
Niveau de pression sonore: LpAm (A) dB .. 82,1
Niveau de puissance sonore: LwA (A) dB .. 99,8

* Peso (Kg) con rodillo Packer Ø 500.
** Peso màximo con los accessorios.

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacio (ISO, 1680/2):
Nivel de presión acústica: LpAm (A) dB..... 82,1
Nivel de potencia acústica: LwA (A) dB 99,8

▲ Larghezza di lavoro — ▲ *Work width* — ▲ Arbeitsbreite — ▲ *Largeur de travail* — ▲ Anchura de trabajo



ITALIANO	*ENGLISH*	DEUTSCH	*FRANÇAIS*	ESPAÑOL

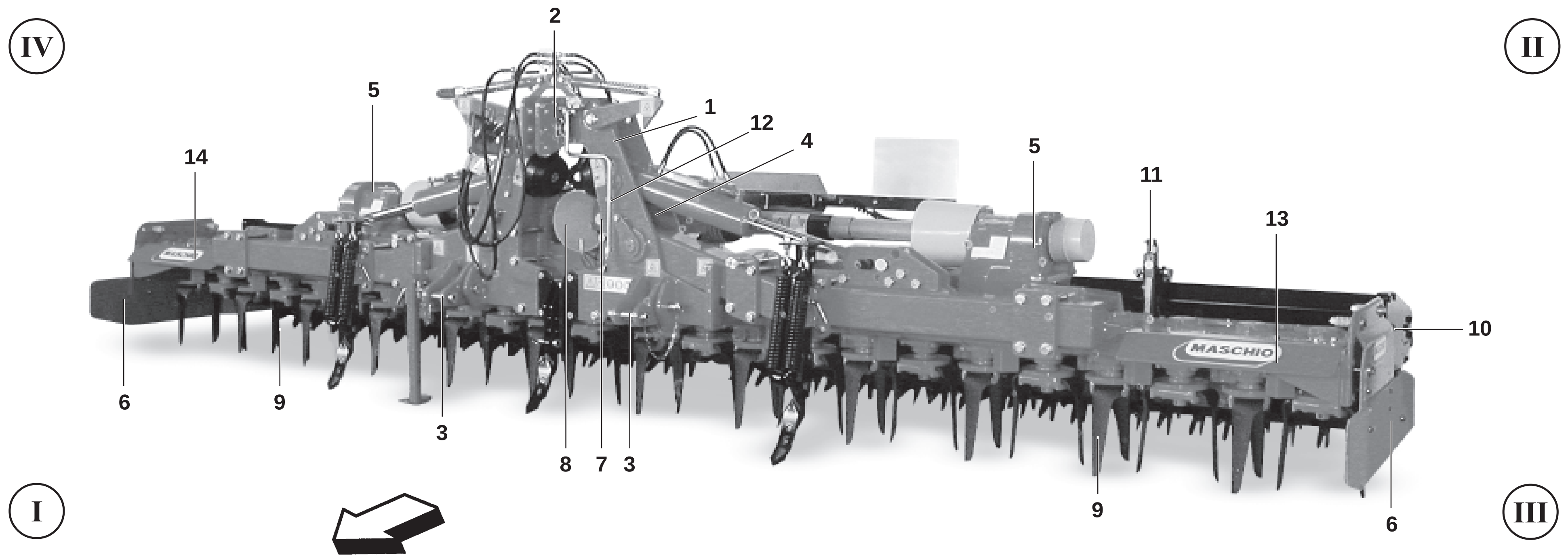


Fig. 1

ITALIANO	*ENGLISH*	DEUTSCH	*FRANÇAIS*	ESPAÑOL
1 Castello di sostegno attacco 3 punti.	*1 Bearing frame for 3-point linkage.*	1 Dreipunktbock.	*1 Bâti de support attelage 3 points.*	1 Armazón de soporte enganchede 3 puntos.
2 Attacco «3° punto» superiore.	*2 Upper «3rd-point» coupling.*	2 Oberlenker.	*2 Attelage pour barre supérieure «3e points».*	2 Enganche 3° punto superior.
3 Attacchi «3° punto» inferiori.	*3 Lower «3rd-point» coupling.*	3 Unterlenker.	*3 Attelages pour barres inférierues «3e points».*	3 Enganches 3° punto inferiores.
4 Riduttore centrale di rinvio.	*4 Central trasmission reduction unit*	4 Zentralgetriebe.	*4 Réducteur central.*	4 Reductor central.
5 Gruppo cambio.	*5 Speed reduction unit.*	5 Untersetzungsgetriebe.	*5 Groupe réducteur de vitesse.*	5 Grupo reductores de velocidad.
6 Protezioni laterali mobili.	*6 Mobile side guards.*	6 Beweglicher Seitenschutz.	*6 Protections latérales mobiles.*	6 Protecciones laterales móviles.
7 Presa di forza.	*7 Pto.*	7 Zapfwelle.	*7 Prise de force.*	7 Toma de fuerza.
8 Protezione albero cardanico.	*8 Cardan shaft shield.*	8 Gelenkwellenschutz.	*8 Protection de l'arbre à cardans.*	8 Protección àrbol cardànico.
9 Rotori con lame.	*9 Rotor with blades.*	9 Werkzeugrotor.	*9 Rotor à lames.*	9 Rotor con paletas.
10 Rullo (a gabbia - spuntoni - packer).	*10 Roller (caged - spiked - packer).*	10 Walzen (Stabwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker).	*10 Rouleau (à cage - hérisson - packer).*	10 Rodillo (de jaula - puas - packer).
11 Martinetti regolazione barra.	*11 Bar adjuster jacks.*	11 Winden für Schleppbalkenregulierung.	*11 Vérins de réglage de la barre.*	11 Gatos regulación barra.
12 Sostegno albero cardanico.	*12 Cardan shaft support.*	12 Gelenkwellenstütze.	*12 Support de l'arbre à cardans.*	12 Soporte àrbol cardànico.
13 Protezioni antifortunistiche.	*13 Accident-prevention guards.*	13 Begewegliche Unfallschutzvorrichtungen	*13 Protections pour la prévention des accidents.*	13 Protecciones de prevención accidentes.
I Davanti	*I In front*	I Vorn	*I Devant*	I Adelante
II Dietro	*II Rear*	II Hinten	*II Arriére*	II Atras
III Lato sinistro	*III Left side*	III Links	*III Gauche*	III Izquierda
IV Lato destro	*IV Right side*	IV Rechts	*IV Droite*	IV Derecha

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'erpice rotante.
La macchina è progettata per la lavorazione del terreno dopo aratura, per la preparazione del letto di semina o per la pulizia del terreno da erbe infestanti.
La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.
Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.
Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.
L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.
Questa attrezzatura agricola, denominata «erpice», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.
Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.
È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.
È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**
La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied for rotary harrows.
The machine has been designed to work the soil after ploughing, to prepare the seeding bed or to weed the land.
The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.
Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.
Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.
The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.
The farming implement known as a «harrow» can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.
Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.
Compliance with the instructions in this handbook is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***
The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

DEUTSCH

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die für den Kümler geliefert werden.
Die Maschine ist für die Bearbeitung des Bodens nach dem Pflügen bestimmt, für die Saatbeetvorbereitung oder für das Entfernen von Unkraut.
Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.
Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig.
Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.
Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angenutzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.
Dieses landwirtschaftliche Gerät, das «Krümler» genannt wird, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird. Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben. Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.
Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil **die Hersteller-haftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt**.
Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

FRANÇAIS

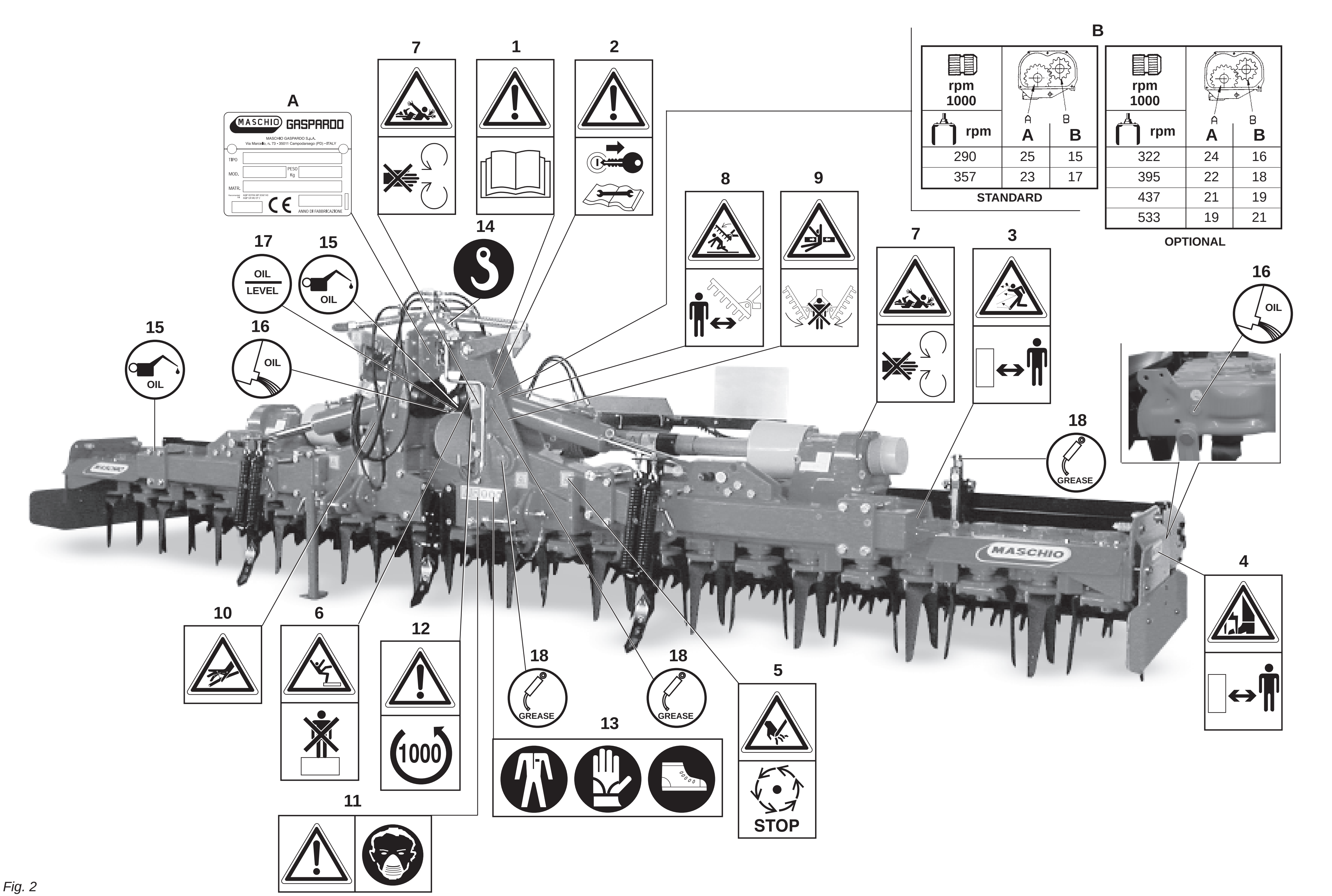
1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la herse rotative.
La machine est conçue pour préparer le sol après le labour, pour la préparation du lit de semis ou pour nettoyer le terrain des herbes infestantes.
La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.
L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.
L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.
L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.
Cet outil agricole, dénommé «herse», ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.
Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients quipourraient compro-mettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.
Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car ***le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.***
Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

ESPAÑOL

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y las piezas suministradas como repuestos para la grada rotatoria.
La máquina ha sido diseñada para trabajar el terreno después de la aradura, para la preparación del lecho de siembra o para limpiar el terreno de hierbas infestantes.
La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.
Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.
Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.
El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños.
Este equipo agrícola, denominado «grada», puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.
El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.
Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.



B

rpm 1000		
rpm	A	B
290	25	15
357	23	17

STANDARD

rpm 1000		
rpm	A	B
322	24	16
395	22	18
437	21	19
533	19	21

OPTIONAL

Fig. 2

ITALIANO

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2) Prima di ogni operazione di manutenzione, arrestare la macchina, appoggiarla per terra e consultare il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

3) Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
4) Possibilità di cesoiamento per gli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla machina.
5) Pericolo di cesoiamento delle mani. Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
6) Pericolo di caduta. Divieto di salire sulla macchina.
7) Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Non avvicinarsi agli organi in movimento.
8) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a debita distanza dal braccio della macchina.
9) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Non frapporsi fra i due bracci della macchina.
10) Tubi con fluidi ad alta pressione. In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio.
11) Pericolo di respirazione di sostanze nocive. Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattrice senza cabina e filtri.
12) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

13) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
14) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).

ENGLISH

1.3 WARNING SIGNALS

1) Thoroughly read the instruction manual before proceeding with the various operations.
2) Always stop the machine, rest it on the ground and consult the instruction manual before proceeding with any maintenance work.

1.4 DANGER SIGNALS

3) Danger. Sharp objects could be thrown up. Keep a safe distance from the machine.
4) Danger. Risk of injury to the legs. Keep a safe distance from the machine.
5) Danger of injury to the hands. Never remove the guards while the parts are mowing. Wait until all moving components have completely stopped.
6) Danger of dropping. Do not climb on to the machine.
7) Danger. Keep away from the cardan shaft. Keep away from the mowing parts.
8) Danger of crushing during the opening phase. Keep at a due distance from the machine.
9) Danger of crushing during the closing phase. Do not stand between the two machine sections.
10) Danger. Tubes with high pressure fluids. Take care to avoid oil spurts if flexible tubes should break.
11) Risk of inhaling harmful substances. Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
12) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.

1.5 INDICATOR SIGNALS

13) Wear safety clothing.
14) Coupling point for lifting (indicating the maximun capacity).

DEUTSCH

1.3 WARNSIGNALE

1) Bevore Sie mit der Arbeit beginnen, lesen Sie die Betriebsanleitung aufmerksam durch.
2) Vor der Durchfürung von Wartungsarbeiten die Maschine immer zum Stillstand bringen, am Boden abstellen und die Betriebsanleitung durchlesen.

1.4 GEFAHRSIGNALE

3) Gefahr durch mögliches Ausschleudern von Gegenständen. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
4) Gefahr für Abtrennung der unteren Gliedmaßen. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
5) Gefahr für Abtrennen der Hände. Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen. Abwarten, dass alle sich bewegenden Teile vollkommen zum Stehen gekommen sind.
6) Fallgefahr. Es ist verboten, auf die Maschine aufzusteigen.
7) Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfaßt zu werden. Nähern Sie sich nicht den laufenden Teilen.
8) Quetschgefahr beim Öffnen. Halten Sie einen gebührenden Sicherheitsabstand von der Egge ein.
9) Quetschgefahr beim Schließen. Stellen Sie sich nicht zwischen die beiden Eggenarme.
10) Leitungen mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten. Beim Riß der Schläuche auf das mit heftigem Strahl austretende Öl achten.
11) Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen. Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird.
12) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.

1.5 ANZEIGESIGNALE

13) Unfallschutzbekleidung tragen.
14) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).

FRANÇAIS

1.3 SIGNAUX DE RECOMMANDATION

1) Avant de commencer le travail, lisez attentivement la notice d'instructions.
2) Avant toute intervention d'entretien, arrêtez la machine, posez-la par terre et consultez la notice d'instructions.

1.4 SIGNAUX DE DANGER

3) Danger: risque de projection d'objets contondants. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
4) Danger de cisaillement des jambes. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
5) Danger de cisaillement des mains. Ne pas démonter les protections qund la machine est en marche. Attendre l'arrêt complet des organes en mouvement.
6) Danger de chute. Il est interdit de monter sur la machine.
7) Danger: risque d'accrochage sur l'arbre à cardans. Ne vous approchez pas des parites en mouvement.
8) Danger d'écrasement en phase d'ouverture. Rester à une distance de sécurité de la machine.
9) Danger d'écrasement en phase de fermeture. Ne pas se mettre entre les deux bras de la machine.
10) Tubes à fluides sous haute pression. En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile.
11) Danger de respiration de substances nocives. Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.
12) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

13) Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.
14) Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).

ESPAÑOL

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

1) Antes de comenzar a operar, lear atentamente el manual de instrucciones.
2) Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, parar la máquina, apoyar al suelo y consultar el manual de instrucciones.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

3) Posibilidad de lanzamiento de objetos contundentes. Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
4) Peligro de corte para las piernas. Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
5) Peligro de corte para las manos. No quitar las protecciones con los órganos de la méaquina en movimiento. Esperar que los órganos en movimiento estén completamente parados.
6) Peligro de caída. Prohibición de subir a la máquina.
7) Peligro de ser enganchados por el árbol cardánico. No acercarse con órganos de la maquina en movimento.
8) Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Mantenerse a distancia de la máquina.
9) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. No colocarse entre los dos brazos de la máquina.
10) Tubos con fluidos a alta presión. En caso de rotura de tubos flexibles tener cuidado con el chorro de aceite.
11) Peligro de respiración de sustancias nocivas. Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros.
12) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.

1.5 SEÑALES DE INDICACION

13) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
14) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).

ITALIANO

15) Tappo per l'introduzione dell'olio.
16) Tappo per lo scarico dell'olio.
17) Tappo per il controllo dell'olio.
18) Punto di ingrassaggio.
A) Targhetta d'identificazione.
B) Etichetta velocità cambio.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.
L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:
- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore dell'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

ENGLISH

15) Oil fill plug.
16) Oil drain plug.
17) Oil level plug.
18) Greasing point.
A) Identification plate.
B) Gearbox speed label.

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.
The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:
- *Should there have been a manoeuvering error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.*
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

DEUTSCH

15) Einfüllstopfen Getriebeöl.
16) Ablaßstopfen Getriebeöl.
17) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
18) Schmierstellen.
A) Typenschield.
B) Aufkleber Getriebegeschwindigkeit.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbeschädigt sind.
ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.
Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:
- Wenn das Gerät falsch bedient wird oder wenn eine ungeeignete Sicherheitsschraube (auf der Rutsch-kupplung der Gelenkwelle) verwendet wird oder wenn die Wartung der Kupplung der Gelenkwelle unzur-eichend ist.
- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.
- Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.
- Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.

FRANÇAIS

15) Bouchon de huile.
16) Bouchon de vidange huile.
17) Bouchon de niveau huile.
18) Point de graissage.
A) Plaque segnalétique.
B) Etiquette vitesses de la boîte de vitesses.

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.
LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONAIRE.
L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Lesconditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:
- *En cas d'erreur de manoeuvre, d'utilisation d'une vis de sécurité inadaptée (sur le limiteur de l'arbre à cardans) ou d'entretien insuffisant du raccord à embrayage de l'arbre à cardans.*
- *En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).*
- *En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.*
- *En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.*

ESPAÑOL

15) Tapón introducción aceite.
16) Tapón descarga aceite.
17) Tapón de nivel aceite.
18) Punto de engrase.
A) Placa de identificacíon.
B) Etiqueta velocidad cambio.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.
EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.
El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:
- Se realizan maniobras erróneas, se usan tornillos de seguridad inadecuados (en el limitador del árbol cardánico), o bien por escaso mantenimiento del acoplamiento del árbol cardánico.
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

ITALIANO

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.

I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

ENGLISH

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.

There are three types of danger signal:

DANGER: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be* ***caused*** *by failure to correctly carry out the described operations.*

WARNING: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks* ***could be caused*** *by failure to correctly carry out the described operations.*

CAUTION: *This signal warns when damage to the machine* ***could be caused*** *by failure to carry out the described operations.*

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- ***DANGER ZONE:*** *any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.*
- ***EXPOSED PERSON:*** *Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.*
- ***OPERATOR:*** *The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.*

DEUTSCH

2.0 SICHERHEITS UND UNFALL-VERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Heft erscheint.

Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.

ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.

VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gewrät **führen kann**.

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- **GEFAHRENBEREICH:** Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.
- **GEFÄHRDETE PERSON:** Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befinde.
- **BEDIENUNGSPERSONAL:** Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.

FRANÇAIS

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois quevous le rencontrez dans cette brochure.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites* ***provoque*** *des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

ATTENTION: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites* ***peut provoquer*** *des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

IMPORTANT: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites* ***peut provoquer*** *des dégâts graves à la machine.*

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- ***ZONE DANGEREUSE:*** *Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.*
- ***PERSONNE EXPOSÉE:*** *Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.*
- ***OPÉRATEUR:*** *La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.*

ESPAÑOL

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.

Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectuan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCION: Esta indicación nos advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden involucrar directamente a la máquina o las personas.

- **ZONA PELIGROSA**: Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona.
- **PERSONA EXPUESTA:** Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
- **OPERADOR**: La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni sulla macchina devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sulla macchina.

ENGLISH

- ***USER:*** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*

- ***SPECIALIZED PERSONNEL:*** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*

- ***AUTHORIZED SERVICE CENTER:*** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to the implement must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals on the implement.*

DEUTSCH

- **KONSUMENT:** Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.

- **FACHPERSONAL:** Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.

- **GENEHMIGTE SERVICESTELLE:** Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.
Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

1) Auf das Gefahrsignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
3) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
4) Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.

FRANÇAIS

- ***UTILISATEUR:*** *L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.*

- ***PERSONNEL SPÉCIALISÉ:*** *Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.*

- ***SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:*** *Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.*

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

1) *Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.*
2) *Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
3) *Les interventions ou les réglages sur le machine ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.*
4) *Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux sur le machine.*

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.

- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.

- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO**: El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los téncicos de los Concesionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
2) No tocar jamás las partes en movimiento.
3) Reparaciones y regulaciones sobre l'equipo se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales sobre l'equipo.

ITALIANO

5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
8) L'applicazione di una machina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
9) La macchina applicata, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
13) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
15) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

ENGLISH

5) Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.
6) It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.
7) Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.
8) Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
9) The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.
10) Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.
11) The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.
12) Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.
13) Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.
14) Always become familiar with the controls and their operation before starting work.
15) Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.

DEUTSCH

5) Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangelenk von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.
6) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.
7) Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.
8) Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
8) Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!
10) Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.
11) Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.
12) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
13) Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßenverkehrsordnung beachten.
14) Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.
15) Geeignete Arbeitskleidung verwenden.Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.

FRANÇAIS

5) Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.
6) Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpéri-mentées ou qui ont des problèmes de santé.
7) Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.
8) L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.
9) L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!
10) Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état. Observez scrupuleusement les consignes de sécurité et de prévention des accidents.
11) Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.
12) Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.
13) Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.
14) Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.
15) Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encastrer dans les organes en mouvement.

ESPAÑOL

5) Antes de efectuar cualquier trabajo bajo la máquina, cerciorarse que la transmisión cardánica esté desconectada de la toma de fuerza, y bloquear la máquina con soportes para evitar su descenso accidental.
6) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con l'equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.
7) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descriptas en este manual.
8) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.
9) La herramienta aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.
10) Antes de poner en función el tractor y la herramienta misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.
11) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el tranporte y el empleo.
12) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.
13) Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.
14) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.
15) Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.

ITALIANO

16) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

17) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

18) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.

19) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

20) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di una macchina portata o trainata.

21) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

22) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

24) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

ENGLISH

16) *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*

17) *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*

18) *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*

19) *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*

20) *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*

21) *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*

22) *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*

23) *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*

24) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*

DEUTSCH

16) Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.

17) Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.

18) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.

19) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.

20) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.

21) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.

22) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.

23) Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.

24) Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.

FRANÇAIS

16) *Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.*

17) *Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.*

18) *Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.*

19) *Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.*

20) *N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.*

21) *Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.*

22) *Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.*

23) *Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.*

24) *Avant de quitter le tracteur, abaissez la houe attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.*

ESPAÑOL

16) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

17) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.

18) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.

19) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.

20) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.

21) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.

22) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.

23) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.

24) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.

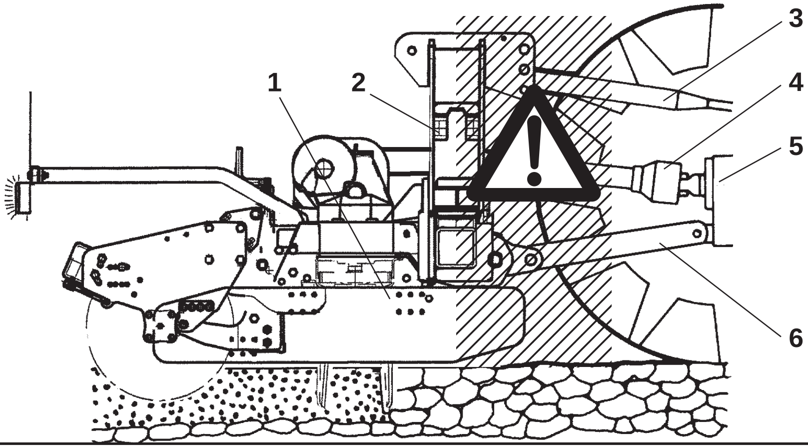


Fig. 3

1) Bandinella laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Tirante di regolazione inclinazione.
4) Albero cardanico. - 5) Attacco presa di forza al trattore. - 6) Barre inferiori attacco al trattore.

1) Side strip. -2) 3-point coupling bearing frame. - 3) Tilt adjusting rod.
4) Cardan shaft. - 5) Tractor pto coupling. - 6) Lower tractor coupling links.

1) Seitlicher Schutzstreifen. - 2) Dreipunktbock. - 3) Zugstange zur Regulierung der Inklination.
4) Gelenkwelle. - 5) Anschluß der Zapfwelle am Schlepper. - 6) Unterlenker zum Anschluß am Schlepper.

1) Ridelle. - 2) Bâti de support attelage 3 points. -3) Tirant de réglage inclinaison. - 4) Arbre à cardans.
5) Attelage prise de force au tracteur. - 6) Barres inférieures d'attelage au tracteur.

1) Cortinilla lateral. - 2) Armazón de soporte enganche 3 puntos. - 3) Tirante de regulación inclinación.
4) Arbol cardánico. - 5) Enganche toma de fuerza al tractor. - 6) Barras inferiores enganche al tractor.

ITALIANO

25) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 3) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio.
26) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
27) La categoria dei perni di attacco dellla macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
29) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 3).
30) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
31) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.
32) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
33) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.

ENGLISH

25) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 3) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving.*
26) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*
27) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*
28) *Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.*
29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 3).*
30) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*
31) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised.*
32) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*
33) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*

DEUTSCH

25) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenk-welle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 3). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden und unter die Räder ein Bremskeil oder ein großer Stein geleegt worden sein.
26) Bevor das Gerät am oberen Kupplungspunkt ein oder ausgekuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.
27) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.
28) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.
29) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 3).
30) Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.
31) Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blokkierte Stellung zu setzen.
32) Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.
33) Den Gelenkwellenschutz in regel-mäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.

FRANÇAIS

25) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 3) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou.*
26) *Avant de fixer ou décrocher l'appareil sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.*
27) *La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.*
28) *Faites attention quand vous travaillez près des bras du relevage: c'est très dangereux.*
29) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 3).*
30) *Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.*
31) *Lors des déplacements sur route, la houe rotative étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage.*
32) *Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.*
33) *Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.*

ESPAÑOL

25) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 3) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento y de colocar, debajo de las ruedas, una piedra u otro elemento de bloqueo.
26) Antes de enganchar o desenganchar el equipo en el tercer punto, poner en posición de bloqueo la palanca de mando elevador.
27) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.
28) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.
29) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 3).
30) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.
31) En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
32) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previstopor el Fabricante.
33) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.

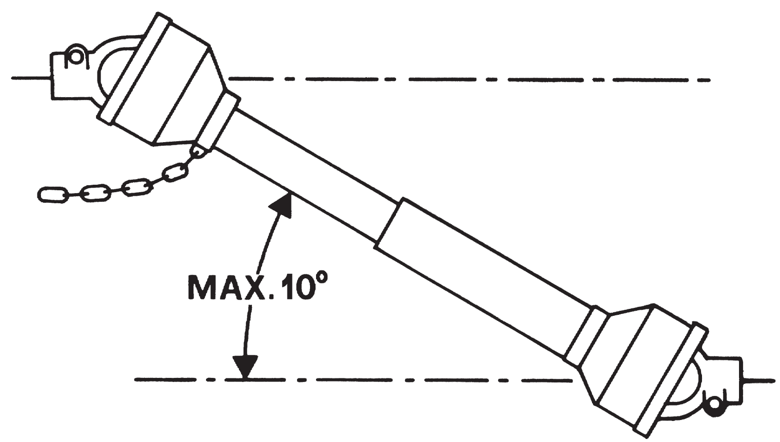


Fig. 4

ITALIANO

34) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico , sia in posizione di trasporto che di lavoro.

35) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.

36) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore.

37) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.

38) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.

39) Non inserire la presa di forza a motore spento.

40) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 4) e quando non viene usata.

41) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.

42) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto a tal proposito (12 Fig. 1).

43) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.

44) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del riduttore (4 Fig. 1) e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

45) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote.

46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.

ENGLISH

34) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*

35) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*

36) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor.*

37) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.*

38) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*

39) *Never engage the pto when the engine is off.*

40) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 4) and when it is not in use.*

41) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*

42) *Rest the cardan shaft on its stand when not in use (12 Fig. 1).*

43) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*

44) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the reduction unit (4 Fig. 1) and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.*

45) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels.*

46) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*

DEUTSCH

34) Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.

35) Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.

36) Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, sowohl an der Zapfwelle der der Maschine als auch an der Schlepper-Zapfwelle.

37) Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.

38) Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.

39) Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.

40) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 4) und wenn sie nicht gebraucht wird.

41) Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.

42) Wenn die Gelenkwelle nicht benutzt wird, ist sie auf der Stütze abzustellen, die zu diesem Zweck vorhanden ist (12 Abb. 1).

43) Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.

44) Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Untersetzungsgetriebes (4, Abb. 1) und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.

45) Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen und die Schlepperräder durch Unterlegen eines Bremskeils oder eines großen Steins blockiert worden sind.

46) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.

FRANÇAIS

34) *Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.*

35) *La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.*

36) *Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.*

37) *Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet.*

38) *Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.*

39) *N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.*

40) *Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 4) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.*

41) *Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.*

42) *Quand vous n'utilisez pas l'arbre à cardans, posez-le sur chandelle (12 Fig. 1).*

43) *Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.*

44) *L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la boîte du réducteur (4 Fig. 1) et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.*

45) *N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou sous les roues.*

46) *Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.*

ESPAÑOL

34) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.

35) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.

36) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico, como así también a las T.d.F. de la máquina y del tractor.

37) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie.

38) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.

39) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.

40) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 4) y cuando no la usamos.

41) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.

42) Cuando no lo usamos apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello (12 Fig. 1).

43) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.

44) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de la caja del reductor (4 Fig. 1) y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras.

45) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento.

46) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.

ITALIANO

47) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.

49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.

50) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.

51) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).

52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

ENGLISH

47) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*

48) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*

49) *Only use the recommended oils.*

50) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*

51) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*

52) *The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.*

ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

DEUTSCH

47) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.

48) Bevor man an den Schneide-werkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.

49) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.

50) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

51) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).

52) Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.

ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.

FRANÇAIS

47) *Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.*

48) *Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.*

49) *Utilisez exclusivement les huiles préconisées.*

50) *Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez uniquement des pièces d'origine.*

51) *Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visables. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).*

52) *La notice d'instructions doit être conservée pour toute la durée de la machine.*

ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- *Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.*
- *Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.*

ESPAÑOL

47) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.

48) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.

49) Respetar las características de los aceite aconsejados.

50) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.

51) Las calcomanias correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituirlas si no son leibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).

52) El manual de las instrucciones de empleo debe guardarse durante toda la vida de la maquina.

ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario che el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri. A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (14 Fig. 2).

CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.

PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo ter-

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (14 Fig. 2).

CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked.

Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.

Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.

DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.

Check the state, condition and suitability of the means at disposition.

Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance

During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagon oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (14 Abb. 2).

VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.

GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques. Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (14 Fig. 2).

PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.

DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargárselo tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión A tal fin, consulte las ›Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas. Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas. Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho« (14 Fig. 2).

ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetados.

Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina. Levante la máquina con suma cautela y trasládelo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.

PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.

Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente,

ITALIANO

mine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.
Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.
Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.

ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.
Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

ENGLISH

It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.

ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.
These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

DEUTSCH

Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen.
Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.
Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.
Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden.
Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt.
Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.

ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtrungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind.
Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

FRANÇAIS

Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber.
La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.
Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»).
Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui.
Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.
Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.

ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie.
Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

ESPAÑOL

éste termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.
El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.
Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).
Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo.
Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.
Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.

ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente.
Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

ITALIANO

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi d'ingombro, possono essere fornite macchine con gruppi staccati, **comunque contenuti e fissati nello stesso imballo.**

Normalmente è il gruppo rullo il cui peso varia a seconda della tipologia, da 500 Kg circa per il rullo a gabbia, a 650 Kg per il rullo Packer, che viene staccato e successivamente montati dal cliente.

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 25.

3.3 PRIMA DELL'USO

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche quella provvisto di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.

ATTENZIONE

Installare, prima della messa in funzione della macchina, le protezioni antinfortunistiche fornite smontate per ragioni di trasporto:

- Mediante le viti e i dadi (1 Fig. 5) montare la protezione anteriore (2 Fig. 5) sugli appositi fori predisposti nel telaio. Montare la protezione posteriore (3 Fig. 5) con le viti e i relativi dadi (4 Fig. 5).

Posizionandole una a destra e una a sinistra il più esterno possibile ai corpi laterali della trasmissione.

Per ottenere le migliori prestazioni della macchina, seguire attentamente quanto di seguito riportato.

ENGLISH

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

Owing to their size, the machines may be supplied with detached parts, ***always fixed in the same pack.***

Normally is the part detached and subsequently assembled by the customer the roller unit which, depending on the type, weighs from about 500 kg for the cage roller to 650 kg for the Packer roller.

Execute these installation operations with the utmost care.Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 25.

3.3 BEFORE USE

Carry out the following operations before using the machine:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.*

WARNING

Always install the accident-prevention guards before using the machine. These will have been supplied demounted for transport reasons*:*

- *Fit the front protection (2 Fig. 5) into the relative holes in the frame using the bolts and nuts (1 Fig. 5). Assemble the rear protection (3 Fig. 5) with the bolts and relative nuts (4 Fig. 5).*

Position them one on the right and one on the left, as far away from the side transmission units as possible.

Strictly comply with the following instructions to achieve the best performances.

DEUTSCH

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTE-MASCHINEN

Des Platzbedarfs wegen wird die Maschine mit abgetrennten Gruppen ausgeliefert, **die auf jeden Fall innerhalb der gleichen Verpackung vorhanden und befestigt sind.**

Die Walzengruppe, deren Gewicht je nach dem Typ schwankt, circa 500 kg bei der Käfigwalze bzw. 650 kg bei der Packwalze, die abgetrennt geliefert werden und anschließend vom Kunden anzubringen sind. **Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 25 stehen.**

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Bevor der Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicherzustellen:

- Der Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstoffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.
- Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.

ACHTUNG

Vor der Inbetriebnahme des Maschine sind die Unfallschutz-Elemente zu installieren, die für den Transport abmontiert worden sind:

- Mit den Schrauben und Muttern (1 Abb. 5) den vorderen Schutz (2 Abb. 5) an den am Gestell vorhandenen Löchern befestigen. Den hinteren Schutz (3 Abb. 5) mit den entsprechenden Schrauben und Muttern (4 Abb. 5) montieren.

Ordnen Sie einen rechts und einen links an, so weit außen wie möglich im Bezug zu den seitlichen Antriebskörpern. Um die besten Leistungen des Gerätes zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.

FRANÇAIS

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTEES

Pour des raisons d'encombrement les machines sont fournies avec des groupes détachés, ***qui sont contenus dans le même emballage****.*

Normalement le rouleau dont le poids varie en fonction de la typologie (500 kg environ pour le rouleau cage, 650 kg pour le rouleau Packer), sont décrochés et successivement montés par le client.

Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées. Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau à la page 25.

3.3 AVANT UTILISATION

Avant la mise en marche de la machine effectuez les opérations suivantes:

- *Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.*
- *Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.*

ATTENTION

Avant de mettre la machine en marche montez les protections qui sont livrées démontées pour des raisons de transport.

- *Monter la protection avant (2 Fig. 5) à l'aide des vis et des écrous (1 Fig. 5) sur les trous prévus sur le châssis. Monter la protection arrière (3 Fig. 5) avec les vis et les écrous (4 Fig. 5).*

Placez-les une à droite et l'autre à gauche, le plus possible à l'extérieur des corps latéraux de transmission.

Pour obtenir les meilleures performances de votre appareil respectez attentivement les instructions ci-après.

ESPAÑOL

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Por motivos de espacio, las máquinas pueden suministrarse con grupos desmontados, **contenidos y fijados de todos modos en el mismo embalaje.**

Generalmente el grupo rodillo, cuyo peso varía según la tipología, de aproximadamente 500 kg para el rodillo de jaula a 650 kg para el rodillo Packer, que se entregan desmontados y que el cliente sucesivamente montará.

Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos. En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 25.

3.3 ANTES DEL USO

Antes de poner en función la máquina efectuar las siguientes operaciones:

- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.
- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

ATENCION

Instalar, antes de la puesta en función de la máquina, las protecciones contra accidentes que se suministran desmontadas por razones de espacio.

- Utilizando los tornillos y las tuercas (1 Fig. 5) montar la protección delantera (2 Fig. 5) en los respectivos agujeros previstos en el bastidor. Montar la protección trasera (3 Fig. 5) con los tornillos y las respectivas tuercas (4 Fig. 5).

Posicionando una a la derecha y una a la izquierda, lo más externo posible respecto a los cuerpos centrales de transimisión.

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir las siguientes instrucciones.

AVVERTENZA

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.
La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/macchina rotante, viene determinata, ponendo l'erpice ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The correct tractor/machine position is established by setting the harrow at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

ACHTUNG

Alle im folgenden beschriebenen Wartungs, Einstellungs und Rüstar-beiten müssen mit ausgeschalteter Schlepper-Zapfwelle, Gerät am Boden und ausgeschaltetem und stillstehe dem Schlepper ausgeführt werden.

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschines am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschine lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man den Krümler in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.

ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien, réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre et le tracteur éteint et bloqué.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat.
Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points.
Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.

La position exacte de tracteur/machine rotative est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.

ATENCION

Las siguientes operaciones de manutención, regulación y preparación para el trabajo, deben realizarse siempre con la toma de fuerza del tractor desactivada, la máquina sobre el suelo y el tractor apagado y detenido.

3.4 APLICACION AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos.
El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.

PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La correcta posición tractor/máquina rotativa se determina colocando la grada a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.

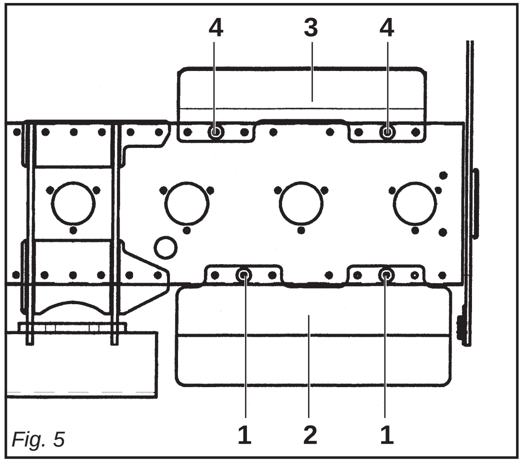


Fig. 5

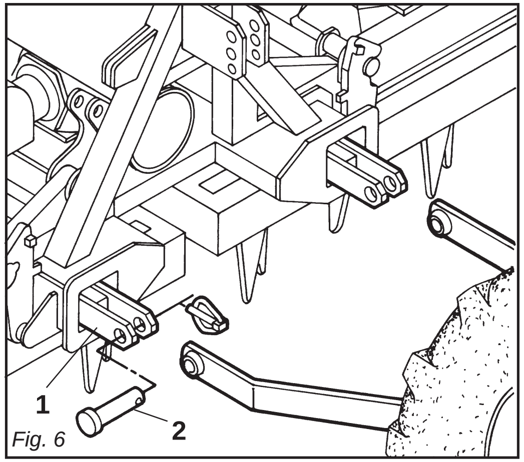


Fig. 6

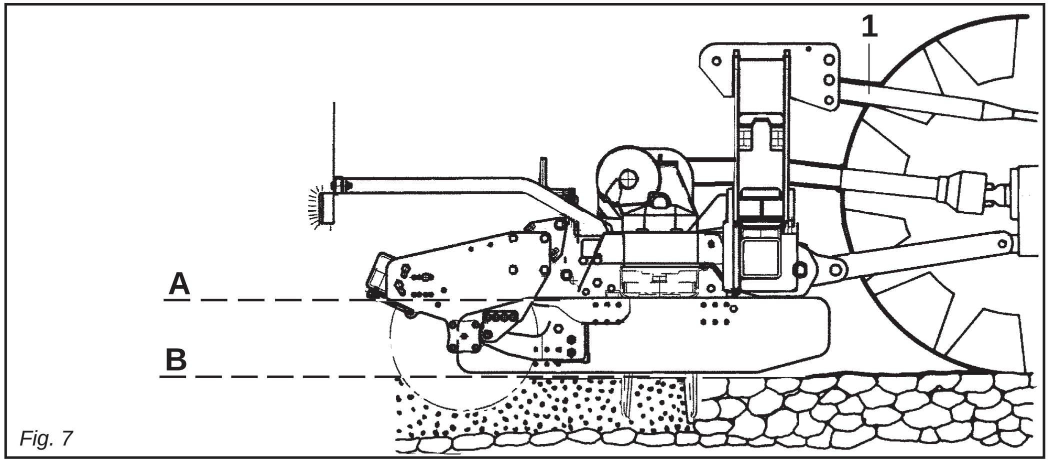


Fig. 7

ITALIANO

A questo punto, procedere come segue:

1) Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (1 Fig. 6), inserire il perno (2 Fig. 6) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
2) Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
3) Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza.
   Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (12 Fig. 1) e riporlo fissandolo nell'apposito aggancio.
4) Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 7) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 7) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 7).
   Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e dell'erpice stesso.

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA (Fig. 8)

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

ENGLISH

Now proceed in the following way:

1) *Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (1 Fig. 6). Insert the pin (2 Fig. 6) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.*
2) *Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.*
3) *Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support (12 Fig. 1) and re-position it by fixing it on the relative hook.*
4) *Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 Fig. 7), checking that the upper surface of the machine (A Fig. 7) is parallel to the ground (B Fig. 7). This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto.*
   When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED (Fig. 8)

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles.
It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.

DEUTSCH

Nun folgendermaßen vorgehen:

1) Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (1 Abb. 6). Den Bolzen (2 Abb. 6) in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.
2) Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.
3) Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist.
   Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle (12 Abb. 1) entfernen und ihn in dem vorgesehenen Haken befestigen.
4) Den oberen Kupplungspunkt anschließen und den oberen Lenker (1 Abb. 7) korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine (A Abb. 7) parallel zum Boden (B Abb. 7) steht.
   Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS (Abb. 8)

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten.
Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.

FRANÇAIS

Après quoi procédez de la manière suivante:

1) *Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (1 Fig.6), introduisez l'axe (2 Fig. 6) dans le trou correspondant kdêbloquez par les goupilles à encastrement.*
2) *Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.*
3) *Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement.*
   Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans (12 Fig. 1) et rangez-le en le fixant dans le crochet spécial.
4) *Reliez le troisième point supérieur et réglez correctement à l'aide du tirant (1 Fig. 7). Assurez-vous que le plan supérieur de la machine (A Fig. 7) soit pratiquement parallèle au terrain (B Fig. 7).*
   Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la machine et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE (Fig. 8)

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux.
Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.

ESPAÑOL

Luego operar del siguiente modo:

1) Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las placas más indicadas (1 Fig. 6), introducir el perno (2 Fig. 6) en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.
2) Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
   Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
3) Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza.
   Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico (12 Fig. 1) y volver a colocarlo fijándolo con el correspondiente gancho.
4) Conectar el tercer punto superior y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación (1 Fig. 7) controlando que el plano superior de la máquina (A Fig. 7) resulte paralelo al plano al nivel del suelo (B Fig. 7).
   Esto es muy importante para obtener parelelismo entre el eje de la máquina y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA (Fig. 8)

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes.
Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.

ITALIANO

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

- **I** = Interasse ruota trattrice (cm).
- **d** = Distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
- **T** = Massa della trattrice + operatore (75 kg).
- **Z** = Massa della zavorra.
- **M** = Massa della macchina operatrice (kg).
- **S** = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
- **S1** = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
- **S2** = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

ENGLISH

The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

- ***I*** = *Tractor wheelbase (cm).*
- ***d*** = *Distance of front axle from ballast (cm).*
- ***T*** = *Weight of tractor + operator (75 kg).*
- ***Z*** = *Weight of ballast (kg).*
- ***M*** = *Weight of implement (kg).*
- ***S*** = *Overhang from rear axle of the machine (cm).*
- ***S1*** = *Distance of rear axle from parallel hitch (cm).*
- ***S2*** = *Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm).*

DEUTSCH

Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

M < 0.3 x T

- **I** = Radabstand Traktor (cm).
- **d** = Abstand Vorderachse/Ballast (cm).
- **T** = Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg).
- **M** = Gewicht Ballast (kg).
- **S** = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm).
- **S1** = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm).
- **S2** = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm).

FRANÇAIS

La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

M < 0.3 x T

- ***I*** = *Entraxe roue tracteur (cm).*
- ***d*** = *Distance des masses de l'essieu avant (cm).*
- ***T*** = *Masse du tracteur + opérateur (75 kg).*
- ***Z*** = *Poids de la masse de lestage (kg).*
- ***M*** = *Masse de la machine opérationnelle (kg).*
- ***S*** = *Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).*
- ***S1*** = *Distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).*
- ***S2*** = *Distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).*

ESPAÑOL

El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

M < 0.3 x T

- **I** = Distancia entre ejes rueda tractor (cm).
- **d** = Distancia entre el eje delantero y los lastres (cm).
- **T** = Masa del tractor + operador (75 kg).
- **Z** = Masa del lastre (kg).
- **M** = Masa de la máquina operadora (kg).
- **S** = Salto del eje trasero de la máquina operadora (cm).
- **S1** = Distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).
- **S2** = Distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.
Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein.

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard.
L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire.

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud esuìædar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo.



Fig. 8

ITALIANO

In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.
Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).
Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.
Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.
L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.
Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 9) in modo da portare l'asse (X Fig. 9) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (a Fig. 9) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- La copertura (C Fig. 9) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 10).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 9) di 4 cm minimo deve sussistere.

ENGLISH

In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.
Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).
Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.
Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.
Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.
To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 9) so as to set the axis (X Fig. 9) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- *The two angles (a Fig. 9) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.*
- *The sliding tubes (C Fig. 9) must overlap by at least 15 cm (Fig. 10).*

Inspections in the raised position:

- *Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).*
- *The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 9) of at least 4 cm.*

DEUTSCH

In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.
Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren.
Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.
Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.
Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.
Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 9) erhöhen oder verringern, bis die Achse (X Abb. 9) der Keilmutter des Gehäuses parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

- Die beiden Winkel (a Abb. 9), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.
- Die Überdeckung (C Abb. 9) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 10).

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

- Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).
- Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D Abb. 9) von mindestens 4 cm geben.

FRANÇAIS

Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.
Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes…).
Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.
Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.
L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale.
Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 9) de manière à ce que l'axe (X Fig. 9) de la bague cannelé de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- *Les deux angles (a Fig. 9) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10°.*
- *La couverture (C Fig. 9) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 10).*

Contrôles en position soulevée:

- *Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).*
- *Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une course de sécurité (D Fig. 9) de 4 cm au minimum.*

ESPAÑOL

En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.
Enganchar la máquina al tractor, estabilizar el enganche tercer punto del tractor con el dispositivo previsto a tal fin (barras, cadenas,...).
Desconectar la toma de fuerza del tractor y apagar el motor.
Acoplar el árbol de transmisión cardán en la toma de fuerza del tractor.
El enganche es correcto cuando la máquina está horizontal en posición de trabajo. Para ello aumentar o disminuir la longitud de la barra superior del enganche (B Fig. 9) en modo de llevar el eje (X Fig. 9) de la tuerca ranurada de la caja paralela al terreno.

Controles en fase de trabajo:

- Los dos ángulos (a Fig. 9) formados por los ejes de las horquillas y el eje de los tubos corredizos serán iguales y deberán superar los 10º.
- La cobertura (C Fig. 9) de los tubos corredizos debe ser como mínimo de 15 cm (Fig. 10).

Controles en posición elevada:

- Accionar la elevación (toma de fuerza del tractor siempre desconectada).
- Los dos tubos del árbol de transmisión de cardán no se deben cubrir completamente, debe quedar una carrera de seguridad (D Fig. 9) de 4 cm como mínimo.

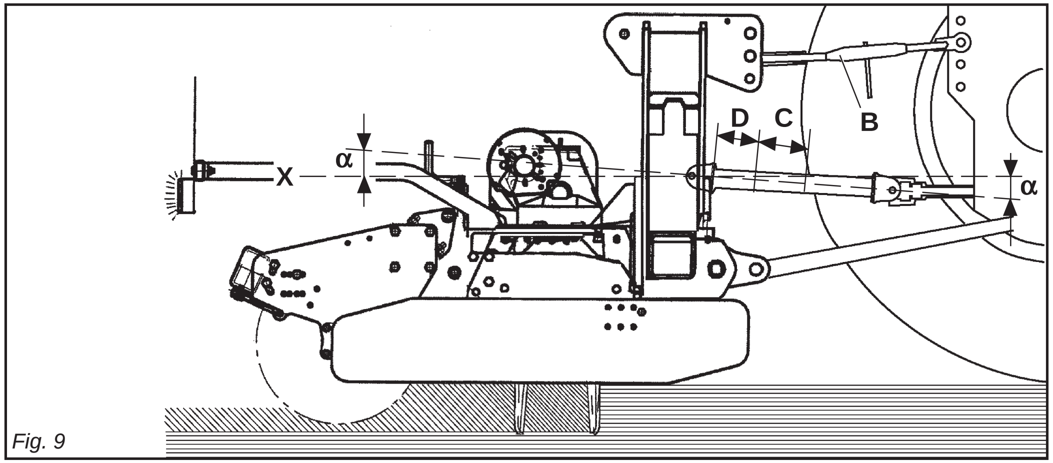


Fig. 9

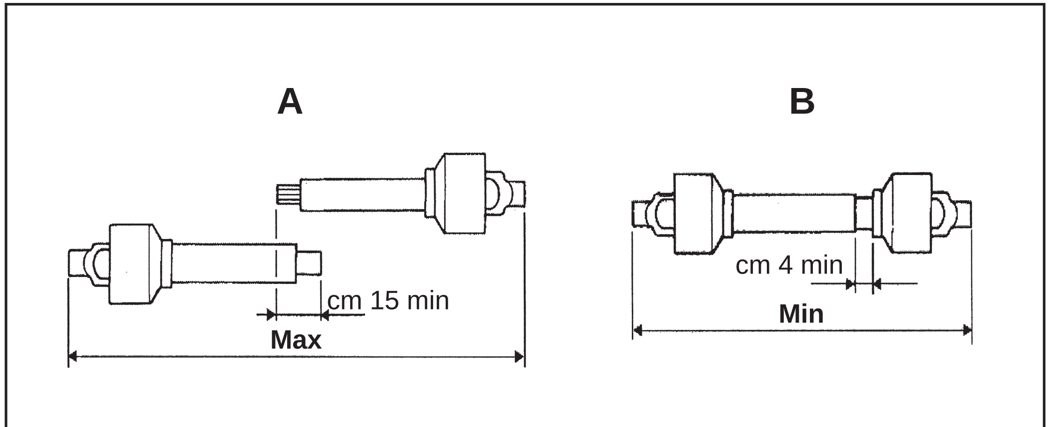


Fig. 10

ITALIANO

- Gli angoli (a Fig. 9) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 9).

Se non si raggiungono questi due risultati:

- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 11 e 12), sbavare e pulire (Fig. 13) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 14).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina. Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.

CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm.
Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm (Fig. 10).

ENGLISH

- *The angles (a Fig. 9) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 9).*

If these two results are not obtained:

- *Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 11 and 12), deburr and trim (Fig. 13), then grease the inside of the outer tube (Fig. 14).*
- *Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.*

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.

- *If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.*

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.

CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.
When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 10).

DEUTSCH

- Die Winkel (a Abb. 10) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 10).

Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:

- Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 11 und 12) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 13) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 14).
- Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.

Sollte das nicht ausreichen, eventuell die Kupplung des Oberlenkers der Dreipunktaufhängung auf der Seite des Traktors oder der Maschine nachstellen. Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.

- Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.

Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.

VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen.
Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen. (Abb. 10).

FRANÇAIS

- *Les angles (a Fig. 10) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig. 10).*

Si ces deux conditions ne sont pas remplies:

- *Raccourcir les tubes coulissant de la même longueur (Fig. 11 et 12), ébavurer et nettoyer (Fig. 13) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig. 14).*
- *Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.*

Si cela ne suffit pas, corriger l'accouplement du troisième point de l'attelage côté tracteur ou, éventuellement, côté machine. Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.

- *En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.*

Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur.

IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm.
Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 10).

ESPAÑOL

- Los ángulos (a Fig. 10) de los cardanes no deben ser superiores a 40º (Fig. 10).

Si no se presentan estas dos condiciones:

- Acortar los tubos corredizos en modo uniforme (Fig. 11 y 12), quitar las rebabas y limpiar (Fig. 13) y engrasar dentro del tubo externo (Fig. 14).
- Controlar que la barra superior del enganche sea lo más posible paralela a las barras inferiores del enganche.

Si esto no fuera suficiente, corregir el enganche de la barra superior (o sea, el tercer punto del enganche de 3 puntos) del empalme lado tractor o eventualmente aquel de la máquina. Esto permite evitar o al menos atenuar mucho los ruidos anómalos del árbol de transmisión cardán en caso de elevación.

- Si se presentan problemas desconectar la toma de fuerza del tractor antes de elevar la máquina.

Repetir estos controles cuando la máquina está enganchada detrás de otro tractor.

CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraido al máximo, los dos tubos deben sobreponerse por lo menos 15 cm.
Cuando está inserido al máximo, el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 10).

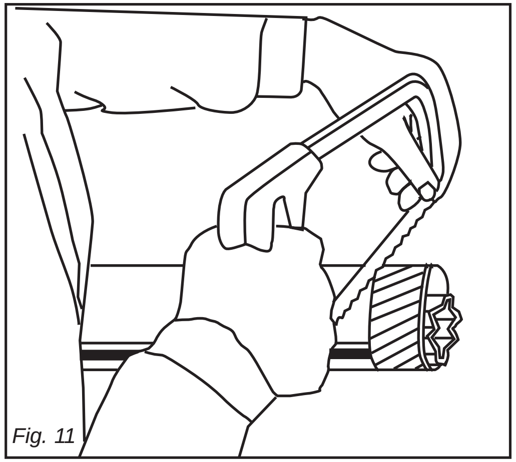


Fig. 11

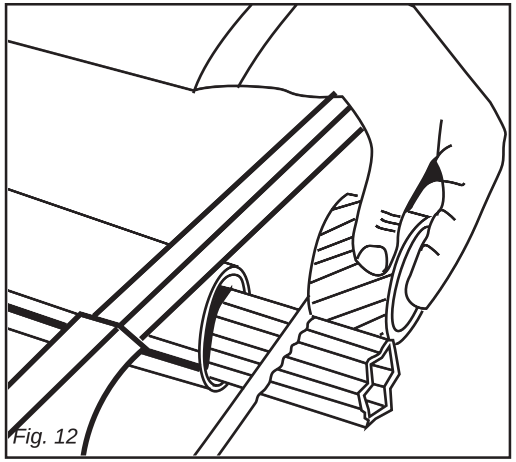


Fig. 12

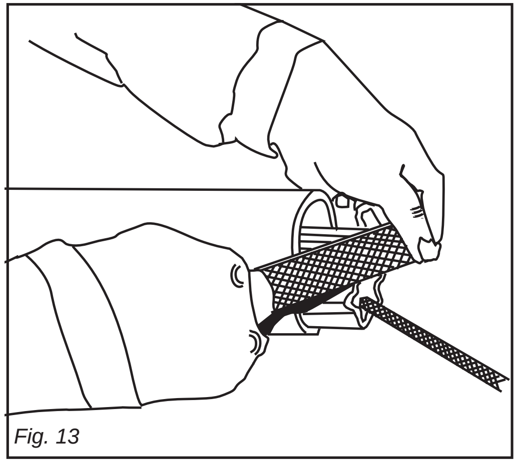


Fig. 13

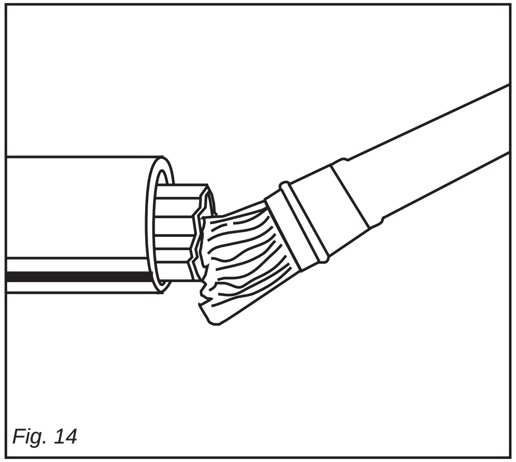


Fig. 14

ITALIANO

CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

Regolazione dell'albero cardanico con frizione

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi.
Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 4).
La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 15) che stringono le molle.
Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 15), assicurarsi che questi siano serrati con forza.

CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

ENGLISH

CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards copletely cover the rotating parts of the cardan shaft.

Adjusting the cardan shaft with clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads. The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 4).
The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 15) that retain the springs.
If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 15), check that these bolts are fully tightened.

CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

DEUTSCH

VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelwenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

Einstellung der Gelenkwelle mit Kupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beans-pruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb. 4).
Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung vorein-gestellt. Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 15), die die Federn spannen, noch weiter anziehen.Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blockierte Nabe (2 Abb. 15) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.

VORSICHT

Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.

FRANÇAIS

IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point precedent et controlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

Réglage de l'arbre à cardans avec embrayage

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 4).
L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen. Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 15) de serrage des ressorts.
Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 15), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés.

IMPORTANT

Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.

ESPAÑOL

CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran integramente las partes en rotación del árbol cardánico.

Regulación del árbol cardánico con embrague

El árbol cardánico puede tener embrague de seguridad para proteger los órganos de transmisión de la máquina de esfuerzos y/o sobrecargas excesivas.
El cardán no debe superar la inclinación de 10 grados (Fig. 4).
El embrague está ya pre-regulado para un esfuerzo medio. Si patina muy fácilmene (recalentandose) es necesario ajustar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 15) que apretan en el resorte.
Si el árbol cardánico tiene el cubo con bloqueo de bulones (2 Fig. 15), controlar que estos últimos esten bien ajustados.

CAUTELA

Si luego de ajustar todas las tuercas el embrague patina aún, es necesario sustituir los discos del embrague.

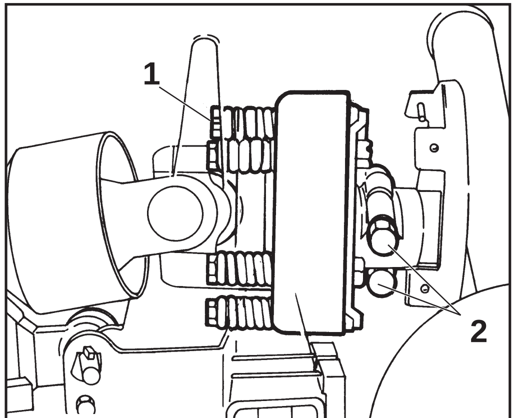


Fig.15

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - *TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm)* - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - *CLASS* KLASSE-*CLASSE* CLASE / VITE PASSO FINE *FINE PITCH SCREWS* SCHRAUBE STEIGUNG FEIN *VIS A PAS FIN* TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 15) che fissano le molle. Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.
Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.
Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.
Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.

CAUTELA
Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di coppia a camme

Questo dispositivo serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi. Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta.
Il reinnesto avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.

CAUTELA
Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore.
In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo.
Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

Alberi cardanici laterali

Gli alberi laterali trasmettono il moto dalla scatola rinvio centrale ai due riduttori laterali.
Si tratta di alberi cardanici senza limitatore di coppia, in quanto la salvaguardia delle trasmissioni è affidata al limitatore a camme del cardano centrale.

ENGLISH

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 15). Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters.
Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time. If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.
Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.

CAUTION
This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with cam type torque limiter

This device protects the transmission components of the machine from stress and excessive overloads.
Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.

CAUTION
Avoid frequent and lengthy overloads. The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer.
Do not tamper with the device if operational faults occur.
Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.

Side cardan shafts

The side shafts transmit drive from the central transmission unit to the two side reducers.
These cardan shafts are without shear bolt. The protection of the transmission parts is assured by the cam clutch of the central pto shaft.

DEUTSCH

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 15), die die Federn spannen, gleich-mäßig lockern. Alle Muttern um eine Umdrehung losschrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen. Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch. Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.
Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebeteile auswirken würde.

VORSICHT
Diese Überprufung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.

Gelenkwelle mit Sicherheit kupplung

Diese Vorrichtung dient dazu, die Getriebeteile der Maschine vor zu großen Belastungen und Überlastungen zu schützen. Kommt es zu Überlastungen, wird die Leistungsübertragung nämlich unterbrochen. Das Wiedereinschalten erfolgt automatisch, wobei die Drehzahl der Zapfwelle verringert wird.

VORSICHT
Häufige und lang andauernde Überlastungen vermeiden. Die Gelenkwelle wird vom Hersteller schon eingestellt geliefert. Bei Betriebsproblemen nicht selbst Einstellungen vornehmen. Falls erforderlich, wenden Sie sich an den Lieferanten der Gelenkwelle oder eine spezialisierte Fachwerkstatt.

Seitliche Gelenkwellen

Die seitlichen Wellen übertragen die Bewegung vom zentralen Vorgelege zu den beiden seitlichen Untersetzungsgetriebe. Es handelt sich um Gelenkwellen mit Überlastkupplung mit Scherbolzen. Der Scherbolzen, mit dem der Drehmomentbegrenzer dieser Überlastkupplung ausgestattet ist, ist auf eine mittlere Belastung eingestellt.

FRANÇAIS

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 15) de fixation des ressorts. Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail.
Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois. Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.
Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission.

IMPORTANT
Répéter ce contrôle au débaut de chaque nouvelle saison de travail.

Arbre à cardans avec limiteur de couple à cames

Ce dispositif sert à protéger les organes de transmission de la machine des efforts et des surcharges excessives.
En effet la surcharge de puissance est interrompue. Le ré-enclenchement a lieu automatiquement en réduisant le nombre de tours de la prise de force.

IMPORTANT
Eviter les surcharges fréquentes et de longue durée. Le cardan est fourni déjà étalonné par le Constructeur.
En cas de problèmes dans le fonctionnement, ne pas intervenir en manipulant le dispositif. Si nécessaire interpeller le fournisseur du cardan ou un centre spécialisé.

Arbres à cardans latéraux

Les arbres latéraux transmettent le mouvement de la boîte de renvoi centrale aux deux réducteurs latérales.
Il s'agit d'arbres à cardan sans limiteur de couple et la sauvegarde des transmissions est guarantie du limiteur à camme du cardan centrale.

ESPAÑOL

Si el embrague no patina, aflojar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 15) que fijan el resorte. Aflojar una vuelta a la vez y controlar el embrague luego de 300 metros de trabajo.
Si es necesario repetir la operación siempre aflojando un giro a la vez.
Si el embrague mantiene durante el trabajo una temperatura de 40-50 grados significa que está regulado en modo correcto.
No ajustar jamás a fondo las tuercas, ya que así se inutiliza el resorte y la fricción dañando los órganos de transmisión.

CAUTELA
Repetir esta verificación tras cada nueva estación de trabajo.

Arbol cardánico con limitador de par de excéntricas

Este dispositivo sirve para proteger los componentes de la transmisión de la máquina de esfuerzos y sobrecargas excesivas. En efecto con la sobrecarga la transmisión de potencia se interrumpe.
El sucesivo reacoplamiento se verifica automáticamente reduciendo el número de revoluciones de la toma de fuerza.

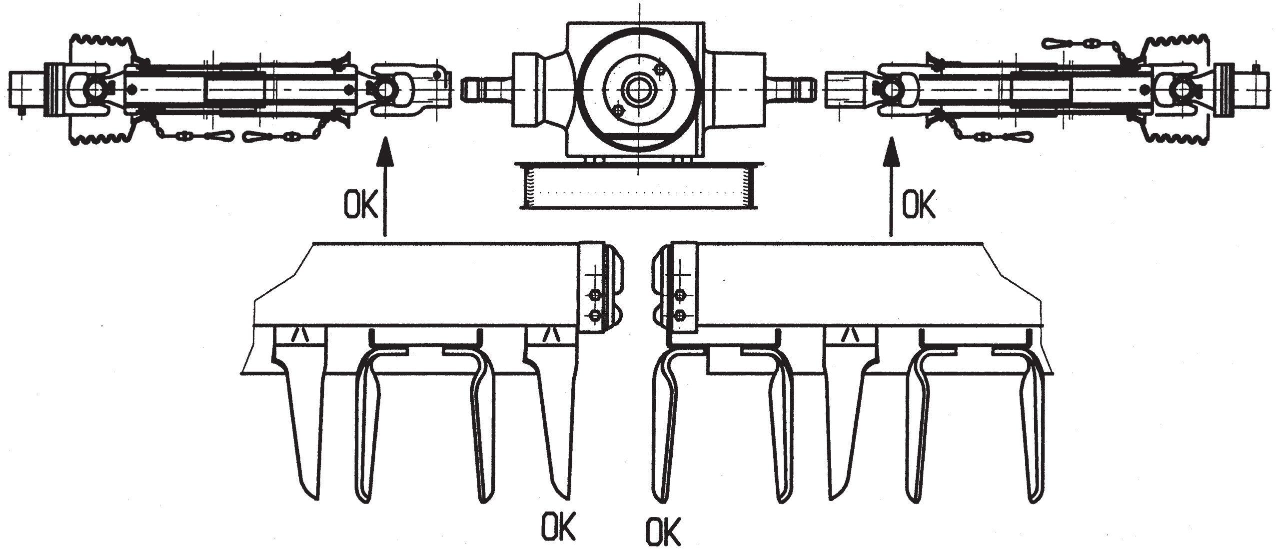
CAUTELA
Evitar subrecargas frecuentes y por lapsos de tiempo prolongados.
El cardán se suministra ya calibrado por el fabricante. En caso de problemas en el funcionamiento, no abrir, adulterar ni reparar el dispositivo. Si es necesario contactar el vendedor del cardán o un centro especializado.

Arboles cardanes laterales

Los árboles laterales transmiten el movimiento de la caja de transmisión central a las dos reductor es laterales.
Se trata de árboles cardanicos sin limitador de par, pues es l'embrague de camas del cardan central que protege la transmissiones.

A

Fasatura corretta / *Correct positioning* / Richtige Einstellung / *Alignement correct* / Puesta en fase correcta



B

Fasatura scorretta / *Incorrect positioning* / Falsche Einstellung / *Mauvais alignement* / Puesta en fase incorrecta

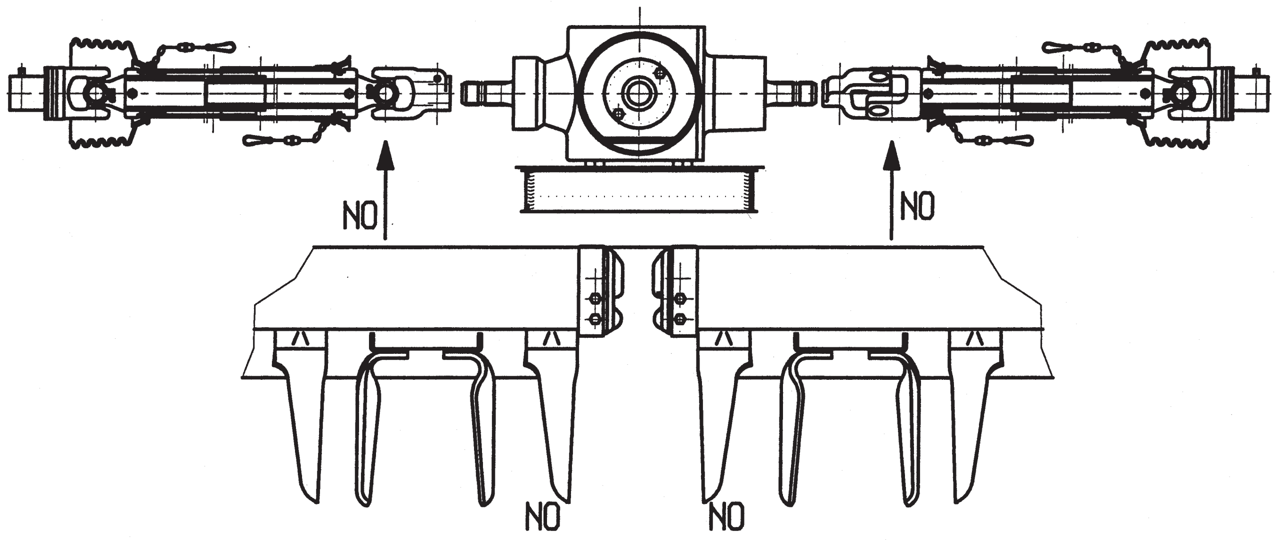


Fig. 16

ITALIANO

ATTENZIONE

- **Per ogni intervento sui cardani laterali, pulizia, sostituzione e altro, porre particolare attenzione alla fasatura delle forcelle lato riduttore centrale (A Fig. 16).**
- **Controllare inoltre la corretta posizione ortogonale dei coltelli tra i due corpi trasmissione.**
- **Verificare infine la posizione dei cardani con bullone di trancio; questi devono essere montati in maniera diametralmente opposta per evitare vibrazioni e squilibrio della macchina durante il lavoro (B Fig. 16).**

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità dovuta all'inosservanza di quanto descritto.

3.7 IMPIANTO IDRAULICO

Una volta eseguite queste due operazioni preliminari (attacco dei 3 punti al trattore e innesto del cardano) si deve collegare al trattore l'impianto idraulico (Fig.17) che permette i vari movimenti della macchina e precisamente:

- Le tubazioni dei due cilindri idraulici «A» per l'apertura (posizione di lavoro) e la chiusura (posizione di trasporto) dei due corpi trasmissione.
- Le tubazioni dei due cilindri idraulici «B» per la regolazione dei rulli posteriori che determinano la profondità di lavoro.

  N.B.:I cilindri «C» che azionano gli agganci di chiusura sono comandati in sequenza con i cilindri comando corpi; non necessitano quindi di un comando specifico.

Riconoscimento funzione dei tubi

Tutti i tubi idraulici della macchina hanno delle etichette adesive di riconoscimento che sono rappresentate da (Fig. 17):

1: Abbassamento rulli posteriori.
2: Sollevamento rulli posteriori.
3: Chiusura verticale corpi laterali.
4: Apertura orizzontale corpi laterali.

ENGLISH

WARNING

- ***Take great care to position the forks on the central final drive side (A Fig. 16) whenever cleaning, replacements or work on the side drivelines are carried out.***
- ***Also make sure that the knives between the two transmission units are square.***
- ***Lastly, check the position of the drivelines with shear bolt. They must be mounted diametrically opposite to each other to prevent the machine from being unbalanced and from producing vibrations during work (B Fig. 16).***

The Manufacturer declines all liability for failure to comply with these instructions.

3.7 HYDRAULIC SYSTEM

Once these preliminary operations have been accomplished (coupling of 3-point hitch to the tractor and cardan shaft engagement), connect the hydraulic system (Fig. 17) to the tractor. This will enable the harrow to accomplish its various movements, i.e.:

- *The pipes of the two hydraulic cylinders «A» to open (work position) and close (transport position) the two transmission units;*
- *The pipes of the two hydraulic cylinders «B» to regulate the rear rollers that establish the work depth.*

  NOTE: The cylinders «C» that operate the closing clips are controlled in sequence with the cylinders that control the units. A specific control is therefore not required.

Recognizing the pipe functions

All hydraulic pipes on the machine have recognition stickers as indicated in Fig. 17:

***1**: Rear roller lowering.*
***2**: Rear roller lifting.*
***3**: Vertical closing of side units.*
***4**: Horizontal opening of side units.*

DEUTSCH

ACHTUNG

- **Für jeden Eingriff an den seitlichen Kardangelenken, für die Reinigung und alles anderes ist besonders auf die genaue Einstellung der Gabeln auf der Seite des zentralen Getriebes (A Abb. 16) zu achten.**
- **Außerdem die korrekte rechtwinklige Position der Messer zwischen den beiden Getriebeteilen achten.**
- **Schließlich die Position der Kardangelenke mit Scherbolzen prüfen. Diese müssen diametral gegenüberliegend montiert werden, um zu vermeiden, dass die Maschine während der Arbeit vibriert und Unwucht aufweist (B Abb. 16).**

Der Hersteller übernimmt keine Haftung, wenn diese Vorschriften nicht beachtet werden.

3.7 HYDRAULISCHE ANLAGE

Nach der Durchführung dieser beiden Vorbereitungsarbeiten (Einkupplung der Ober- und Unterlenker am Schlepper und Einstecken der Gelenkwelle) ist die hydraulische Anlage am Schlepper zu befestigen (Abb. 17). Mit dieser werden die verschiedenen Bewegungen der Maschine ermöglicht, und zwar:

- Leitungen der beiden hydraulischen Zylinder «A» zum Öffnen (Arbeitsposition) und zum Schließen (Transportposition) der beiden Antriebskörper.
- Leitungen der beiden hydraulischen Zylinder «B» für die Regulierung der rückseitigen Rollen, mit denen die Arbeitstiefe festgelegt wird.

  Anm.: Die Zylinder «C», die zur Betätigung der Verschlusshaken dienen, werden nacheinander mit den Zylindern zur Steuerung der Körper betätigt; sie brauchen daher kein spezifisches Bedienelement.

Erkennung der Leitungsfunktion

Alle hydraulischen Leitungen der Maschinen haben Aufkleber zur Kennzeichnung der Funktion, und zwar die folgenden (Abb. 17):

1: Senken der rückseitigen Rollen.
2: Ausheben der rückseitigen Rollen.
3: Senkrechtes Schließen der Seitenkörper.
4: Waagerechtes Öffnen der Seitenkörper.

FRANÇAIS

ATTENTION

- ***Pour toute intervention sur les cardans latéraux, nettoyage, remplacement et autre, faire tout particulièrement attention à l'alignement des fourches, côté réducteur central (A Fig. 16).***
- ***Contrôler aussi la position orthogonale correcte des couteaux entre les deux corps de transmission.***
- ***Pour terminer vérifier la position des cardans avec boulon de cisaillement; ceux-ci doivent être montés de manière diamétralement opposée pour éviter les vibrations pendant le travail et de déséquilibrer la machine (B Fig. 16).***

Le constructeur décline toute responsabilité due à l'inobservation de ce qui est décrit.

3.7 CIRCUIT HYDRAULIQUE

Après avoir effectué ces deux opérations préliminaires (attelage des 3 points au tracteur et raccordement du cardan) il faut relier au tracteur le circuit hydraulique (Fig. 17) permettant les divers mouvement de la machine et plus précisément:

- *Les tuyaux des deux cylindres hydrauliques «A» pour l'ouverture (position de travail) et la fermeture (position de transport) des deux corps de transmission.*
- *Les tuyaux des deux cylindres hydrauliques «B» pour le réglage des rouleaux arrière qui déterminent la profondeur de travail.*

  N.B.: Les cylindres «C» qui actionnent les crochets de fermeture sont commandés en séquence par les cylindres d'entraînement des corps; ils ne nécessitent donc aucune commande spécifique.

Identification de la fonction des tuyaux

Tous les tuyaux hydrauliques de la machine sont identifiés par des étiquettes adhésives représentées par (Fig. 17):

***1**: Descente des rouleaux arrière.*
***2**: Montée des rouleaux arrière.*
***3**: Fermeture verticale des corps latéraux.*
***4**: Ouverture horizontale des corps latéraux.*

ESPAÑOL

ATENCION

- **Al efectuar cualquier trabajo en los cardanes laterales, limpieza, sustitución u otras operaciones, prestar mucha atención ala puesta en fase de las horquillas lado reductor central (A Fig. 16).**
- **Controlar además la correcta posición ortogonal de las cuchillas entre los dos cuerpos transmisión.**
- **Controlar por último la posición de los cardanes con perno de corte; los mismos se deben montar en modo diametralmente opuesto para evitar vibraciones y desequilibrios de la máquina, durante el trabajo (B Fig. 16).**

El Fabricante declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de estas indicaciones.

3.7 EQUIPO HIDRAULICO

Una vez efectuadas estas dos operaciones preliminares (enganche de 3 puntos con el tractor y conexión del cardán) debemos conectar el equipo hidráulico con el tractor (Fig. 17) que permite los distintos movimientos de la máquina, en particular:

- Los tubos de los dos cilindros hidráulicos «A» para la apertura (posición de trabajo) y el cierre (posición de transporte) de los dos cuerpos de transmisión.
- Los tubos de los dos cilindros hidráulicos «B» para la regulación de los rodillos posteriores que determinan la profundidad de trabajo.

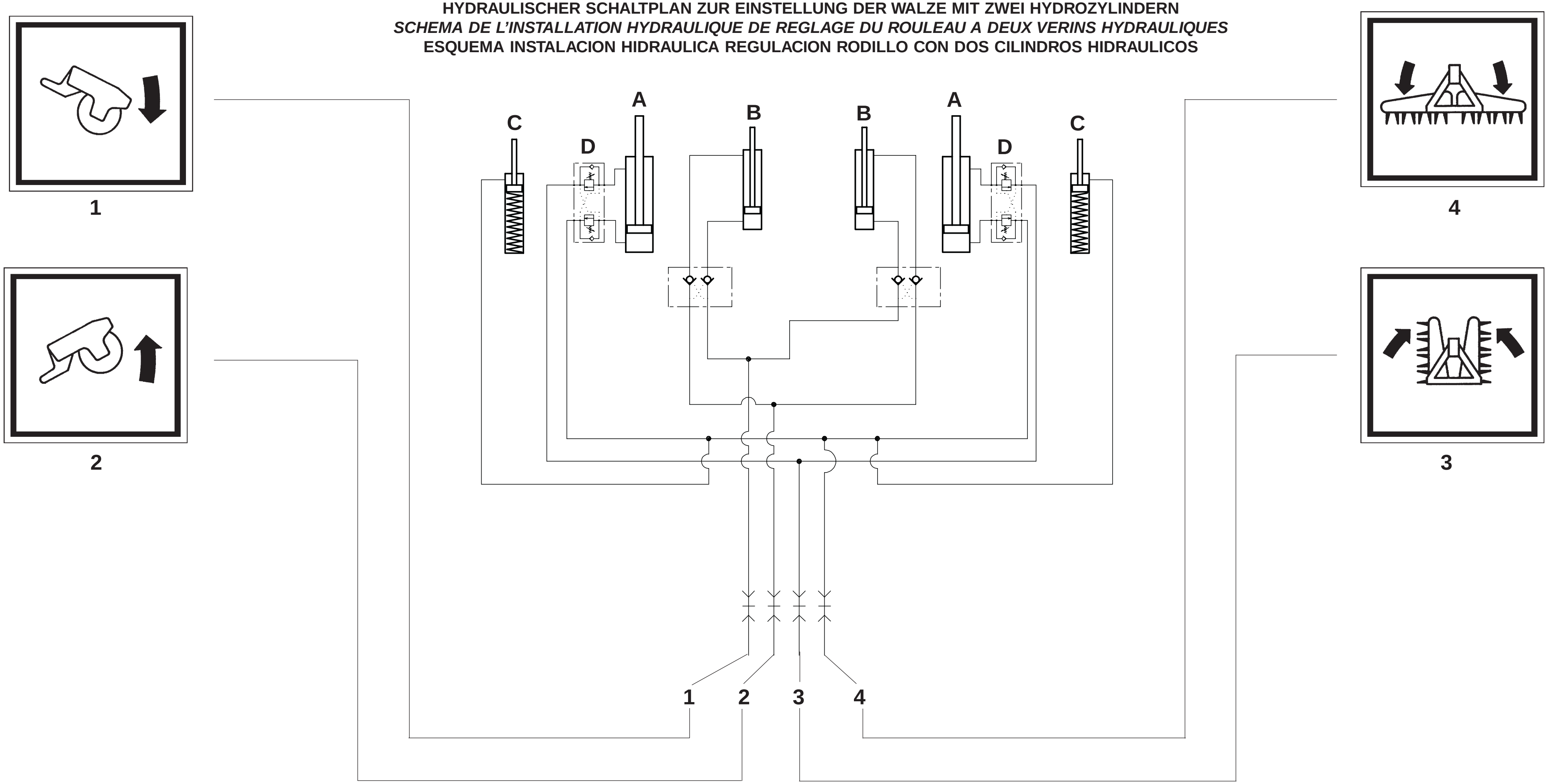
  NOTA.: Los cilindros «C» que accionan los enganches de cierre son controlados en secuencia con los cilindros de mando cuerpos; no necesitan por lo tanto un mando específico.

Reconocimiento función de los tubos

Todos los tubos hidráulicos de la máquina poseen etiquetas adhesivas de reconocimiento (Fig. 17):

1:Descenso de los rodillos posteriores.
2:Alzamiento rodillos posteriores.
3:Cierre vertical cuerpos laterales.
4:Apertura horizontal cuerpos laterales.

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO REGOLAZIONE RULLO CON DUE CILINDRI IDRAULICI
HYDRAULIC PLANT LAYOUT FOR ROLLER REGULATION WITH TWO HYDRAULIC CYLINDERS
HYDRAULISCHER SCHALTPLAN ZUR EINSTELLUNG DER WALZE MIT ZWEI HYDROZYLINDERN
SCHEMA DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE DE REGLAGE DU ROULEAU A DEUX VERINS HYDRAULIQUES
ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA REGULACION RODILLO CON DOS CILINDROS HIDRAULICOS



PRESSIONE MAX 180 BAR
TUTTI I TUBI SONO DA 1/4"
A - Cilindri comando corpi laterali.
B - Cilindri comando rulli.
C - Cilindro comando agganci.
D - Valvola di sicurezza.
1 - Tubo olio comando abbassamento rulli.
2 - Tubo olio comando sollevamento rulli.
3 - Tubo olio comando chiusura corpi laterali.
4 - Tubo olio comando apertura corpi laterali.

MAX PRESSURE 180 BAR
ALL PIPES ARE 1/4"
A - Side unit control cylinders
B - Roller control cylinders
C - Coupling control cylinders
D - Safety valve
1 - Oil pipe for roller lowering control
2 - Oil pipe for roller lifting control
3 - Oil pipe for side unit closing control
4 - Oil pipe for side unit opening control

MAX. DRUCK 180 BAR
ALLE ROHRE SIND 1/4" GROSS
A - Zylinder Steuerhebel der Seitenkörper.
B - Zylinder Steuerhebel der Rollen.
C - Zylinder Steuerhebel der Einraststellen.
D - Sicherheitsventil.
1 - Ölleitung Steuerhebel Senken der Rollen.
2 - Ölleitung Steuerhebel Ausheben der Rollen.
3 - Ölleitung Steuerhebel Schließen der Seitenkörper.
4 - Ölleitung Steuerhebel Öffnen der Seitenkörper.

PRESSION MAX 180 BARS
TOUS LES TUYAUX SONT DE 1/4"
A - Cylindres de commande des corps latéraux.
B - Cylindres de commande des rouleaux.
C - Cylindre de commande des attelages.
D - Soupape de sûreté.
1 - Tuyau d'huile pour la commande de la descente des rouleaux.
2 - Tuyau d'huile pour la commande de la montée des rouleaux.
3 - Tuyau d'huile pour la commande de la fermeture des corps latéraux.
4 - Tuyau d'huile pour la commande de l'ouverture des corps latéraux.

PRESION MAX 180 BAR
TODOS LOS TUBOS SON DE 1/4"
A - Cilindros mando cuerpos laterales.
B - Cilindro mando rodillos.
C - Cilindro mando enganches.
D - Válvula de seguridad.
1 - Tubo aceite mando descenso rodillos.
2 - Tubo aceite mando alzamiento rodillos.
3 - Tubo aceite mando cierre cuerpos laterales.
4 - Tubo aceite mando apertura cuerpos laterales.

Fig. 17

ITALIANO

N.B. I due cilindri «A» (Fig.17) sono corredati da una valvola di blocco che interviene in caso di rottura di un tubo.

3.8 MODALITÀ DI UTILIZZO

Raggiungere il posto guida sul trattore e assicurarsi che non vi siano altre persone o animali nelle vicinanze dell'assieme trattore e macchina.

AVVERTENZA

La macchina pieghevole è stata progettata per essere utilizzata da un unico operatore per evitare il verificarsi di incidenti in caso di manovre errate.

AVVERTENZA

Al primo utilizzo controllare la compatibilità fra macchina e trattore. Verificare il peso totale e il peso su ciascun asse.
In particolare verificare che la percentuale di peso residuo che grava sull'asse anteriore del trattore sia conforme a quanto prescritto dal codice stradale.
Se necessario zavorrare anteriormente e riverificare.

ENGLISH

NOTE: The two cylinders «A» (Fig. 17) are equipped with an block valve which acts if a pipe breaks.

3.8 METHOD OF USE

Sit in the steering seat of the tractor and check that there are no other persons or animals in the vicinity of either the tractor or machine.

WARNING

The folding machine has been designed for use by a single operator in order to prevent accidents in the case of incorrect manoeuvres.

WARNING

When using the implement for the first time, check that the machine and tractor are compatible with each other. Check the total weight and weight on each axle.
Particularly check that the percentage of residual weight on the front axle of the tractor complies with the Highway Code prescriptions.
If necessary, weight the front and check again.

DEUTSCH

Anm.: Die beiden Zylinder «A» (Abb. 17) sind mit einem Sperrventil ausgestattet, das anspricht, wenn eine Leitung zu Bruch geht.

3.8 BENUTZUNGS MODALITÄTEN

Auf dem Fahrersitz des Schleppers Platz nehmen und sicherstellen, daß sich in der Nähe von Schlepper und Gerät keine Personen oder Tiere befinden.

ACHTUNG

Die Maschine ist für die Einmannbedienung entwickelt worden, um das Vorkommen von Unfällen bei Bedienungsfehlern zu vermeiden.

ACHTUNG

Bei der ersten Benutzung ist zu prüfen, ob Maschine und Maschine zueinander passen. Das Gesamtgewicht und die Achslast prüfen. Auf jeden Fall sicherstellen, daß der Prozentwert des Restgewichtes, das auf der Schleppervorderachse lastet, dem entspricht, was die Straßen-verkehrsordnung vorschreibt.
Falls erforderlich Ausgleichsgewicht anbringen und dann erneut prüfen.

FRANÇAIS

N.B. Les deux cylindres «A» (Fig. 17) sont équipés d'une valve de blocage qui intervient en cas de rupture d'un tuyau.

3.8 MODALITES D'UTILISATION

Depuis la place du conducteur sur le tracteur assurez-vous qu'il n'y a pas d'autres personnes ou des animaux près du groupe tracteur-machine.

ATTENTION

La machine pliante a été conçue pour être utilisée par un seul opérateur pour éviter que des accidents se produisent en cas de manoeuvres erronées.

ATTENTION

Dès la première utilisation contrôlez la compatibilité entre la machine et le tracteur. Vérifiez le poids total et le poids sur chaque essieu. En particulier contrôlez que le pourcentage de poids résiduel qui pèse sur l'essieu avant du tracteur est conforme aux prescriptions du code de la route.
Si nécessaire mettez des masses d'alourdissement à l'avant et puis vérifiez de nouveau.

ESPAÑOL

NOTA: Los dos cilindros «A» (Fig. 17) poseen una válvula de bloqueo que interviene en caso de rotura de un tubo.

3.8 MODALIDAD DE USO

Posicionarse en el lugar de guía del tractor y controlar que no estén presentes otras personas o bien animales en las inmediaciones del grupo tractor y máquina.

ATENCION

La máquina plegable ha sido proyectada para su empleo con un único operador, para evitar accidentes en los casos de maniobras erroneas.

ATENCION

Cuando usamos por primera vez la grada controlar la compatibilidad entre máquina y tractor. Controlar el peso total y el peso de cada uno de los ejes.
En especial controlar que el porcentaje de peso residual que incide sobre el eje delantero del tractor corresponda a lo prescripto por el código de circulación.
Si es necesario aplicar pesos adelante y volver a controlar.

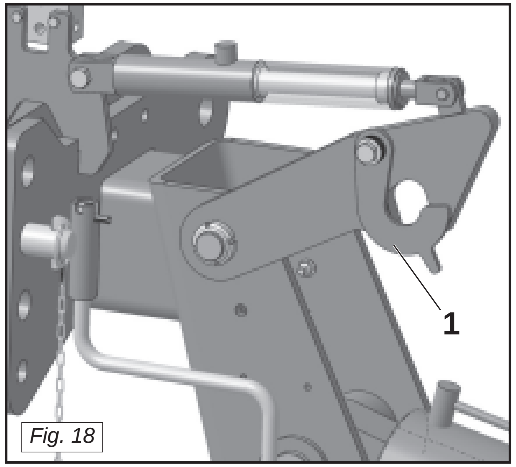


Fig. 18

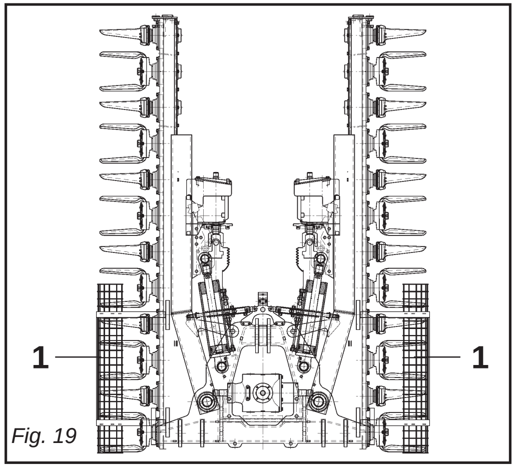


Fig. 19

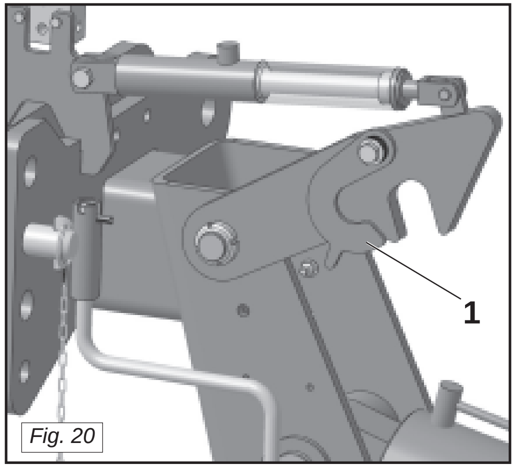


Fig. 20

ITALIANO

Per il trasferimento della macchina sul posto di lavoro si proceda come segue:

Chiusura macchina

- Assicurarsi che la presa di forza del trattore sia disinserita.
- Sollevare la macchina da terra di circa 40 cm.
- Azionare la leva del distributore che comanda la chiusura dei corpi: Pressione al tubo (3 Fig. 17) fino al raggiungimento della posizione verticale dei corpi stessi.
  N.B. Assicurarsi che gli agganci siano completamente inseriti nei relativi perni di sicurezza dei corpi.
  Per completare la messa in sicurezza della macchina occorre scendere dal trattore, ruotare gli agganci di blocco fino a contatto con i perni di sicurezza (1 Fig. 18).
- **Montare le due protezioni laterali dei coltelli (1 Fig. 19) per la fase di trasporto.**
- Verificare il corretto funzionamento dei gruppi ottici posteriori, in quanto la macchina in posizione di chiusura copre i gruppi ottici posteriori del trattore. Se la targa del trattore dovesse risultare poco visibile, montare una targa supplementare ripetitrice sull'apposita sede sempre sulla barra fanali.

CAUTELA

Non innestare mai la presa di forza con la macchina chiusa, onde evitare sicure rotture della trasmissione, in quanto i giunti dei cardani laterali piegati a 90° bloccano la trasmissione.
A questo punto la macchina è chiusa ed in sicurezza, si può quindi trasferirla sul campo.

Apertura macchina

- Giunti sul posto di lavoro si proceda come segue:
- Assicurarsi che non vi siano persone o animali nelle vicinanze dell'assieme trattore-macchina.
- Scendere dal trattore, ruotare gli agganci di blocco fino al completo disimpegno con i perni (1 Fig. 20).

ENGLISH

Proceed as described below to transfer the machine to the place of work:

How to close the machine

- *Make sure that the tractor's power take-off is disengaged.*
- *Raise the machine about 40 cm from the ground.*
- *Operate the lever of the valve system that closes the units: pressure delivered to pipe (3 Fig. 17) until the units reach the vertical position.*
  NOTE. Make sure that the clips have fully fitted into the relative safety pins in the units.
  To set the machine to full safety conditions, get off the tractor and turn the locking clips until they make contact with the safety pins (1 Fig. 18).
- ***Mount the two side guards that protect the tines (1 Fig. 19) during the transport phase.***
- *Check that the rear lights operate correctly since, in its closed position, the machine covers the rear lights of the tractor. If the tractor license plate is poorly visible, mount a supplementary plate in the housing on the rear light bar.*

CAUTION

Never engage the pto when the machine is closed as this would certainly break the transmission unit.
This is because the couplings of the side cardan shafts block the transmission unit when bent at a 90° angle.
The machine will now be closed and in safety conditions, and can therefore be taken to the field.

How to open out the machine

- *Proceed in the following way once you have reached the place of work:*
- *Make sure that there are no persons or animals near the tractor-machine assembly.*
- *Get off the tractor and turn the locking clips until they have completely detached from the pins (1 Fig. 20).*

DEUTSCH

Für den Transport der Maschine zum Arbeitsplatz geht man daher folgendermaßen vor:

Schließen der Maschine

- Sicherstellen, dass die Zapfwelle des Traktors ausgeschaltet ist.
- Die Maschine ca. 40 cm über den Boden heben.
- Den Hebel des Steuergeräts betätigen, das zum Verschließen der Körper benutzt wird: Druck zur Leitung (3 Abb. 17), bis die Körper selbst die senkrechte Position erreichen.
  Anm.: Sicherstellen, dass die Haken vollkommen in die Sicherheitsbolzen der Körper eingerastet sind.
  Um die Maschine ganz in den sicheren Zustand zu bringen, muss man vom Traktor absteigen, und die Sperrhaken drehen, bis sie Kontakt mit den Sicherheitsbolzen (1 Abb. 18) erhalten.
- **Montieren die beiden seitlichen Schutzvorrichtungen der Messer (1 Fig. 19) für den Transport montieren.**
- Sicherstellen, daß die Rückbeleuchtung funktioniert, weil die Maschine in der Transportposition die Rückbeleuchtung des Schleppers verdeckt. Wenn das Nummernschild des Schleppers nur schwer zu erkennen ist, ist ein zusätzliches Nummernschild auf der Schiene der Eggenrücklichter anzubringen.

VORSICHT

Bei zusammengefalteter Maschine auf keinen Fall die Zapfwelle einschalten, weil dies zu Schäden am Getriebe führen würde. Wenn die Gelenkwelle nämlich um 90° gebogen sind, ist keine Kraftübertragung mehr möglich.
Nun ist die Maschine geschlossen und weist einen sicheren Zustand auf, in dem man sie auf das Feld fahren kann.

Öffnen der Maschine

- Wenn man am Arbeitsplatz angekommen ist, muss man folgendermaßen vorgehen:
- Sicherstellen, dass sich in der Nähe von Traktor und Maschine weder Personen noch Tiere aufhalten.
- Aus dem Traktor aussteigen und die Sperrhaken drehen, bis die Bolzen (1 Abb. 20) ganz freigegeben werden.

FRANÇAIS

Pour le transfert de la machine sur le lieu de travail, procéder de la manière suivante:

Fermeture de la machine

- *S'assurer que la prise de force du tracteur est exclue.*
- *Soulever la machine à environ 40 cm du sol.*
- *Actionner le levier du distributeur qui commande la fermeture des corps: Pression dans le tuyau 3 (Fig. 17) jusqu'à atteindre la position verticale des corps eux-mêmes.*
  N.B. S'assurer que les crochets s'encastrent complètement dans les broches de sécurité respectives sur les corps.
  Pour compléter la mise en sécurité de la machine, il faut descendre du tracteur et tourner les crochets de blocage pour les mettre en contact avec les broches de sécurité (1 Fig. 18).
- ***Montez les deux protections latérales des couteaux (1 Fig. 19) pour la phase de transport.***
- *Vérifiez le bon fonctionnement des groupes d'éclairage arrière car la machine en position de fermeture couvre les groupe d'éclairage du tracteur. Si la plaque du tracteur est peu visible, montez une plaque supplémentaire dans l'emplacement prévu à cet effet sur la barre des lanternes.*

IMPORTANT

N'embrayez jamais la prise de force quand la machine est fermée afin d'éviter la rupture de la transmission car les joints de cardan latéraux pliés à 90° bloquent la transmission.
La machine ainsi fermée et mise en sécurité pourra être transportée sur le champ.

Ouverture de la machine

- *Une fois arrivés sur le lieu de travail, procéder de la manière suivante:*
- *S'assurer qu'il n'y a pas de personnes ou d'animaux près de l'ensemble tracteur - machine.*
- *Descendre du tracteur, tourner les crochets de blocage jusqu'à dégager les broches (1 Fig. 20).*

ESPAÑOL

Para el traslado de la máquina al puesto de trabajo hay que proceder de la siguiente manera:

Cierre máquina

- Cerciorarse que la toma de fuerza del tractor esté desconectada.
- Elevar la máquina aproximadamente 40 cm.
- Accionar la palanca del distribuidor que controla el cierre de los cuerpos: Presión al tubo (3 Fig. 17) hasta el alcance de la posición vertical de los de los cuerpos mismos.
  NOTA: Cerciorarse que los enganches estén completamente introducidos en los relativos pernos de seguridad de los cuerpos.
  Para completar la puesta en seguridad de la máquina se debe bajar del tractor, girar los enganches de bloqueo hasta que toquen con los pernos de seguridad (1 Fig. 18).
- **Montar las dos protecciones laterales de las cuchillas (1 Fig. 19) para la fase de transporte.**
- Controlar el correcto funcionamiento de los grupos ópticos posteriores, ya que la máquina en posición de cierre cubre los grupos ópticos posteriores del tractor. Si la placa del tractor no resulta bien visible, montar una placa adicional en el correspondiente alojamiento, siempre sobre la barra de los faros.

CAUTELA

No acoplar nunca la toma de fuerza con la máquina cerrada, para evitar roturas de la transmisión, ya que las articulaciones de los cardanes laterales plegados a 90° bloquean la transmisión.
De esta manera la máquina está cerrada y puesta en seguridad, por lo tanto se puede transportar al campo.

Apertura máquina

- Ubicados en el puesto de trabajo se deben seguir los siguientes pasos:
- Cerciorarse que no se encuentren personas o animales en las cercanías del grupo tractor-máquina.
- Descender del tractor, girar los enganches de bloqueo hasta que se liberen completamente de los pernos (1 Fig. 20).

ITALIANO

- Risalire sul trattore, azionare la leva del distributore che comanda l'apertura dei corpi: pressione al tubo 4 (Fig. 17).
- Dovranno scollegarsi prima gli agganci, poi si abbasseranno i corpi trasmissione.
- Potrebbe succedere che il movimento dei corpi, tanto in chiusura quanto in apertura, non sia sincronizzato, tutto questo è ininfluente per quanto riguarda la funzionalità.
- Completato l'abbassamento dei corpi l'operatore deve abbassare la macchina fino che i coltelli sfiorino il terreno.
- Terminate queste operazioni, innestare la presa di forza e cominciare la lavorazione affondando graduatamente la macchina nel terreno.

Si consiglia di familiarizzare bene con tutte queste operazioni prima dell'utilizzo operativo.

3.9 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata dalla posizione dei rulli livellatori.
La regolazione di questi può essere a perni o idraulica.

Regolazione a perni

Dopo aver stabilito la profondità di lavoro più idonea, si fissa la posizione del rullo inserendo i perni nei fori dei settori laterali (1 Fig. 21).

ENGLISH

- *Get back on the tractor and operate the lever of the valve system that opens out the units: pressure is delivered to pipe 4 (Fig. 17).*
- *First the clips must disconnect and then the transmission units must lower.*
- *The movement made by the units as they close and open may not be synchronized, but this will not affect the functionality in any way.*
- *Once the units have lowered, the operator must lower the machine until the knives barely touch the ground.*
- *Once these operations have terminated, engage the power take-off and begin to work by gradually digging the machine into the soil.*

It is advisable to become fully familiar with these operations before using the implement*.*

3.9 WORK DEPTH

The working depth of the machine is determined by the position of the levelling rollers.
These can be regulated either hydraulically or by means of pins.

Pin adjustment

After having established the most suitable working depth, fix the position of the roller by inserting the pins into the holes of the side sectors (1 Fig. 21).

DEUTSCH

- Wieder auf den Traktor steigen, den Hebel des Steuergeräts betätigen, der das Öffnen der Körper ansteuert: Druck zur Leitung 4 (Abb. 17).
- Zuerst müssen die Haken ausrasten und dann senken sich die Antriebskörper.
- Es könnte vorkommen, dass die Bewegung der Körper, sowohl beim Öffnen als auch beim Schließen, nicht synchronisiert ist. Dies alles hat keine Auswirkungen auf die Funktionstüchtigkeit.
- Wenn die Körper ganz gesenkt sind, muss der Fahrer die Maschine senken, bis die Messer den Boden berühren.
- Nach Abschluss dieser Vorgänge die Zapfwelle ausschalten und mit der Arbeit beginnen, indem man die Maschine langsam in den Boden einzieht.

Bevor Sie mit der Maschine arbeiten, sollten Sie sich mit allen Stellteilen und Arbeitsschritten vertraut machen.

3.9 ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Maschine erfolgt durch die Position der Planierwalzen. Die Einstellung dieser Walzen kann mit Bolzen oder auf hydraulischem Weg erfolgen.

Einstellung mit Bolzen

Nachdem die geeignete Arbeitstiefe festgelegt worden ist, wird die Position der Walze festgelegt, indem man die Bolzen in die Löcher der seitlichen Sektoren (1 Abb. 21) steckt.

FRANÇAIS

- *Remonter sur le tracteur, actionner le levier du distributeur qui commande l'ouverture des corps: pression dans le tuyau 4 (Fig. 17).*
- *D'abord les crochets s'ouvrent, puis les corps de transmission vont descendre.*
- *Il peut arriver que le mouvement des corps ne soit pas synchronisé, aussi bien en fermeture qu'en ouverture, mais cela n'a aucune influence sur le fonctionnement.*
- *Quand la descente des corps est terminée, l'opérateur doit abaisser la machine jusqu'à ce que les couteaux touchent le sol.*
- *Après avoir terminé ces opérations, enclencher la prise de force et commencer le travail en enfouissant graduellement la machine dans le terrain.*

Nous conseillons d'apprendre bien toutes ces opérations avant d'effectuer le travail effectif.

3.9 PROFONDEUR DE TRAVAIL

Le réglage de la profondeur de travail de la machine est déterminé par la position des rouleaux d'égalisation.
Le réglage de ces rouleaux peut être réalisé par des broches ou par système hydraulique.

Réglage par broches

Après avoir établi la profondeur de travail appropriée, fixer la position du rouleau en mettant les broches dans les trous sur les secteurs latéraux (1 Fig. 21).

ESPAÑOL

- Volver a subir al tractor, accionar la palanca del distribuidor que controla la apertura de los cuerpos: presión al tubo 4 (Fig. 17).
- Primero deberán desacoplarse los enganches y después los cuerpos de transmisión.
- Podría ocurrir que el movimiento de los cuerpos, tanto en el cierre como en la apertura, no esté sincronizado, todo esto no influye la funcionalidad.
- Completado el descenso de los cuerpos, el operador debe bajar la máquina hasta que las cuchillas rocen el terreno.
- Concluidas estas operaciones, acoplar la toma de fuerza y empezar el laboreo haciendo enterrar gradualmente la máquina en el terreno.

Aconsejamos aprender bien todas estas operaciones antes del uso operativo.

3.9 PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La regulación de la profundidad de trabajo de la máquina la determina la posición de los cilindros niveladores.
La regulación de dichos cilindros puede efectuarse lograrse con pernos o bien hidráulicamente.

Regulación con pernos

Después de haber establecido la profundidad de trabajo más idónea, se fija la posición del cilindro introduciendo los pernos en los agujeros de los sectores laterales (1 Fig. 21).

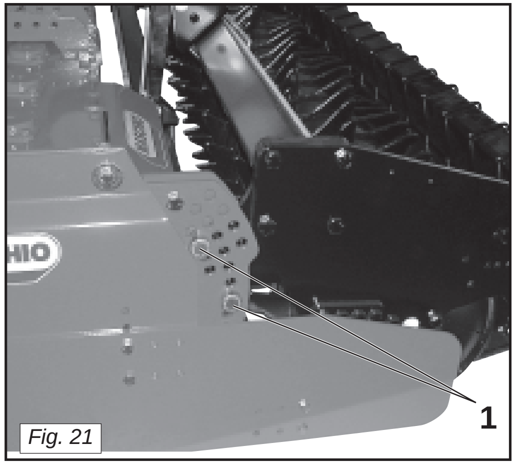


Fig. 21

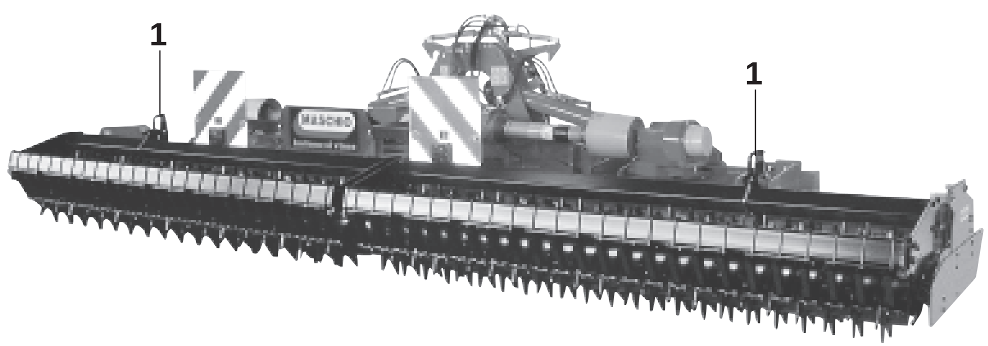


Fig. 22

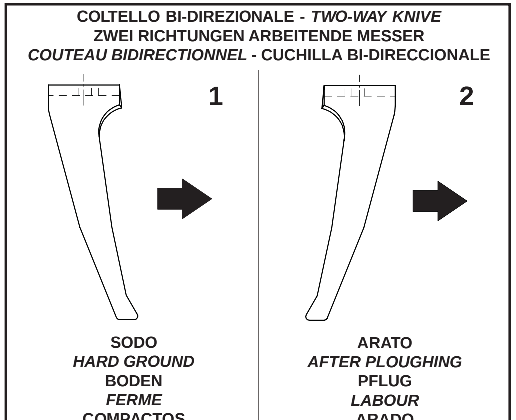


Fig. 23

ITALIANO

Regolazione idraulica

Se la macchina è provvista di 2 cilindri idraulici (accessori a richiesta) per il movimento dei rulli, l'operatore stesso può, dall'interno del trattore, effettuare la regolazione più conveniente.
Le estremità centrali dei rulli sono dotate di un dispositivo di aggancio detto «Interlock» che ha lo scopo di effettuare eguale regolazione per entrambi. Inoltre ai cilindri idraulici sono fissate due righe centimetrate che permettono all'operatore di rilevare, variando l'apertura o la chiusura dei cilindri, a quale profondità stà lavorando.

3.10 BARRA POSTERIORE

La barra posteriore (Fig. 22) ha lo scopo di affinare il terreno prima del passaggio del rullo.
In presenza della barra posteriore è consigliabile iniziare il lavoro con la barra in posizione alta regolandola successivamente alla posizione desiderata.
Per regolare la posizione di lavoro della barra, agire sui due martinetti (1 Fig. 22) posti ai lati o sulle staffe di bloccaggio, facendo riferimento alla scala centimetrata opportunamente posizionata ai supporti della barra posteriore. È consigliabile effettuare le regolazioni mantenendo quanto più possibile la barra livellatrice allineata alla macchina e al terreno.

3.11 COLTELLI

I coltelli con cui viene equippaggiata la macchina sono adatti per lavorazioni su terreni di normale conformazione.
Questi sono costruiti con acciai di ottime qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.
Si possono quindi montare coltelli **Sgancio Rapido Unidirezionali** consigliati su tutti i terreni, anche sul sodo; oppure i coltelli **bi-direzionali**:
In rotazione normale per ottimizzare la lavorazione sul sodo (1 Fig. 23).
In senso inverso per la lavorazione dopo l'aratura (2 Fig. 23).

ENGLISH

Hydraulic adjustment

If the machine is equipped with 2 hydraulic cylinders (optional accessories) to operate the rollers, the operator can make the most convenient adjustment from his position on the tractor.
The central ends of the rollers have a coupling device called «Interlock», which makes an equal adjustment for both. Moreover, the hydraulic cylinders are fitted with two straightedges marked with centimeters which allow the operator to measure at which depth the machine is working by varying the extent to which the cylinders open or close.

3.10 REAR BAR

The rear bar (Fig. 22) refines the soil before the roller passes.
When the rear bar is mounted, it is advisable to begin work with the bar in the top position, subsequently adjusting to the required setting.
To adjust the work position of the bar, use the two jacks (1 Fig. 22) at the sides or the locking brackets, with reference to the graduated scale on the rear bar supports.
It is advisable to proceed with these adjustments by keeping the levelling bar as aligned to the machine and soil as possible.

3.11 TINES

The tines on the machine are suitable for work in soil of a normal conformation.
These are made of optimum quality steel and the heat treatments to which they are subjected ensure an extremely tought and wear-resistant product.
*The machine can be fitted with One-way **Quick Release knives**, recommended for all soils, even on hard ground, or **two-way** knives:*
***Turning normally** for a good job on hard ground (1 Fig. 23).*
***Turning in reverse** to work the soil after ploughing (2 Fig. 23).*

DEUTSCH

Hydraulische Einstellung

Wenn die Maschine mit 2 hydraulischen Zylindern (Zubehör auf Anfrage) für die Bewegung der Walzen ausgestattet ist, kann der Fahrer vom Traktor her die günstigste Einstellung vornehmen.
Die zentralen Enden der Walzen sind mit einer Einrastvorrichtung ausgestattet, die man «Interlock» nennt und die den Zweck hat, für beide Walzen die gleiche Einstellung zu erhalten. An den hydraulischen Zylindern sind zwei Leisten mit Zentimeterskala angebracht, die es dem Fahrer gestattet, durch Öffnen bzw. Schließen der Zylinder die Arbeitstiefe festzulegen.

3.10 HECKBALKEN

Der Heckbalken (Abb. 22) hat die Aufgabe, den Boden vor dem Walzen zu zerkrümeln.
Wenn der Heckbalken montiert ist, sollte man die Arbeit mit dem Balken in der oberen Position beginnen, um ihn dann anschließend auf die gewünschte Position einzustellen.
Die Regulierung der Arbeitsposition des Balkens erfolgt mit zwei hydraulischen Zylindern (1 Abb. 22) an den Seiten oder auf den Arretierbügeln. Dabei ist Bezug auf einen Hundertstelskala zu nehmen, die sich an den Trägern des Heckbalkens befindet. Die Einstellung sollte so vorgenommen werden, daß der Schleppbalken soweit wie möglich zum Maschine und dem Boden ausgerichtet ist.

3.11 MESSER

Die Messer, mit der der Maschine ausgerüstet wird, eignen sich zur Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Diese bestehen aus Stählen bester Qualität, und die Wärmebehandlungen, denen sie unterzogen werden, gewährleisten eine hohe Festigkeit und eine große Verschleißbeständigkeit.
Man kann daher in einer Richtung arbeitende **Schnellkupplungsmesser** montieren, die auf allen Geländetypen geeignet sind, auch auf festem Boden, oder in **zwei Richtungen** arbeitende Messer.
Bei normaler Drehung zum Optimierung der Arbeit auf festem Boden (1 Abb. 23).
Bei umgekehrter Drehung zum Arbeiten mit dem Pflug (2 Abb. 23).

FRANÇAIS

Réglage hydraulique

Si la machine est équipée de 2 cylindres hydrauliques (accessoires en option) d'entraînement des rouleaux, l'opérateur peut effectuer le réglage le plus convenable depuis l'intérieur du tracteur.
Les extrémités centrales des rouleaux sont équipées d'un dispositif d'accrochage appelé «Interlock» qui permet d'effectuer le même réglage pour les deux. De plus, deux règles graduées en centimètres, fixées sur les cylindres hydrauliques, permettent à l'opérateur de calculer, en modifiant l'ouverture ou la fermeture des cylindres, la profondeur à laquelle il est en train de travailler.

3.10 BARRE ARRIERE

La barre arrière (Fig. 22) sert à affiner le terrain avant le passage du rouleau.
Dans ce cas commencer le travail avec la barre en position haute; elle sera réglée ensuite dans la position désirée.
Réglez la position de travail de la barre au moyen des deux vérins latéraux (1 Fig. 22) ou des pattes de blocage; rapportez-vous à l'échelle en centimètres qui se trouve sur les supports de la barre arrière.
Effectuez le réglage en laissant la barre de nivellement alignée le plus possible au terrain.

3.11 COUTEAUX

Les couteaux montés sur la machine sont indiqués pour travailler les sols ordinaires.
ls sont fabriqués avec des aciers d'excellente qualité et les traitements thermiques auxquels ils sont soumis garantissent une ténacité élevée et une grande résistance à l'usure.
*On peut donc monter des couteaux à **Décrochage Rapide Unidirectionnels**, conseillés sur tous les sols même ferme ou bien les couteaux **bidirectionnels**:*
***En rotation normale** pour optimiser les travaux sur sol ferme (1 Fig. 23).*
***En sens inverse** pour les travaux après le labour (2 Fig. 23).*

ESPAÑOL

Regulación hidráulica

Si la máquina cuenta con 2 cilindros hidráulicos (accesorios a pedido) para el movimiento de los cilindros, el operador mismo puede efectuar la regulación más conveniente desde el interior del tractor.
Las extremidades centrales de los cilindros cuentan con un dispositivo de enganche llamado «Interlock» que sirve para efectuar la regulación uniforme de ambos cilindros. Además en los cilindros hidráulicos están presentes dos reglas graduadas en centímetros que permiten controlar al operador, variando la apertura o el cierre de los cilindros, la profundidad a la que está trabajando.

3.10 BARRA POSTERIOR

La barra posterior (Fig. 22) tiene como finalidad la de afinar el terreno antes del pasaje del rodillo.
Si está prevista la barra posterior es aconsejable iniciar el trabajo con la barra en posición alta, regulándola sucesivamente en la posición deseada.
Para regular la posición de trabajo de la barra, operar con los dos gatos (1 Fig. 22) presentes en los lados o bien con las abrazaderas de bloqueo, tomando como referencia la escala posicionada en los soportes de la barra posterior.
Aconsejamos efectuar las regulaciones manteniendo la barra niveladora lo más alineada posible respecto a la máquina y al terreno.

3.11 CUCHILLAS

Las cuchillas con las que está equipada la máquina son idóneas para el trabajo sobre terrenos de normal conformación.
Los mismos están realizados con acero de primera calidad, y los tratamientos térmicos a los cuales han sido sometidos, garantizan tenacidad y gran resistencia al desgaste.
Es posible por lo tanto montar cuchillas de **Desenganche Rápido Unidireccional** aconsejadas en todo tipo de terreno, incluso terrenos compactos; o bien montar cuchillas **bi-direccionales**:
Con rotación normal para optimizar el laboreo sobre terreno compacto (1 Fig. 23).
Con rotación inversa para el laboreo con arado (2 Fig. 23).

ITALIANO

Controllare giornalmente la loro usura e integrità. Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirli immediatamente.

CAUTELA

Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevata, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

La sostituzione dei coltelli danneggiati o usurati è molto semplice poiché il sistema di sgancio rapido prevede la loro sostituzione con l'impiego solamente di un'apposita chiave (Cod. 36100386).
Questa operazione, estremamente rapida consente all'operatore l'apertura del sistema di sgancio inserendo l'apposita chiave nel foro del perno (Fig. 24).
Ruotando la chiave di 180° in senso orario si estrae il perno di bloccaggio dei coltelli (Fig. 25), si tolgono i coltelli da cambiare, si inseriscono i nuovi, e ruotando la chiave di 180° in senso antiorario, si effettua l'inserimento del perno per il fissaggio dei nuovi coltelli (Fig. 26). Il tagliente dei coltelli dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore (Fig. 27). In figura 28 è evidenziata la posizione corretta del tagliente dei coltelli.

ENGLISH

Check their wear and condition each day. If they should accidentally bend during work (or break), they must be immediately replaced.

CAUTION

Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.

It is very easy to replace damaged or *worn blades as, thanks to the quick release system, they can be changed using a special wrench alone (Code 36100386).*
This extremely quick operation allows the operator to open the release system by inserting the wrench into the pin hole (Fig. 24).
Turn the wrench through 180° to take out the tine locking pin (Fig. 25), remove the worn or damaged tines, fit new ones in their place then turn the wrench through 180° in the anti-clockwise direction to insert the pin and fix the new tines in place (Fig. 26). The cutting side of the tines must always be set in the turning direction of the rotor (Fig. 27). Figure 28 shows the correct position of the tine cutting edge.

DEUTSCH

Sie sind täglich auf ihre Unversehrtheit und ihren Verschleißzustand zu prüfen. Sollten sie bei der Arbeit verbiegen oder zu Bruch gehen, müssen sie sofort ersetzt werden.

VORSICHT

Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.

Das Ersetzen der beschädigten oder verschlissenen Messer ist sehr einfach, den das Schnellkupplungssystem gestattet diesen Vorgang unter ausschließlicher Benutzung eines dazu bestimmten Schlüssels (Code 36100386).
Diese extrem schnelle Vorgang gestattet dem Bediener das Öffnen des Kupplungssystems, indem der den Spezialschlüssel in die Bolzenöffnung einsteckt (Abb. 24).
Wenn man den Schlüssel im Uhrzeigersinn um 180° dreht, zieht man den Sperrbolzen der Messer heraus (Abb. 25). Man nimmt die zu ersetzenden Messer heraus, steckt die neuen Messer ein und dreht den Schlüssel um 180° im Gegenuhrzeigersinn, um dann den Bolzen zur Befestigung der neuen Messer einzustecken (Abb. 26). Die Schneide der Messe muß jedenfalls immer in die Richtung der Rotordrehung (Abb. 27) zeigen. In Abb. 28 ist die richtige Position der Messerschneide zu erkennen.

FRANÇAIS

Contrôlez tous les jours leur état. Lorsqu'ils se plient (ou se cassent) pendant le travail il faut les remplacer aussitôt.

IMPORTANT

Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.

Le remplacement des couteaux endommagés ou usés est très simple parce que le système de dételage rapide prévoit leur remplacement en utilisant simplement une clé spéciale (Code 36100386).
Cette opération, extrêmement rapide permet à l'opérateur l'ouverture du système de décrochage en introduisant la clé spéciale dans le trou de l'axe (Fig. 24).
En tournant la clé de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre on peut extraire l'axe de blocage des couteaux (Fig. 25), ensuite déposer les couteaux à remplacer, insérer les nouveaux couteaux en tournant la clé de 180° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis réintroduire l'axe de fixation des nouveaux couteaux (Fig. 26). Le coupant devra être orienté dans le sens de rotation du rotor (Fig. 27). La figure 28 montre la position exacte du coupant des couteaux.

ESPAÑOL

Controlar diariamente su buen estado y el desgaste. Si eventualmente durante el trabajo, por causas accidentales, se plegaran (o rompieran) es necesario sustituirlas inmediatamente.

CAUTELA

En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzada, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.

La sustitución de las cuchillas dañadas o gastadas es muy simple, ya que el sistema de desenganche rápido permite dicha operación utilizando simplemente una específica llave (Cód. 36100386).
Esta operación, extremadamente veloz, permite al operador la apertura del sistema de desenganche introduciendo la respectiva llave en el orificio del perno (Fig. 24). Girando la llave 180º en sentido horario se extrae el perno de bloqueo de las cuchillas (Fig. 25), se quitan las cuchillas a cambiar, se introducen las nuevas girando la llave 180º en sentido antihorario y se efectúa la introducción del perno para la fijación de las nuevas cuchillas (Fig. 26). El filo de las cuchillas deberá estar siempre orientado en el sentido de rotación del rotor (Fig. 27). En la figura 28 se evidencia la posición correcta del filo de las cuchillas.

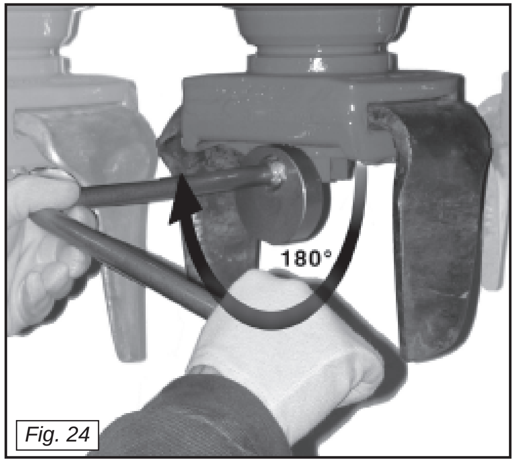


Fig. 24

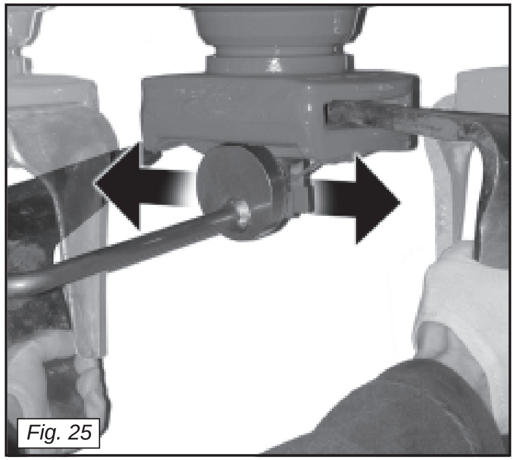


Fig. 25

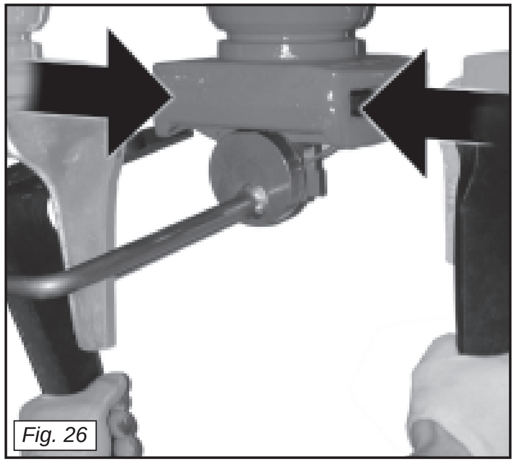


Fig. 26

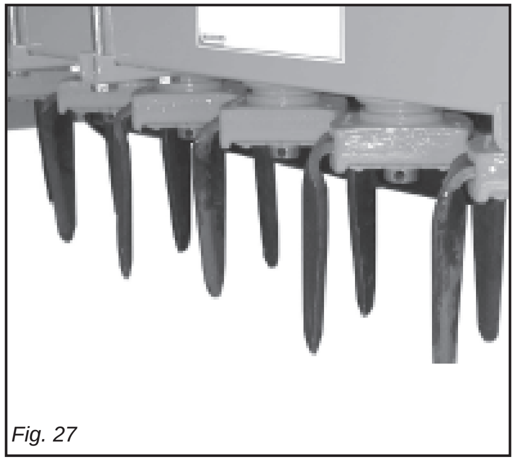


Fig. 27

ITALIANO

3.12 RULLI LIVELLATORI

I rulli sono forniti nelle seguenti versioni: - a gabbia - lisci - spiropacker -flangiati - risaia - spuntoni - packer.

Nel rullo a spuntoni, controllare periodicamente l'usura degli spuntoni stessi e se usurati o rotti, sostituirli con nuovi.

Per quanto riguarda i rulli packer e flangiati, controllare periodicamente l'usura delle piastrine raschiatrici.

Nel caso fossero usurate è possibile avvicinare queste ultime, tutte assieme, allentando prima le viti (1 Fig. 29) e agendo poi sui dadi delle viti (2 Fig. 29) situate all'estremità della barra posteriore.

3.13 CAMBIO DI VELOCITÀ

La macchina è equipaggiata con un riduttore centrale (1 Fig. 30) e due scatole cambio (2 Fig. 30) con una coppia di ingranaggi.

Essa permette di ottenere varie velocità di rotazione del rotore, in modo da soddisfare maggiormente le esigenze dell' operatore.

È molto utile per terreni non uniformi, in quanto facilita la lavorabilità del terreno mantenendo costante la velocità del trattore. Per effettuare il cambio di velocità, è necessario:

1) Togliere il coperchio posteriore della scatola cambio svitando le viti che lo fissano.

ENGLISH

3.12 LEVELLING ROLLERS

The rollers are supplied in the following versions: cage type - smooth - spiral packer - flanged - rice-field spiked - packer.

Periodically check the spikes on spiked rollers for wear and replace the spikes if they are worn or broken.

Periodically check the scraper plates on the packer and flanged rollers for wear.

If they are worn, the plates can all be neared to each other by first loosening screws (1 Fig. 29) and then the nuts of screws (2 Fig. 29) at the ends of the rear bar.

3.13 GEARSHIFT

The machine is equipped with central single speed gearbox (1 Fig. 30) and two lateral four speed gearboxes (2 Fig. 30) with one pair of gears. A variety of rotation speeds of the rotor can be obtained so that the needs of the operator can be better met.

It is very useful for land which is uneven in that it makes rotary hoeing easy and at the same time allows the tractor to be maintained at a constant speed.

To change tiller speed you must:

1) Unscrew its bolds and remove the rear cover of the gearbox.

DEUTSCH

3.12 WALZEN

Die Walzen sind in den folgenden Versionen lieferbar: Stabwalzen - Glattwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker.

Bei dem Stachelwalzen ist regelmäßig der Verschleißzustand der Stacheln zu prüfen.

Falls diese verschlissen oder beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden.

Was die geflanschten Packwalzen betrifft, sind die Abstreifplättchen regelmäßig auf Verschleiß zu prüfen. Falls sie verschlissen sind, kann man diese alle zusammen annähern, indem man zuerst die Schrauben (1 Abb. 29) lockert und dann die Muttern der Schrauben (2 Abb. 29) an den Enden des hinteren Balkens betätigt.

3.13 WECHSELGETRIEBE

Die Maschine ist mit einem zentralen Eingangsgetriebe (1 Abb. 30) und zwei seitlicher Viergangsgetriebe (2 Abb. 30), mit einem Räderpaar ausgestattet. Dadurch ist es möglich, mehrere Rotordrehgeschwindigkeiten zu erhalten, um damit den Anforderungen des Bedieners zu entsprechen. Es ist sehr nützlich zum Bearbeiten von unregelmäßigem Gelände, weil die Arbeit einfacher wird und der Schlepper eine gleichbleibende Geschwindigkeit beibehalten kann.

Um den Getriebe-wechsel durchzuführen, muß man:

1) Den hinteren Deckel vom Getriebegehäuse durch Losschrauben der Spannschrauben abnehmen.

FRANÇAIS

3.12 ROULEAUX DE NIVELLEMENT

Les rouleaux sont livrés dans les versions suivantes: à cage - lisses - spiropacker - rizière - hérisson - packer.

Dans le rouleau hérisson contrôlez périodiquement l'usure des pointes ou si elles sont cassées; remplacez-les par des pointes neuves.

En ce qui concerne les rouleaux packer et à brides, vérifier régulièrement l'usure des plaquettes racleuses. Si elles sont usées il est possible de les rapprocher, toutes ensemble, en desserrant en premier les vis (1 Fig. 29) et en agissant ensuite sur les écrous des vis (2 Fig. 29) placées à l'extrémité de la barre arrière.

3.13 BOITE DE VITESSES

Le machine est equipée avec boîte monovitesse centrale (1 Fig. 30) et deux boites quatre-vitesses latérales (2 Fig. 30), avec un couple d'engrenages. Il permet d'obtenir différentes vitesses de rotation du rotor de façon à mieux satisfaire les exigences de l'operateur.

Il est très utile pour les terrains non uniformes car il rend le sol plus facile à retourner tout en maintenant à un niveau constant la vitesse du tracteur.

Pour effectuer le changement de vitesse:

1) Enlever le couvercle arrière de la boîte de vitesse en dévissant les vis de serrage.

ESPAÑOL

3.12 RODILLOS NIVELADORES

Los rodillos se suministran en las siguientes versiones: de jaula/lisos/espiropacker /embridados/de arrozal/packer.

En el rodillo de púas, controlar periódicamente el desgaste de las puntas mismas y si están gastadas o rotas, sustituirlas con otras nuevas.

En lo relativo a los rodillos packer y embridados, controlar periódicamente el desgaste de las placas de rascado. Si se advierten desgastes resulta posible acercar dichas placas, todas juntas, aflojando en primer lugar los tornillos (1 Fig. 29) y operando después con las tuercas de los tornillos (2 Fig. 29) situados en la extremidad de la barra trasera.

3.13 CAMBIO DE VELOCIDAD

La máquina es equipada con reductor central (1 Fig. 30) y dos cajas de cambio laterales (2 Fig. 30), mediante un par de engranajes. Ello permite lograr varias velocidades de rotación del rotor, para satisfacer asì en mayor medida las exigengias del operador. Es muy útil para terrenos no uniformes, ya que facilita la capacidad de trabajo sobre el terreno, manteniendo costante la velocidad del tractor. Para efectuar el cambio de velocidad, hace falta:

1) Quitar la tapa trasera de la caja del cambio, aflojando los tornillos de cierre.

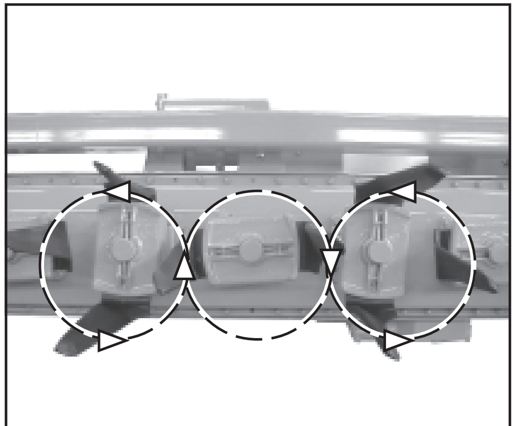
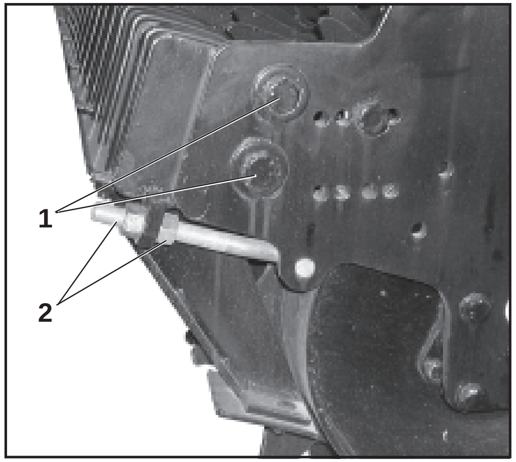


Fig. 28



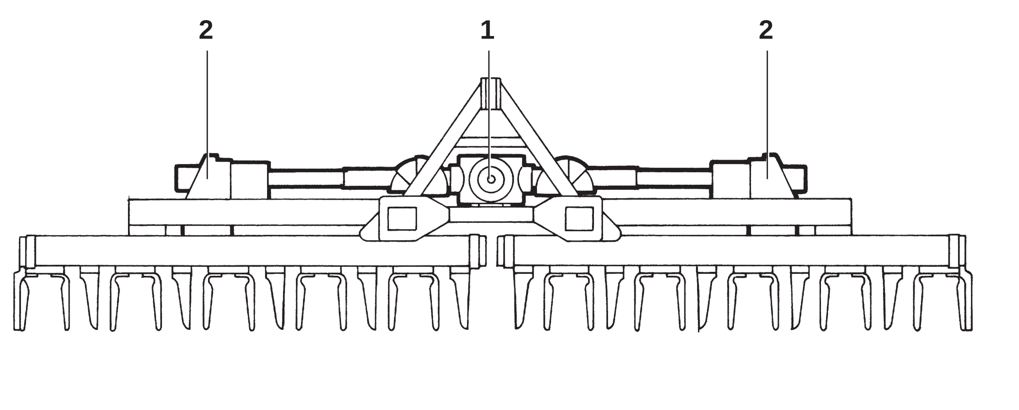


Fig. 30

CAUTELA

Fare attenzione in questa operazione alla fuoriuscita di olio.

2) Sfilare i due ingranaggi dagli alberi del moto e sostituirli con un'altra coppia.

Il numero dei denti delle coppie di ingranaggi di serie e di riserva, e i relativi numeri di giri, sono indicati a pagina 4 di questo opuscolo e sulla apposita targhetta applicata alla macchina.

CAUTELA

Fare attenzione agli ingranaggi previsti, in quanto alcune coppie non si possono assolutamente invertire e non si possono scambiare ingranaggi di coppie diverse.
Attenersi esclusivamente alle coppie di ingranaggi indicate nella tabella a pag. 4.
È obbligatorio utilizzare le stesse coppie di ingranaggi per i due cambi laterali.

Per ottenere l'ideale sminuzzamento del terreno è necessario considerare due fattori:

1) La velocità di avanzamento del trattore.
2) La velocità di rotazione del rotore porta coltelli.

Ad una maggiore velocità di rotazione del rotore corrisponde un maggiore sminuzzamento del terreno.

3.14 PROTEZIONI LATERALI

La macchina può essere equipaggiata di protezioni laterali oscillanti verticalmente e autoregistrabili, di protezioni fisse, ed ammortizzate con l'estremità inferiore della protezione regolabile in altezza in relazione al consumo dei coltelli.

Per effettuare lo spostamento nella nuova posizione è sufficiente svitare le viti di fissaggio, spostare la parte mobile nella posizione richiesta e rifissare le viti (1 Fig. 31).

CAUTION

Watch out: oil will come out.

2) Remove the two gears from the shafts and fit another pair in their place.

The name-plate on the cover gives the number of teeth of the gear pair originally installed by the Manufacturer, furthermore, as on page 4 of this handbook, there are the speeds pertainig to the pairs of gears monuted on purchase, plus of the spare pairs.

CAUTION

Be very careful and ensure to use the right gears, since some gear pairs cannot be inverted, and gears from different pairs cannot be interchanged.
Strictly comply whith the pairs of gears indicated, in the chart on page 4.
It is compulsory to use the same pairs of gears in the side four speed gearboxes.

Optimum tilling depends on two factors:

1) Forward speed of the tractor.
2) Rotation speed of the blade-carrying rotor.

The faster the rotor rotates, the more chopped up the soil will be.

3.14 SIDE GUARDS

The machine can be equipped with self-adjusting side guards that swing vertically, with fixed, and dampened guards the lower end of which can be adjusted in height to compensate for tool wear.

To move to the new position, just unscrew the fixing screws, move the mobile part to the required position and then fix the screws back in place (1 Fig. 31).

VORSICHT

Auf eventuellen Ölaustritt achten.

2) Die beiden Zahnräder von den antreibenden Wellen abziehen und durch ein anderes Zahnradpaar ersetzen.

Auf einem an der Deckel angebrachten Schild finden Sie die Anzahl der Zähne des Räderpaares, das ursprünglich vom Hersteller montiert wurde, außerdem gibt es, wie auf Seite 4 dieses Heftes, die Geschwindigkeiten der Zahnradpaare, die bei der Bestellung montiert sind und als Reserve mitgeliefert werden.

VORSICHT

Es ist sehr wichtig, auf die vorgesehenen Räderpaare zu achten, da einige auf keinen Fall umkehrbar sind und auch nicht Räder verschiedener Paare ausgetauscht werden dürfen. Verwenden Sie ausschließlich die Zahnradpaare, die in der Tabelle auf Seite 4 stehen. Man muß immer die gleichen Zahnraederpaare bei den seitlichen Viergangsgetriebe benutzen.

Um eine ideale Zerbröckelung des Bodens zu erzielen, müssen zwei Faktoren berücksichtigt werden:

1) Fahrgeschwindigkeit des Schleppers.
2) Drehgeschwindigkeit des Messerläufers.

Einer größeren Läuferdrehgeschwindigkeit entspricht eine feinere Zerbröckelung des Bodens.

3.14 SEITLICHER PRALLSCHUTZ

Die Maschine kann mit selbsteinstellenden und vertikal schwingenden seitlichen Schutzvorrichtungen, festen, und stoßgedämpften Schutzvorrichtungen derselben ausgerüstet werden, deren unteres Ende je nach Klingenverschleiß in der Höhe einstellbar ist. Um die Verschiebung in die neue Position vorzunehmen, reicht es aus, die Befestigungsschrauben loszudrehen, den beweglichen Teil in die gewünschte Position zu bringen und die Schrauben (1 Abb. 31) wieder anzuziehen.

IMPORTANT

Faire attention à l'éventuelle sortie de l'huile.

2) Extraire les deux engrenages des arbres d'entraînement et les remplacer par deux autres.

La plaquette sur le couvercle indique le nombre des dents du couple d'engrenages montés initialment par la maison constructrice, et aussi, comme à la page 4 de cette brochure, les vitesses relatives aux couples d'engrenages montés lors de l'achat et à ceux en stock.

IMPORTANT

Il est très important de faire attention aux engrenages prévus car quelques couples ne peuvent absolument pas être inversés et les engrenages de couples différents ne peuvent pas être échangés. Respecter scrupuleusement les couples d'engrenages indiqués sur les tableaux page 4.
It is obligatoire employer toujours les memes jeux de pignons dans les boites quatre-vitesses latérales.

Pour obtenir l'emottage idéal du terrain, il faut considérer deux facteurs:

1) La vitesse d'avancement du tracteur.
2) La vitesse de rotation du rotor porte-couteaux.

A une vitesse de rotation plus grande du rotor correspond un émottage plus minutieux du terrain.

3.14 PROTECTIONS LATERALES

La machine peut être équipée de protections latérales oscillantes verticalement et auto-réglables, de protections fixes, et amorties avec l'extrémité inférieure de la protection réglable en hauteur en fonction de l'usure des couteaux.

Pour effectuer le déplacement dans la nouvelle position il suffit de dévisser les vis de fixation, déplacer la partie mobile dans la position désirée et remonter les vis (1 Fig. 31).

CAUTELA

Pòngase cuidado en eventuales salidas de aceite.

2) Extraer los dos engranajes de los árboles del movimiento y cambiarlos por otro par.

La apropiada placa fijada sobre la tapa, lleva impreso el nùmero de los dientes del par de engranajes montados inicialmente por la empresa constructora, tenemos ademas, como encotramos también en la pag. 4 de este prospecto, las velocidades relativas a los pares de engranajes montados en el momento de la compra y las velocidades de reserva.

CAUTELA

Es muy importante atender a los engranajes previstos, puesto que unos pares no se pueden de ninguna manera invertir y que no es posible cambiar engranajes de diferentes pares. Respetar escrupulosamente los pares de engranajes indicados en las tablas de la pagina 4.
Es obligatorio utilizar siempre los mismos juegos de enganajes en las dos cajas de cambio laterales.

Para lograr la mejor trituraciòn de la tierra, hace falta considerar dos factores:

1) Velocidad de marcha del tractor.
2) Velocidad de rotaciòn del rotor porta-cuchillas.

A mayor velocidad de rotaciòn del rotor corresponde mayor trituraciòn de la tierra.

3.14 PROTECCIONES LATERALES

La máquina puede equiparse con protecciones laterales oscilantes verticalmente y autoregulables, con protecciones fijas, y amortiguadas con la extremidad inferior de la protección regulable en altura, en relación con el desgaste de las cuchillas. Para cambiar de posición las protecciones, basta desenroscar los tornillos de fijación, ubicar la parte móvil en la posición requerida y volver a ajustar los tornillos (1 Fig. 31).

ITALIANO

Nel caso delle protezioni ammortizzate qualora si volesse variare l'elasticità della protezione avvitare le viti (1 Fig. 32) e fare attenzione che la quota minima della molla non sia inferiore di 60 mm.

3.15 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente la macchina nel terreno. Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita.

Questo può essere molto dannoso per la macchina oltreché per il trattore stesso.

Per scegliere lo sminuzzamento più idoneo del terreno, è necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:

- natura del suolo (medio impasto -sabbioso - argilloso - ecc.);
- profondità di lavoro;
- velocità di avanzamento del trattore;
- regolazione ottimale della macchina;

Un'elevato sminuzzamento del terreno si ottiene con una velocità bassa di avanzamento del trattore; un minor sminuzzamento si otterrà aumentando la velocità del trattore.

CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

ENGLISH

If the guards are dampened and the ex tent of flexibility must be varied, tighten the screws (1 Fig. 32) and make sure that the spring is not less than 60 mm in size.

3.15 IN WORK

Begin work with the pto at running rate, gradually digging the machine into the soil. Avoid depressing the accelerator pedal to an excessive extent when the pto is engaged.

This could cause serious damage to both the machine and the tractor.

To choose the best soil working degree, it will be necessary to consider certain factors, i.e.:

- *the nature of the soil (medium texture - sandy - clayey, etc.);*
- *the work depth;*
- *the advancement speed of the tractor;*
- *optimum machine adjustment.*

A through crumbling of the soil is obtained with a low forward speed of the tractor; the crumbling effect is reduced by increasing the speed.

CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.

DEUTSCH

Wenn man bei den stoßgedämpften Schutzvorrichtungen die Elastizität der Schutzvorrichtungen ändern will, die Schrauben (1 Abb. 32) anziehen und darauf achten, dass der Mindestwert der Feder nicht unter 60 mm liegt.

3.15 BEI DER ARBEIT

Die Arbeit beginnen, wenn die Zapfwelle ihre Drehzahl erreicht hat, und den Maschine dann allmählich in den Boden einsenken lassen.

Vermeiden, zu stark Gas zu geben, wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist.

Das kann zu größeren Schäden am Maschine und auch am Schlepper führen.

Um den idealen Zerkleinerungsgrad für den Boden zu finden, müssen einige Faktoren berücksichtigt werden, und zwar:

- Beschaffenheit des Bodens (normal, sandig, lehmig etc.)
- Arbeitstiefe
- Schlepperfahrgeschwindigkeit
- Optimale Maschinereinstellung

Bei niedriger Vorschubgeschwindigkeit des Schleppers wird das Erdreich stark zerbröckelt, durch die Geschwindigkeitssteigerung des Schleppers wird eine weniger starke Zerbröckelung erzielt.

VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbelastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen.

FRANÇAIS

Dans le cas des protections amorties, pour changer l'élasticité de la protection, visser les vis (1 Fig. 32) et faire attention à ce que la dimension minimum du ressort ne soit pas inférieure à 60 mm.

3.15 EXECUTION DU TRAVAIL

Commencez le travail avec la prise de force au régime et enfouissez graduellement la machine dans le sol.

Evitez d'appuyer trop fort sur la pédale d'accélérateur quand la prise de force est embrayée.

Ce qui serait très dangereux pour l'appareil et le tracteur.

Pour choisir le hersage le plus approprié il faut prendre en compte quelques facteurs et plus précisément:

- *nature du sol*
- *profondeur de travail*
- *vitesse d'avancement du tracteur*
- *réglage optimal de la machine.*

On obtieent un émiettentement élevé du terrain avec une faible vitesse d'avancement du tracteur; et inversement en augmentatnt la vitesse du tracteur.

IMPORTANT

Evitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol).

ESPAÑOL

En el caso de las protecciones amortiguadas si es necesario variar la elasticidad de la protección es suficiente ajustar los tornillos (1 Fig. 32) y prestar atención a que la cota mínima del muelle no sea inferior a los 60 mm.

3.15 EN FUNCIONAMIENTO

Iniciar el trabajo con la toma de fuerza en régimen, hundiendo gradualmente la máquina en el terreno.

Evitar de apretar excesivamente el pedal del acelerador con la toma de fuerza acoplada.

Esto puede resultar muy dañoso para la máquina y para el tractor mismo. Para elegir el desmenuzamiento más idóneo al terreno, es necesario considerar algunos factores, y en especial:

- tipo de suelo (mezcla media - arenoso - arcilloso - etc).
- profundidad de trabajo
- velocidad de avance del tractor
- regulación optimal de la máquina.

Se obtiene un desmenuzamiento elevado del terreno con una velocidad de avance del tractor baja; por el contrario, aumentando la velocidad del tractor, se obtiene, un desmenuzamiento menor.

CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina.

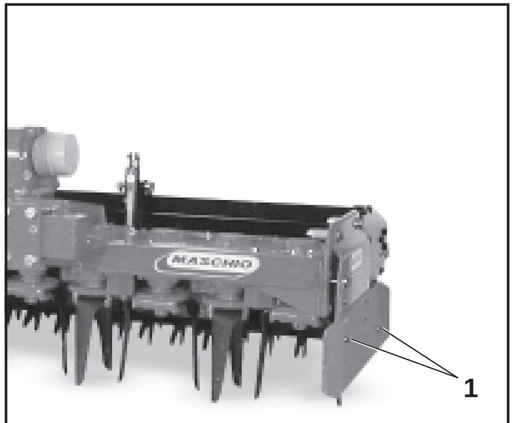


Fig. 31

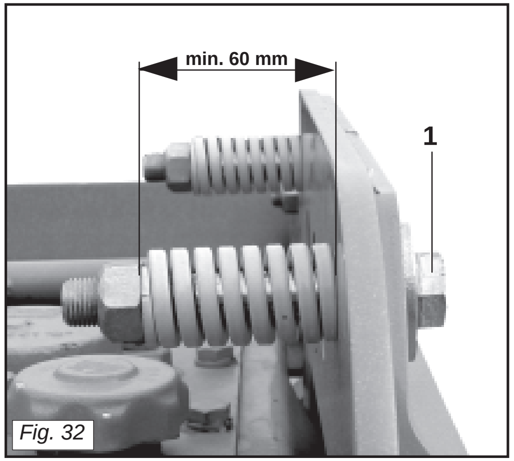


Fig. 32

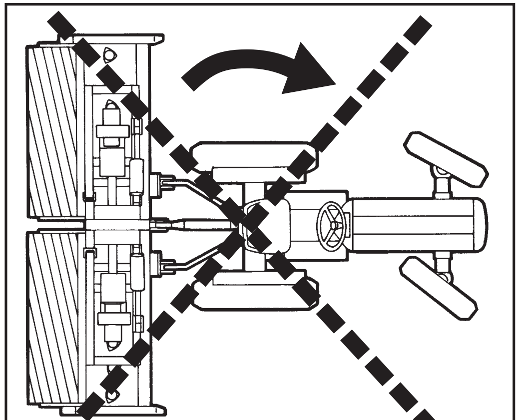


Fig. 33

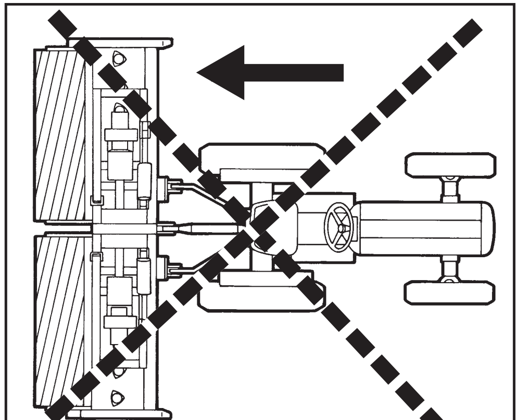


Fig. 34

ITALIANO

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 33, 34).
Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia.
Durante il trasporto, od ogniqualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la, macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 35).
Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale. Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

3.16 COME SI LAVORA

In funzione dello sminuzzamento e della profondità di lavoro della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente la macchina. Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondità di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati.

ENGLISH

During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 33,34).
Always raise the implement in order to reverse or change direction.
During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 35).
Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.
Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground. To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

3.16 HOW IT WORKS

Engage the pto according to the desired degree of soil working and the work depth of the machine. Now begin to advance with the tractor, progressively lowering the machine into the soil.
Cover a short distance and then check whether the desired effect is obtained.

DEUTSCH

Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 33, 34).
Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben.
Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 35).
Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann. Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden. Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

3.16 WIE MAN ARBEITET

Je nach dem Zerkleinerungsgrad und der Arbeitstiefe des Maschines schaltet man die Zapfwelle ein und beginnt mit dem Schlepper vorwärtszufahren, um den Maschine dann allmählich einzusenken. Man fährt eine kurze Strecke ab und prüft dann die Arbeitstiefe, den Zerkleinerungsgrad und die Planierung des Bodens.

FRANÇAIS

Pendant le travail évitez les virages quand la houe est enterrée ou bien en marche arrière.
Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 33, 34).
Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la houe, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 35).
Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.
Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol. Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

3.16 FONCTIONNEMENT

Suivant le machines et la profondeur de travail souhaités, embrayez la P.d.F. et avancez avec le tracteur en abaissant graduellement la machine.
Après un bref trajet vérifiez si l'émottage, la profondeur de travail et le nivellement du terrain sont satisfaisants.

ESPAÑOL

Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás. Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha (Fig. 33, 34).
Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 35).
Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.
No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno. De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

3.16 COMO TRABAJAR

En función del desmenuzamiento y la profundidad de trabajo de la máquina, se acopla la T.d.F. y avanzamos con el tractor, bajando progresivamente la máquina.
Recorremos un breve trayecto y luego controlamos si la profundidad de trabajo, el desmenuzamiento y el nivelado del terreno son los considerados.

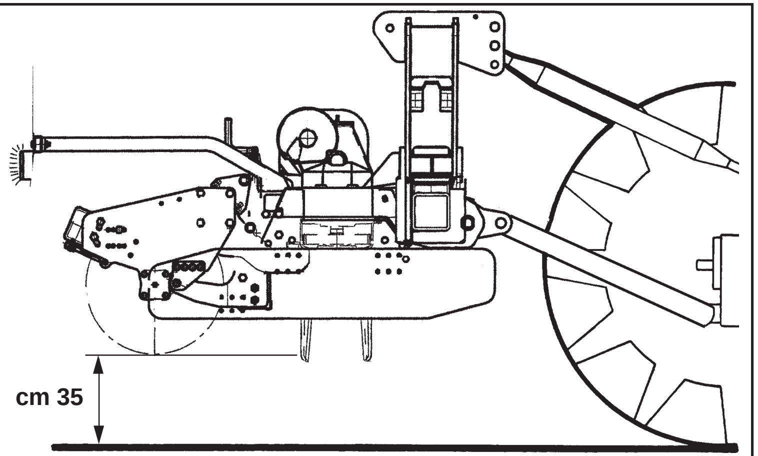


Fig. 35

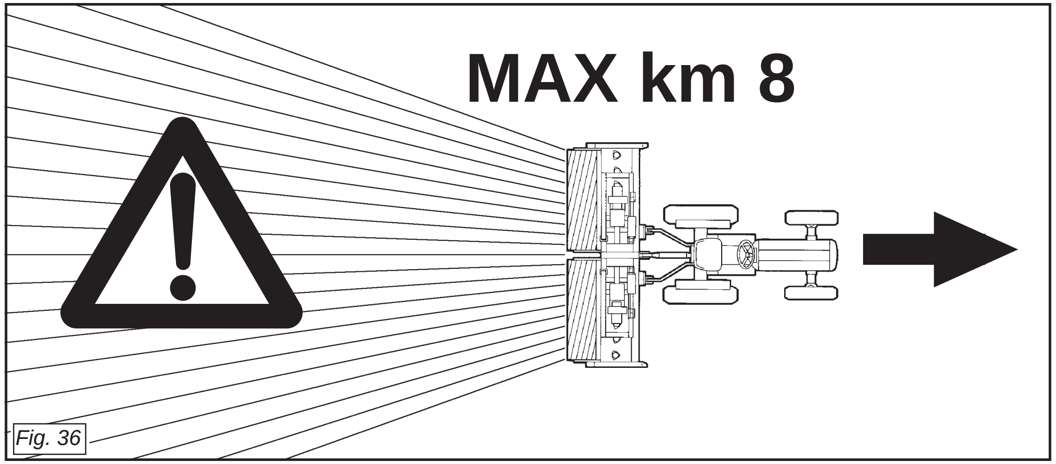


Fig. 36

ITALIANO

Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondità di lavoro è determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetto centrale o martinetti laterali (meccanici o idraulici).

CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare gli 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 36).

PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

Per avere la possibilità di lavorare su terreni non perfettamente piani (collina, piccoli avallamenti o dossi), bisogna spostare la boccola che permette lo scorrimento dello snodo del martinetto sollevamento corpi, dalla posizione «A» alla posizione «B» (Fig. 37).

ENGLISH

The work depth for machines with rear rollers is established by adjusting the roller by means of the central or side jacks (mechanical or hydraulic).

CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working (Fig. 36).

DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.

Move the sleeve that allows the pivot of the ram that lifts the units from position «A» to position «B» (Fig. 37) to work on ground that is not perfectly flat (hills, small hollows or mounds).

DEUTSCH

Bei den Maschine mit Heckwalze wird die Arbeitstiefe durch die Einstellung der Walze selbst festgelegt, was über eine zentrale oder zwei seitliche Reguliereinrichtungen geschieht (mechanisch oder hydraulisch).

VORSICHT

Die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers mit arbeitendem Gerät darf nicht über 8 km/h liegen, um Schäden und Bruch zu vermeiden (Abb. 36).

GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden.
Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

Um auf Gelände arbeiten zu können, das nicht ganz eben ist (Hügel, kleine Erdsenkungen oder Erhebungen), muss die Buchse verschoben werden, die das Gleiten des Hubzylindergelenks zum Heben der Körper aus der Position «A» in die Position «B» gestattet (Abb. 37).

FRANÇAIS

Sur les machines à rouleau arrière, la profondeur de travail est déterminée par le réglage du rouleau obtenu par l'intermédiaire du vérin central ou des vérins latéraux (mécaniques ou hydrauliques).

IMPORTANT

La vitesse du tracteur pendant que l'outil travaille la terre ne doit pas dépasser 8 km/h pour éviter toute sorte de dégâts ou de ruptures (Fig. 36).

DANGER

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux.
Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

Pour avoir la possibilité de travailler sur des sols qui ne sont pas parfaitement plats (colline, petits affaissement ou talus), il faut déplacer la bague qui permet de faire coulisser l'articulation du vérin de soulèvement des corps, de la position «A» à la position «B» (Fig. 37).

ESPAÑOL

En las máquinas con rodillo posterior la profundidad de trabajo está determinada por la regulación del rodillo mismo mediante gato central o gatos laterales (mecánicos o hidráulicos).

CAUTELA

Las velocidades del tractor con el equipo trabajando no deben superar los 8 km/hora para evitar roturas o daños (Fig. 36).

PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes. Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos.
También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

Para contar con la posibilidad de trabajar sobre terrenos no perfectamente planos (colina, terrenos con hundimientos o badenes), es necesario desplazar el buje que permite el desplazamiento de la articulación del gato de elevación cuerpos, de la posición «A» a la posición «B» (Fig. 37).

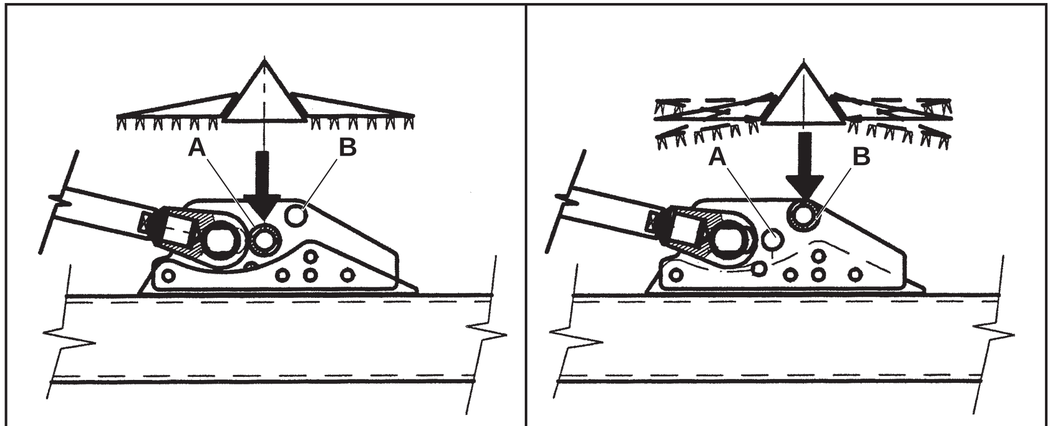


Fig. 37

Questa operazione consente allo snodo di muoversi entro l'asola dell'attacco permettendo alla macchina l'oscillazione dei corpi.

3.17 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Profondità insufficiente

a) Rivedere la regolazione e posizione rullo o delle slitte di profondità.
b) Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.
c) Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
d) I coltelli strisciano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno

a) Abbassare la velocità dei rotori portacoltelli.
b) Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del terreno

a) Aumentare la velocità dei rotori portacoltelli.
b) Ridurre la velocità d'avanzamento.
c) Non lavorare in terreno troppo bagnato.
d) Nelle macchine dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicino ai coltelli.

Intasamento dei rotori

a) Terreno troppo bagnato per lavorare.
b) Sollevare la barra livellatrice.
c) Ridurre la velocità d'avanzamento.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

a) Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
b) Coltelli montati non correttamente o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
c) Coltelli consumati o rotti.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esem-

This operation allows the pivot to move within the slot of the hitch, enabling the machine to swing the units.

3.17 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

Insufficient depth

a) Check the adjustment and position of the roller or depth skids.
b) Advance more slowly. The tractor power may be insufficient.
c) Further runs will be required if the soil is too hard.
d) The tines rub along the soil instead of penetrating it. Advance more slowly.

Excessively crumbled soil

a) Lower the speed of the tine rotors.
b) Increase the advancement speed.

Insufficiently crumbled soil

a) Increase the speed of the tine rotors.
b) Reduce the advancement speed.
c) Do not work in excessively wet soils.
d) If the machines has a levelling bar, lower or raise this in order to keep the clods near the tines.

Clogged rotors

a) Excessively wet soil.
b) Lift the levelling bar.
c) Lower the advancement speed.

The machine jumps over the soil or vibrates

a) Foreign bodies locked between the tines.
b) Incorrectly mounted tines, or the blunt edges of the tines penetrating the soil first.
c) Worn or broken tines.

Other faults

The machine fails to work at the same depth along its entire width. For example, it works too deeply on the right-hand

Dieser Vorgang gestattet es dem Gelenk, sich so im Langloch der Anschlussstelle zu bewegen, dass die Oszillation der Körper möglich ist.

3.17 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN SCHLEPPERFAHRER

Unzureichende Arbeitstiefe

a) Die Einstellung und Position der Walze oder der Tiefelregulierkufen prüfen.
b) Langsamer fahren, weil die Leistung des Schleppers unzureichend sein könnte.
c) Wenn der Boden zu hart ist, kann es erforderlich sein, ihn mehrmals zu bearbeiten.
d) Die Messer streichen über den Boden anstatt einzudringen: langsamer fahren.

Der Boden wird zu stark zerkleinert

a) Die Drehgeschwindigkeit der Messerrotoren senken.
b) Die Fahrgeschwindigkeit ist zu klein. Schneller fahren.

Der Boden wird nicht ausreichend zerkleinert

a) Die Drehgeschwindigkeit der Messerrotoren erhöhen.
b) Die Fahrgeschwindigkeit senken.
c) Nicht auf zu naßem Gelände arbeiten.
d) Bei Maschines mit Planierbalken ist dieser zu heben oder zu senken, damit die Erdschollen in der Nähe der Messer bleiben.

Rotoren verstopft

a) Der Boden ist zu feucht zum Bearbeiten.
b) Den Planierbalken heben.
c) Die Fahrgeschwindigkeit senken.

Der Maschine springt hoch oder schwingt

a) Es sitzen Fremdkörper zwischen den Messern.
b) Die Messer sind nicht richtig montiert oder die Messerseite ohne Schneide dringt zuerst in den Boden ein.
c) Messer verschlissen oder beschädigt.

Andere Störungen

Der Maschine arbeitet auf die gesamte Breite gesehen nicht in der gleichen Tiefe. Er arbeitet beispielsweise auf der

Cette opération consent à l'articulation de se déplacer à l'intérieur de la rainure du raccord en permettant à la machine de faire osciller les corps.

3.17 CONSEILS UTILES POUR LE CONDUCTEUR DU TRACTEUR

Profondeur insuffisante

a) Corrigez le réglage et la position du rouleau ou des patins de profondeur.
b) Avancez plus lentement, la puissance du tracteur pourrait être insuffisante.
c) Si le terrain est trop dur effectuez plusieurs passages.
d) Les couteaux frottent sur le terrain au lieu d'y pénétrer: avancez plus lentement.

Emottage excessif du terrain

a) Diminuez la vitesse des rotors porte-couteaux.
b) Augmentez la vitesse d'avancement.

Emottage insuffisant du terrain

a) Augmentez la vitesse des rotors porte-couteaux.
b) Diminuez la vitesse d'avancement.
c) Ne travaillez pas sur un terrain trempé.
d) Sur les machines avec barre niveleuse, abaissez-la ou remontez-la de manière à retenir les mottes près des couteaux.

Colmatage des rotors

a) Terrain trempé qui ne permet pas le travail.
b) Soulevez la barre niveleuse.
c) Diminuez la vitesse d'avancement.

La machine saute sur le terrain ou vibre

a) Corps étrangers bloqués entre les couteaux.
b) Couteaux mal montés ou avec le bord non coupant qui pénètre en premier dans le terrain.
c) Couteaux usés ou cassés.

Autres inconvénients

La machine ne travaille pas à la même profondeur sur toute la largeur. Elle tra-

Esta operación permite a la articulación moverse dentro del ojal del enganche permitiendo así a la máquina la oscilación de los cuerpos.

3.17 CONSEJOS UTILES PARA EL TRACTORISTA

Profundidad insuficiente

a) Volver a controlar la regulación y la posición del rodillo o de las guías de profundidad.
b) Avanzar más lentamente: la potencia del tractor podría resultar insuficiente.
c) Si el terreno es demasiado duro se hacen necesarios ulteriores pasajes.
d) Las cuchillas se arrastran sobre el terreno en vez de penetrar en él: avanzar más lentamente.

Desmenuzamiento excesivo del terreno

a) Bajar la velocidad de los rotores porta-cuchillas.
b) Aumentar la velocidad de avance.

Escaso desmenuzamiento del terreno

a) Aumentar la velocidad de los rotores porta-cuchillas.
b) Reducir la velocidad de avance.
c) No trabajar sobre terreno demasiado mojado.
d) Usando máquinas con barra niveladora, bajarla o subirla para reducir los terrones cerca de las cuchillas.

Obstrucción de los rotores

a) Terreno demasiado mojado para trabajar.
b) Alzar la barra niveladora.
c) Reducir la velocidad de avance.

La máquina rebota sobre el terreno o vibra

a) Cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
b) Cuchillas montadas en modo no correcto o con el filo que penetra antes que el resto en el terreno.
c) Cuchillas gastadas o rotas.

Otros inconvenientes

La máquina no trabaja a la misma profundidad en todo su ancho. Por

ITALIANO

pio, lavora troppo profondamente sul lato destro. Accorciare il braccio destro del sollevatore e verificare regolazioni posizione rullo o slitta destra e posizione barra livellatrice.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

3.18 PARCHEGGIO

AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

1) Assicurarsi che la macchina venga depositato su di una superficie idonea.
2) Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (12 Fig. 1).

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

ENGLISH

side. Shorten the right lift link and check the position adjustment of the right-hand skid or roller and the position of the levelling bar.

Working on slopes

If possible, proceed by ascending up the slope. If this is not possible, avoid working along the sides of the slope. Operate downwards in order to reduce the terrace effect.

3.18 PARKING

WARNING

***Comply with the following indications to ensure stability when the machine is detached from the tractor**:*

1) Check that the machine is stored on a suitable surface.
2) Support the cardan shaft on its relative stand (12 Fig. 1).

4.0 MAINTENANCE

The various servicing operations are listed in the following paragraphs. Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.

CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

DEUTSCH

rechten Seite zu tief. Dann den rechten Arm des Kraftheber verkürzen und die Einstellungen der Walze oder der Kufen auf der rechten Seite und die Position des Planierbalkens prüfen.

Arbeiten in Hanglagen

Falls möglich, in der Richtung der Hanglage «aufwärts» arbeiten. Wenn es nicht möglich ist, auf den Seiten des Hügels zu arbeiten, die Übergänge von oben nach unten ausführen, um den Terrasseneffekt zu verringern.

3.18 ABSTELLEN

ACHTUNG

Damit der Maschine standfest steht, wenn er vom Schlepper abgebaut wird, sind folgende Hinweise zu beachten:

1) Sicherstellen, daß der Maschine auf einem geeigneten Gelände abgestellt wird.
2) Die Gelenkwelle mit der Stütze abstellen (12 Abb. 1).

4.0 WARTUNG

Hier werden die verschiedenen Wartungsarbeiten angeführt, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind. Die geringeren Betriebskosten und die lange Haltbarkeit des Gerätes hängen unter anderem von der ständigen Durchführung dieser Arbeiten ab.

VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwankungen, Bodentyp etc.

FRANÇAIS

vaille par exemple trop en profondeur sur le côté droit. Raccourcissez le tirant droit du relevage et vérifiez les réglages de position du rouleau ou du patin droit ainsi que la position de la barre niveleuse.

Travail en colline

Si possible avancez «en remontant» la pente. Dans le cas contraire évitez de travailler le long des flancs de la colline, effectuez les passages de haut en bas pour réduire l'effet terrasse.

3.18 STATIONNEMENT

ATTENTION

Précautions pour assurer la stabilité de la machine désattelée du tracteur.

1) Assurez-vous que la machine soit placée sur une surface appropriée.
2) Mettez le support prévu à cet effet sous l'arbre à cardans (12 Fig. 1).

4.0 ENTRETIEN

Les différentes opérations d'entretien sont reportées ci-dessous. Les faibles coûts de service et la durée de cette machine dépendent, entre autre, du respect constant de ces opérations.

IMPORTANT

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales. Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc.

ESPAÑOL

ejemplo trabaja demasiado profundo sobre el lado derecho. En este caso reducir la longitud del brazo derecho del elevador y controlar la regulación de la posición del rodillo o guía derecha y la posición de la barra niveladora.

Trabajo en colinas

Siempre que resulte posible proceder «subiendo» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar de todos modos trabajar mucho tiempo sobre los lados de la colina, efectuar pasajes de arriba hacia abajo para reducir el efecto «terraza».

3.18 APARCAMIENTO

ATENCION

Para conferir estabilidad a la máquina desenganchada del tractor, seguir las siguientes indicaciones:

1) Cerciorarse que la máquina se deposite sobre una superficie idónea.
2) Sostener el árbol cardánico con el relativo soporte (12 Fig. 1).

4.0 MANTENIMIENTO

Se enumeran a continuación las operaciones de mantenimiento que debemos efectuar periódicamente. El menor costo de ejercicio y la durabilidad de la máquina dependen de la metódica y constante observación de dichas normas.

CAUTELA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relacion con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc.

ITALIANO

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.
Evitare il contatto con la pelle.
Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
  In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i martinetti laterali di regolazione della barra posteriore (8 Fig. 41).
- Ingrassare i supporti laterali dei rulli (4 Fig. 41).

ENGLISH

In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

- ***Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.***
- ***When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.***

WARNING

Always keep oils and greases well away from children's reach.
Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.
Always thoroughly and fully wash after use.
The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
  In particular, after having checked the tines for wear, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Grease the side adjuster jacks of the rear bar (8 Fig. 41).*
- *Grease the side supports of the rollers (4 Fig. 41).*

DEUTSCH

Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

- **Bevor Schmierfett in die Schmiernippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmierwirkung dadurch verringern oder gar aufheben.**
- **Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.**

ACHTUNG

Bewahren Sie die Schmierfette und -öle immer außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Lesen Sie die Hinweise und Vorsichtmaßnahmen, die auf den Schmierstoffbehältern stehen. Nach Benutzung sind die Behälter immer sorgfältig und gründlich zu verschließen. Altöl nach den gesetzlichen Bestimmungen Umweltfreundlich entsorgen.

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen.
  Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.
- Die seitlichen hydraulischen Zylinder für die Regulierung des Heckbalkens fetten (8 Abb. 41).
- Die seitlichen Träger der Walzen fetten (4 Abb. 41).

FRANÇAIS

Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.

- ***Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.***
- ***En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.***

ATTENTION

Gardez toujours les huiles et les graisses hors de portée des enfants.
Lisez toujours attentivement les recommandations et les précautions indiquées sur les boîtes. Evitez le contact avec la peau. Après utilisation, lavez-vous soigneusement. Traitez les huiles usagées con-formément aux lois anti-pollution en vigueur.

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- *Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.*
  En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- *Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.*
- *Graissez les vérins latéraux de réglage de la barre arrière (8 Fig. 41).*
- *Graissez les supports latéraux des rouleaux (4 Fig. 41).*

ESPAÑOL

En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.

- **Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.**
- **No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.**

ATENCION

Tener siempre los aceites y las grasas lejos del alcance de los niños. Leer siempre atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evitar el contacto con la piel.
Despues del uso lavarse bien y a fondo. Tratar los aceites usados como lo indican las leyes vigentes.

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma.
  En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del árbol cardánico.
- Engrasar los gatos laterales de regulación de la barra posterior (8 Fig. 41).
- Engrasar los soportes laterales de los rodillos (4 Fig. 41).

ITALIANO

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA CENTRALE E IN QUELLE LATERALI.**
- Assicurarsi che la macchina sia perfettamente in piano.
- Per verificare il livello olio nella scatola centrale del riduttore (1 Fig. 41) svitare il tappo inferiore (1 Fig. 38) e controllare che il livello sia a filo del bordo inferiore del foro del tappo. Eventualmente rabboccare.
- Per le scatole laterali, estrarre l'astina (1 Fig. 39) e verificare che l'olio sia a filo della tacca di livello. Eventualmente rabboccare.
- Per verificare il livello dell'olio nella vasca ingranaggi, svitare il tappo di carico (3 Fig. 41), e usando l'apposita astina in dotazione controllare che il livello risulti compreso tra le due tacche di riferimento (Fig. 40).
  Eventualmente rabboccare.

ENGLISH

4.3 EVERY 50 HOURS SERVICE

- ***CHANGE THE OIL IN THE CENTRAL AND SIDE HOUSINGS AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE.***
- *Make sure that the machine is standing on a perfectly flat surface.*
- *To check the oil level in the central housing of the final drive (1 Fig. 41), unscrew the lower plug (1 Fig. 38) and make sure that the level reaches the lower edge of the plug hole. Top up if necessary.*
- *To check the level in the side housings, remove the dipstick (1 Fig. 39) and make sure that the oil reaches the level mark. Top up if necessary.*
- *To check the oil level in the gear reservoir, unscrew the fill plug (3 Fig. 41) and use the supplied dipstick to make sure that the level is between the two reference marks (Fig. 40).*
  Top up if necessary.

DEUTSCH

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- **NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM ZENTRALEN UND IN DEN SEITLICHEN GEHÄUSEN ERSETZEN.**
- Sicherstellen, dass die Maschine ganz eben aufgestellt ist.
- Um den Ölstand im zentralen Getriebegehäuse (1 Abb. 41) zu prüfen, den unteren Stopfen (1 Abb. 38) abdrehen und sicherstellen, dass das Öl bis zur unteren Kante der Stopfenöffnung steht. Eventuell Öl nachfüllen.
- Für die seitlichen Gehäuse den Ölmessstab (1 Abb. 39) herausziehen und sicherstellen, dass das Öl bis zur Standkerbe steht. Eventuell Öl nachfüllen.
- Um den Ölstand im Getriebekasten zu prüfen, den Öleinfüllstopfen (3 Abb. 41) losdrehen und unter Benutzung des Ölmessstabes prüfen, ob der Ölstand zwischen den beiden Bezugskerben liegt (Abb. 40).
  Eventuell Öl nachfüllen.

FRANÇAIS

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- ***APRES LES 50 PREMIERES HEURES VIDANGER L'HUILE DANS LE BOITIER CENTRAL ET CEUX LATERAUX.***
- *Placer la machine sur un sol parfaitement plat.*
- *Pour vérifier le niveau de l'huile dans le boîtier central du réducteur (1 Fig. 41), dévisser le bouchon inférieur (1 Fig. 38) et contrôler que le niveau est au raz du bord inférieur de l'orifice du bouchon. Si nécessaire faire un rajout.*
- *Pour les boîtiers latéraux, sortir la jauge (1 Fig. 39) et vérifier que l'huile est au niveau du repère. Si nécessaire faire un rajout.*
- *Pour vérifier le niveau de l'huile dans le carter des engrenages, dévisser le bouchon de vidange (3 Fig. 41), et en utilisant la jauge fournie, contrôler que le niveau se trouve entre les deux repères (Fig. 40).*
  Si nécessaire faire un rajout.

ESPAÑOL

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- **DESPUÉS DE LAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE EN LA CAJA CENTRAL Y EN LAS CAJAS LATERALES.**
- Cerciorarse que la máquina esté sobre terreno perfectamente plano.
- Para controlar el nivel aceite en la caja central del reductor (1 Fig. 41) desenroscar el tapón inferior (1 Fig. 38) y controlar que el nivel llegue al borde inferior del agujero del tapón. Si es necesario abastecer.
- Para las cajas laterales, extraer la varilla (1 Fig. 39) y controlar que el aceite llegue a la muesca de nivel.
  Si es necesario abastecer.
- Para controlar el nivel del aceite en el contenedor engranajes, desenroscar el tapón de carga (3 Fig. 41), y utilizando la respectiva varilla de serie controlar que el nivel esté comprendido entre las dos muescas de referencia (Fig. 40).
  Si es necesario abastecer.

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del riduttore (1-2 Fig. 41) scaricandolo dal tappo di scarico ed introducendolo dal tappo di introduzione/livello.

4.4 EVERY 400 HOURS SERVICE

- *Completely change the oil in the reduction unit (1-2 Fig. 41) by draining the old oil through the drain plug and pouring fresh oil through the fill/level plug.*

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- Das Öl im Getriebe wechseln (1-2 Abb. 41). Dazu die Ölablaßschraube losdrehen und neues Öl bei der Einfüll-/Standschraube einfüllen.

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- *Vidangez entièrement l'huile du réducteur (1-2 Fig. 41) par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge.*

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Efectuar el cambio completo del aceite del reductor (1-2 Fig. 41) descargándolo del tapón de descarga e introduciéndolo a través del tapón de introducción/nivel.

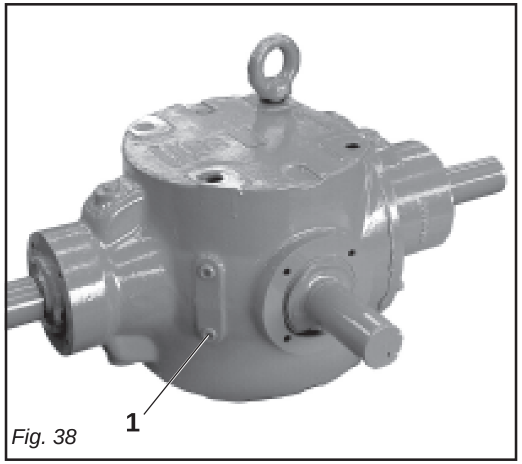


Fig. 38

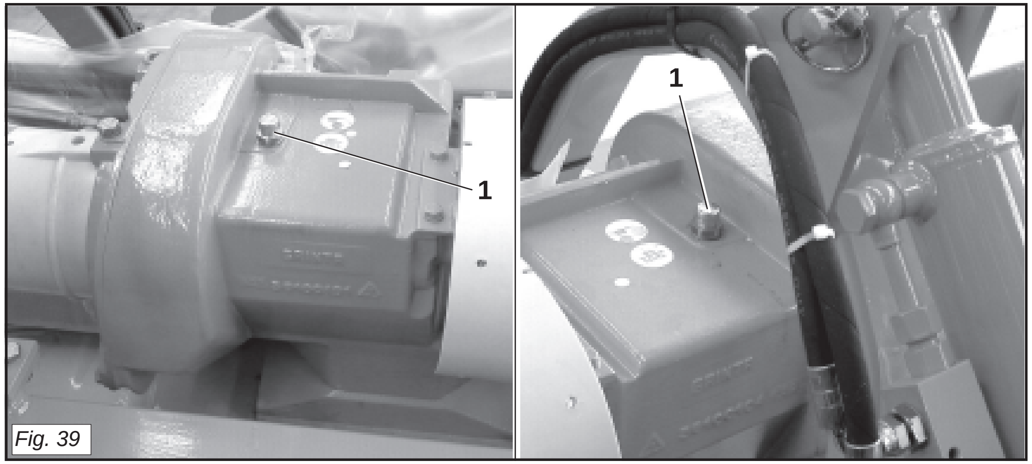


Fig. 39

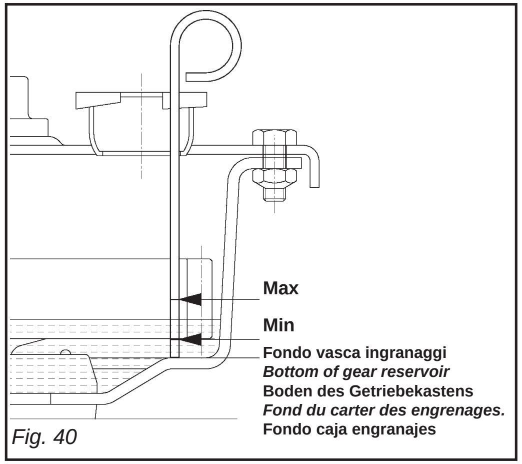


Fig. 40

ITALIANO

- Effettuare il cambio completo dell'olio della vasca ingranaggi scaricandolo dal tappo ed introducendolo dal tappo di carico/livello (3 Fig. 41).
- È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi della frizione (nel caso si utilizzi un albero cardanico con frizione).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarlo accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio e corpo trasmissione, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

ENGLISH

- *Completely change the oil in the gear reservoir by draining the old oil through the plug and pouring fresh oil through the fill/level plug (3 Fig. 41).*
- *At this time, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if a cardan shaft with clutch is used).*

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the machine is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.*

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- *Check the oil levels in the gearbox and transmission unit.*
  Top up if necessary.
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

DEUTSCH

- Den Ölwechsel im Zahnradkasten ausführen. Das Öl bei Stopfen ablassen und bei Einfüll-/Standschraube (3 Abb. 41) einfüllen.
- Beim Ölwechsel sollte man auch die Kupplungsscheiben ausbauen und reinigen (falls man eine Gelenkwelle mit Kupplung verwendet).

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- Den Maschine gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalien-reste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.
- Auf das Vorhandensein etwaiger Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.
- Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen.
- Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren.

Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen:

- Die Ölstände im Getriebegehäuse und im Antriebskörper prüfen und ggf. Öl nachfüllen.
- Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren.
- Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen.

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetzes des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschtzgesetze.

Vergessen Sie nicht, daß die Herstellerfirma für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

FRANÇAIS

- *Vidangez entièrement l'huile du carter de transmission par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge (3 Fig. 41).*
- *A cette occasion démontez et nettoyez le plateaux d'embrayage (dans le cas d'arbre à cardans à embrayage).*

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- *Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.*
- *Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.*
- *Serrez à fond toutes les vis et les boulons.*
- *Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.*

Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes:

- *Contrôler les niveaux d'huile dans la boîte vitesses et le corps de la transmission, éventuellement faire un rajout.*
- *Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter.*
- *Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer.*

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

ESPAÑOL

- Efectuar el cambio completo del aceite del contenedor engranajes descargándolo a través del tapón e introduciéndolo a través del tapón de carga/nivel (3 Fig. 41).
- Es conveniente en esta ocasión desmontar también y limpiar los discos del embrague (si usamos árbol cardánico con embrague).

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Para la siguiente «puesta en servicio» de la máquina, se aconseja efectuar los siguientes controles:

- Controlar los niveles de aceite de la caja de velocidades y del cuerpo transmisión, eventualmente restablecer el nivel.
- Controlar los puntos de engrase: si es necesario engrasar.
- Controlar que todos los tornillos estén bien ajustados y si es necesario apretarlos.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo pais, en particular las leyes anticontaminación.

Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

4.6 LUBRIFICAZIONE

4.6 LUBRICATION

4.6 SCHMIERDIENST

4.6 LUBRIFICATION

4.6 LUBRICACION

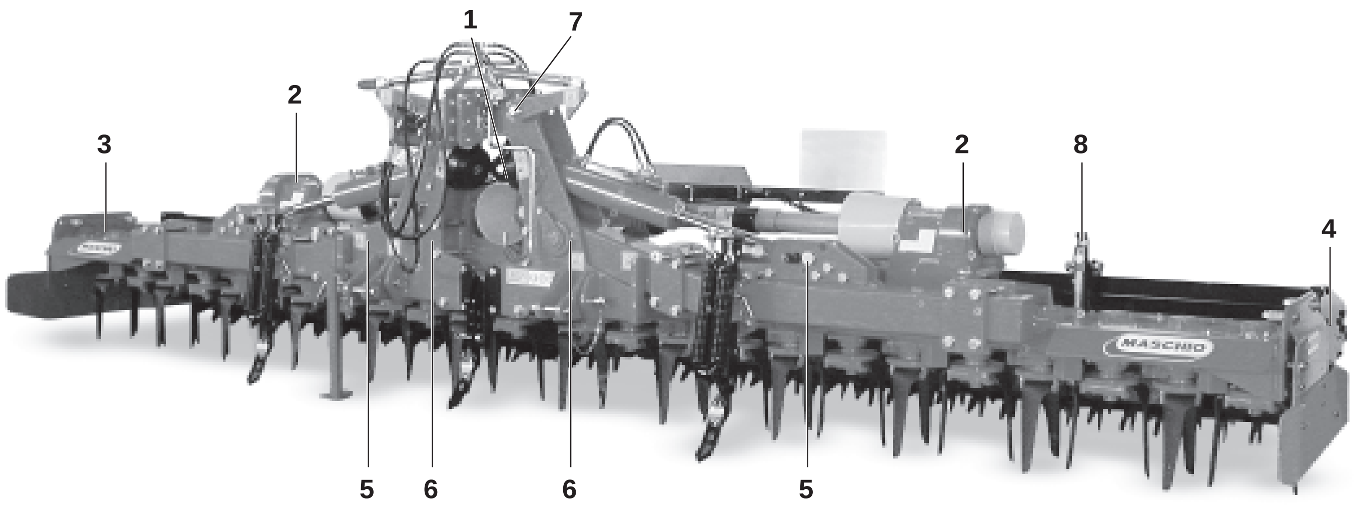
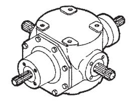
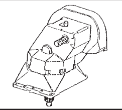
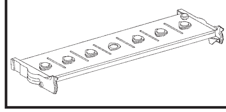


Fig. 41

QUANTITÀ OLIO *OIL QUANTITY* ÖLERFORDERLICHE *QUANTITE D'HUILE* *CANTIDAD DE ACEITE*		
OIL		**Q.ty (lt.)**
	4000	4
	5000	
	6000	
	4000	4,5 + 4,5
	5000	
	6000	
	4000	12,4 + 12,4
	5000	15 + 15
	6000	17,5 + 17,5

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: *do not exceed the prescribed quantity of oil.*
Anmerkung: Nicht mehr Öl als vorgeschrieben verwenden.
Nota: *Ne pas dépasser les quantités d'huile préconisées.*
Nota: No superar las cantidades de aceite indicadas.

1) Olio gruppo riduttore centrale.
2) Olio gruppo riduttore laterale.
3) Tappo introduzione/controllo olio vasca ingranaggi.
4) Ingrassatori supporti rullo.
5) Ingrassatore perno gancio.
6) Ingrassatore perno rinforzo corpo.
7) Ingrassatore perno martinetto sollevamento.
8) Punto di ingrassaggio manovelle barra.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore (o cambio) e per gli ingranaggi della trasmissione laterale, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/ MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

1) Central reduction unit oil.
2) Side reduction unit oil.
3) Gear reservoir oil fill/inspection plug.
4) Roller support lubricators.
5) Coupling pin lubricator.
6) Element reinforcing plug lubricator.
7) Lifting jack plug lubricator.
8) Bar crank lubricating point.

LUBRICANTS

- *It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.*
- *It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.*

1) Öl zentrale Getriebegruppe.
2) Öl seitliche Getriebegruppe.
3) Öleinfüll- und Standstopfen Zahnradgetriebe.
4) Schmiernippel Rollenträger.
5) Schmiernippel Hakenbolzen.
6) Schmiernippel hinterer Bolzen Körperverstärkung.
7) Schmiernippel Bolzen Arbeitszylinder Aushebung.
8) Schmierstelle Balkenkurbeln.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Getriebes (oder wechselgefriebe) und der Zahnräder des Seitenantriebs: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** angemessen sein den folgenden Normen **API - GL5 / MIL-L 2105C**.
- Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte.

1) Huile du groupe réducteur central.
2) Huile du groupe réducteur latéral.
3) Bouchon de remplissage/jauge d'huile dans le carter des engrenages.
4) Graisseurs des supports du rouleau.
5) Graisseur de l'axe du crochet.
6) Graisseur de l'axe arrière de renfort du corps.
7) Graisseur de l'axe du vérin de levage.
8) Point de graissage des manivelles de la barre.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- *Huile conseillée pour le groupe réducteur (ou du boîte) et pour les engrenages de la transmission latérale: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; correspondant les spécifications suivantes **API - GL5 / MIL-L-2105C**.*
- *Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente.*

1) Aceite grupo reductor central.
2) Aceite grupo reductor lateral.
3) Tapón introducción/control aceite tanque engranajes.
4) Engrasadores soportes rodillos.
5) Engrasador perno enganche.
6) Engrasador perno posterior refuerzo cuerpo.
7) Engrasador perno gato alzamiento.
8) Punto de engrase manivela barra.

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo reductor (o cambio) y para los engranajes aconsejamos: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, correspondiente los siguientes normas: **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

ITALIANO

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 7).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, và inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore

INDICE DELLE TAVOLE

Telaio 3°punto .... Tav. 175/10
Telai laterali .... Tav. 175/20
Martinetti .... Tav. 175/30
Protezione rinvii .... Tav. 175/40
Scatola di rinvio .... Tav. 175/50
Gruppo cambio .... Tav. 175/60
Corpo trasmissione .... Tav. 175/70
Protezioni laterali
ammortizzate .... Tav. 175/80
Barra livellatrice .... Tav. 175/90
Gr. rullo gabbia .... Tav. 175/100
Gr. rullo packer .... Tav. 175/110
Gr.rullo spiropacker .... Tav. 175/120
Gr.rullo spuntoni/risaia ...... Tav. 175/130
Gr.rullo flangiati .... Tav. 175/140
Opzioni .... Tav. 175/150
Barra fanali .... Tav. 175/160
Alberi cardanici .... Tav. 13/59
Alberi cardanici .... Tav. 13/60

ENGLISH

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.** These data are punched on the data plate (A page 7) with which every implement is equipped.*
- ***Code number of the required spare part.** This will be found in the spare parts catalogue.*
- ***Description of the part and required quantity.***
- ***Table number***
- ***Means of dispatch**. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

***NOTE**: The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

Complete 3rd point .... Tab. 175/10
Side frames .... Tab. 175/20
Jacks .... Tab. 175/30
Driving gear protection ...... Tab. 175/40
Gearbox .... Tab. 175/50
Gearbox .... Tab. 175/60
Transmission box .... Tab. 175/70
Side guard dampened ...... Tab. 175/80
Leveling bar .... Tab. 175/90
Cage roller unit Tab.175/100
Packer roller unit Tab.175/110
Spiral-packer roller Tab.175/120
Spike-rice roller Tab.175/130
Flanged roller Tab.175/140
Option Tab.175/150
Rear lights Tab.175/160
Cardans shaft .... Tab. 13/59
Cardans shaft .... Tab. 13/60

DEUTSCH

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshändler bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts**. Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Seite 7), mit dem jedes Gerät versehen ist.
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile**. Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl**.
- **Tafelnummer**
- **Versandmittel**. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.
  Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

VERZEICHNIS DER TAFELN

3 punkt komplett .... Tafel. 175/10
Seitenfahrgestell .... Tafel. 175/20
Zylinder .... Tafel. 175/30
Unfallverhutungantrieb ... Tafel. 175/40
Wechselgetriebegehause Tafel. 175/50
Wechselgetriebe .... Tafel. 175/60
Antriebskasten .... Tafel. 175/70
Seitenschutz
stoßgedämpften .... Tafel. 175/80
Planierstange .... Tafel. 175/90
Stabwalze .... Tafel. 175/100
Untergrundpacker .... Tafel. 175/110
Spiral-Untergrundpacker Tafel. 175/120
Zinkenwalze-risaia .... Tafel. 175/130
Flanschwalze .... Tafel. 175/140
Extras .... Tafel. 175/150
Hinteren lighten .... Tafel. 175/160
Gelenkwelle .... Tafel. 13/59
Gelenkwelle .... Tafel. 13/60

FRANÇAIS

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- ***Type, modèle et numéro de série de la machine**. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A page 7) de chaque outil.*
- ***Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- ***Description de la pièce et quantité requise.***
- ***Numéro de plan***
- ***Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*
  Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

***N.B.:** Le terme **Droite** ou **Gauche** indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.*

INDEX DES PLANS

3eme point compl. .... Plan. 175/10
Châssis lateral .... Plan. 175/20
Vérins .... Plan. 175/30
Protection renvoi .... Plan. 175/40
Boîte de vitesses............. Plan. 175/50
Boîte de vitesses............. Plan. 175/60
Bolte de transmission ..... Plan. 175/70
Protections latérales
amorties .... Plan. 175/80
Barre de nivellement .... Plan. 175/90
Gr. rouleau à cage Plan.175/100
Gr. rouleau à packer Plan.175/110
Gr. rouleau spiropacker .. Plan.175/120
Gr. rouleau à dents-risaia Plan.175/130
Gr. rouleau a bridé Plan.175/140
Options Plan.175/150
Lumieres arrieres Plan.175/160
Arbre à cardans .... Plan. 13/59
Arbre à cardans .... Plan. 13/60

ESPAÑOL

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A pagína 7) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
  Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

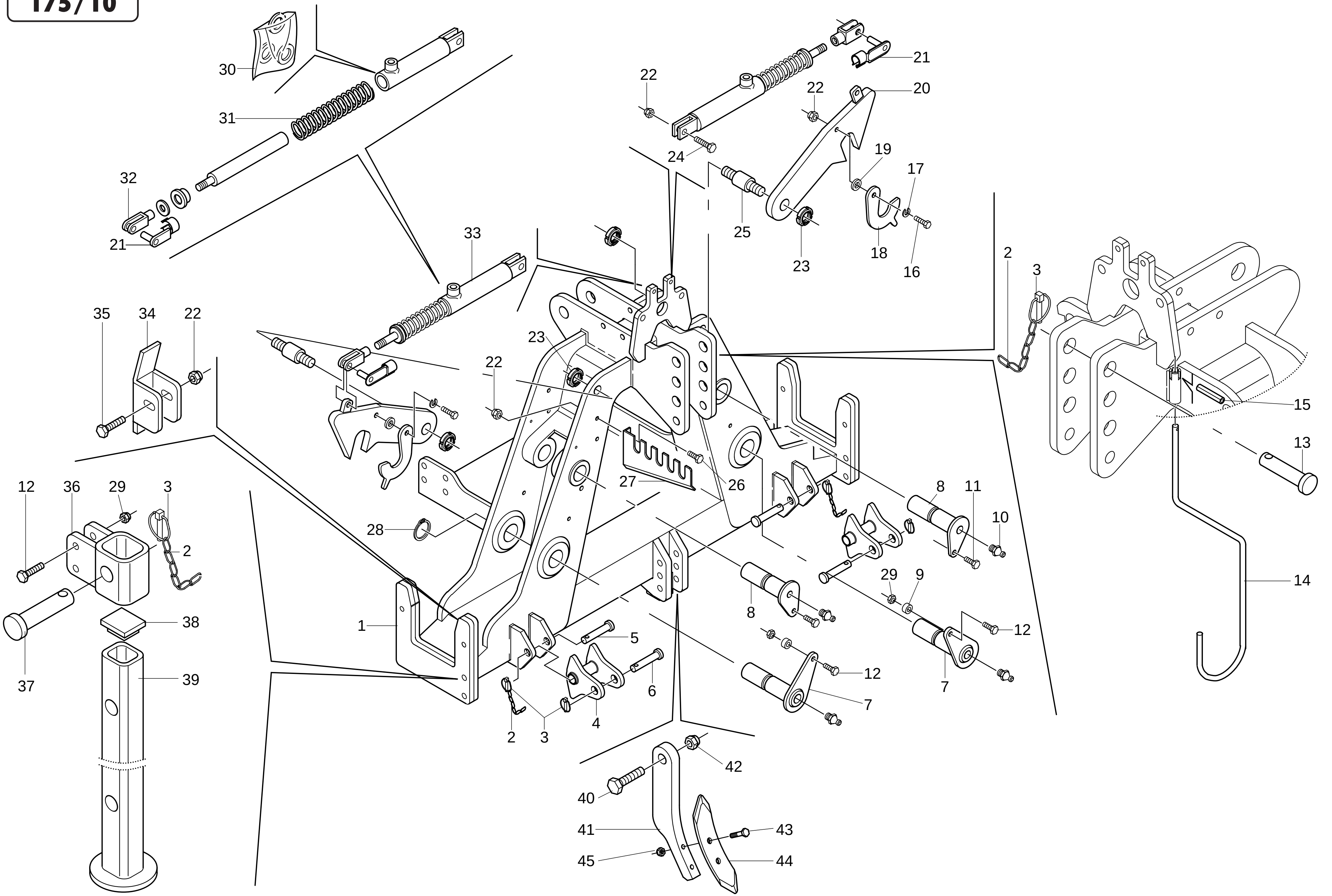
NOTA: El termino **Derecho o Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE ILUSTRACIONES

Tercer punto compl. .... Ilustr. 175/10
Chasís lateral .... Ilustr. 175/20
Gatos .... Ilustr. 175/30
Proteccion reenvio .... Ilustr. 175/40
Caja cambio .... Ilustr. 175/50
Caja cambio .... Ilustr. 175/60
Cuerpo trasmision .... Ilustr. 175/70
Protecciones laterales
amortiguadas .... Ilustr. 175/80
Barra niveladora............. Ilustr. 175/90
Gr. rodillo de jaula .... Ilustr. 175/100
Gr. rodillo de packer .... Ilustr. 175/110
Gr. rodillo espiro-packer . Ilustr. 175/120
Gr. rodillo a dientes/risaia Ilustr. 175/130
Gr. rodillo rebordeado .... Ilustr. 175/140
Opcionales .... Ilustr. 175/150
Farol posterior .... Ilustr. 175/160
Arbol cardánico .... Ilustr. 13/59
Arbol cardánico .... Ilustr. 13/60

PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

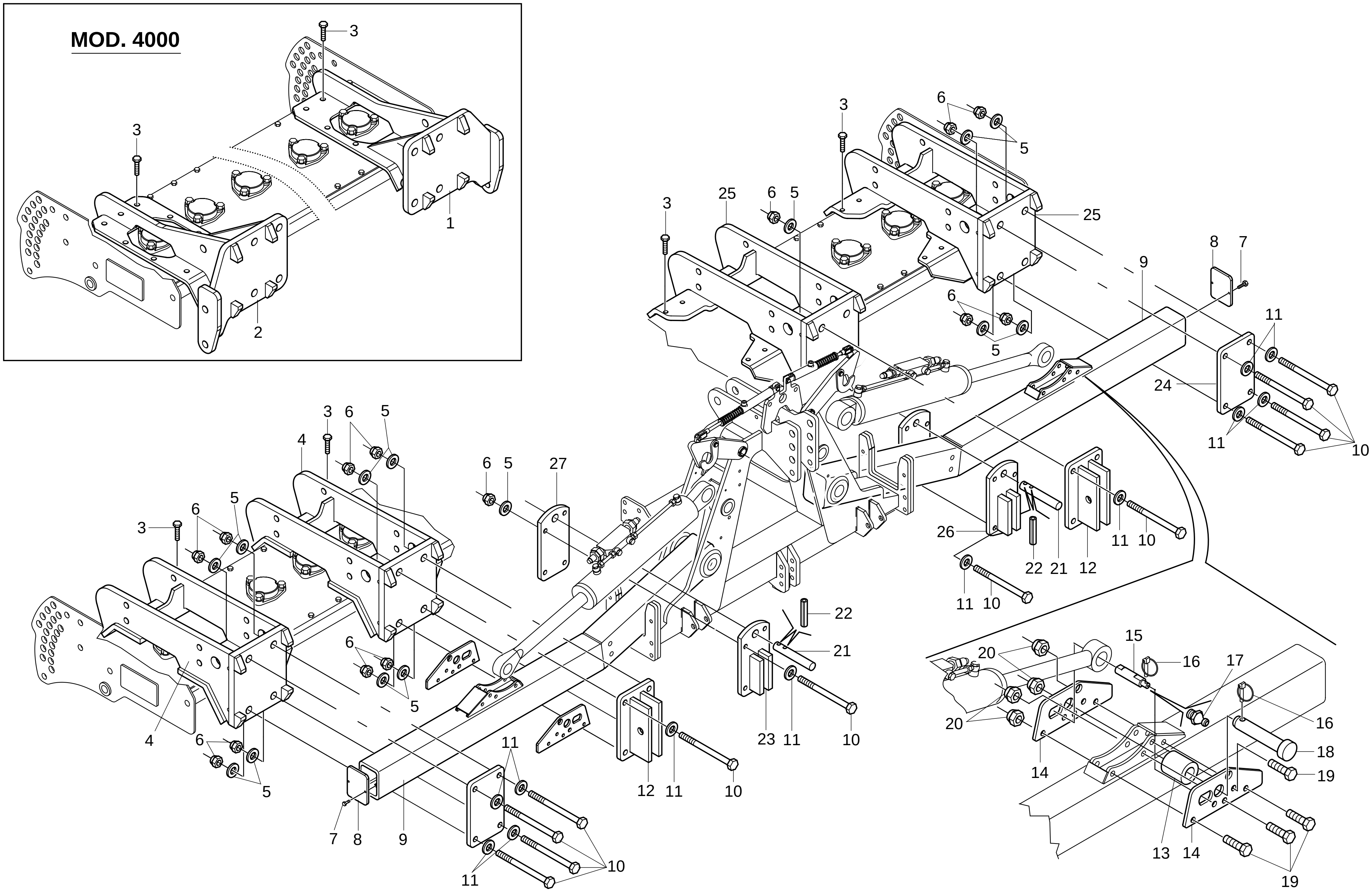
175/10



30
31
32
21
33
35
34
22
23
22
28
27
26
1
12
36
29
3
2
37
38
39
2
3
4
5
6
22
24
22
20
21
19
17
25
23
18
16
2
3
15
13
8
11
10
14
29
9
12
8
12
7
7
42
40
41
43
45
44

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	12400701	CASTELLO 3° PUNTO	COMPLETE 3RD POINT	3EME POINT COMPL.	3. PUNKT KOMPLETT	TERCER PUNTO COMPL.
2	63112581	ASSIEME CATENELLA L.333 ZPG	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA
3	F02200529	SPINOTTO A SCATTO D11 ZGP	SPLIT PIN D.11	GOUPILLE D.11	SPLINT D.11	RODETE D.11
4	12400582	BIELLA ATT.BARRA 3°CAT.	CONNECTING ROD	BIELLE	PLEUEL	VARILLA
5	F20100113	SPINOTTO BIELLA COMPLETO DM	PIN FOR CONNECTING ROD	GOUJON BIELLE	PLEUELBOLZEN	PERNO BIELA
6	F20100112	PERNO D.36 L.UTIL.128 C40 ZG	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
7	12400535	PERNO D=60 L=238	PIN D=60 L=238	GOUJON D=60 L=238	STIFT D=60 L=238	PERNO D=60 L=238
8	12400533	PERNO D=50 L=190	PIN D=50 L=190	GOUJON D=50 L=190	STIFT D=50 L=190	PERNO D=50 L=190
9	19400403	DISTANZ. D=25 D=16,5 L=20	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
10	F01100048	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
11	F01010318	VITE M14X1,5 X 40 5740 8.8 ZG	BOLT M 14X1,5X40	VIS M 14X1,5X40	SCHRAUBE M 14X1,5X40	TORNILLO M 14X1,5X40
12	F01010089	VITE M14X1,5 X 65 5738 8.8 ZG	BOLT M 14X1,5X65	VIS M 14X1,5X65	SCHRAUBE M 14X1,5X65	TORNILLO M 14X1,5X65
13	F20100101	PERNO D.32 L.UTIL.128 C40 ZD	PIN	GOUJON	STIFT	PERNO
14	76100582	GANCIO SUPPORTO CARDANO	SHAFT HOOK	CROCHET CARDAN	GELENKWELLE HALTER	SOPORTE CARDAN
15	F02100242	SPINA EL.A SPIR.D.8X36 UNI6875	ELASTIC PIN 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	SPANNHUELSE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
16	F01010056	VITE M12X1,25X 55 5738 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X55	VIS M 12X1,25X55	SCHRAUBE M 12X1,25X55	TORNILLO M 12X1,25X55
17	F01470022	DISCO EL.SIC.PER VITI M12 ZPG	WASHER 12	ROSETTE	SCHEIBE 12	ARANDELLA 12
18	12400717	AGGANCIO DI SICUREZZA	HOOK	CROCHET	KOPPELUNG	GANCHO
19	F01410076	ROSET.PER T.E.13X24 ZGP 6592	PLANE WASHER D.12	RONDELLE D.12	SCHEIBE D.12	ARANDELA D.12
20	12400805	AGGANCI ALI	HOOK	CROCHET	HAKEN	GANCHO
21	F01090126	FERMO PER FORCELLA VERNIC.	STOPPER	ARRET	GABELSTUECKBLOCKIERUNG	PARADO
22	F01220047	DADO METAL M12X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
23	F02010111	GHIERA AUTOB.GUP M30X1,5	SELF LOCKING NUT M30X1,5	COLLIER AUTOBL. M30X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M30X1,5	VIROLA AUTOBL. M30X1,5
24	F01010053	VITE M12X1,25X 45 5738 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X45	VIS M 12X1,25X45	SCHRAUBE M 12X1,25X45	TORNILLO M 12X1,25X45
25	06400584	PERNO AGGANCI	PIN	AXE	BOLZEN	PERNO
26	F01010288	VITE M12X1,25X 35 5740 8.8 BR	BOLT M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
27	58100448	STAFFA PORTATUBI IDRAULICI	SPACER SUPPORTING STIRRUP	ETRIER SUPPORT ENTRETOISE	DISTANZSTUECKHALTERBUEGEL	ESTRIBO SOPORTE DISTANCIADOR
28	F02050226	ANELLO EL.E. 60X2,00 DIN471/1	COMPRESSION RING D.60	ANNEAU RESSORT D.60	RING D.60	ANILLO D.60
29	F01220059	DADO METAL M14X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
30	F03100151	SERIE GUARN.COMP.X58100854/711	GASKET SET	SERIE JOINTS	DICHTUNGSSATZ	SERIE JUNTAS
31	58100853	MOLLA MARTINETTO ZPGD	JACK SPRING	RESSORT MANIVELLE	FEDER FUER SPINDELLVERSTELLUNG	RESSORTE GATO
32	F01090124	FORCELLINA M 12 UNI 1676 VERN.	FORK M12 UNI 1676	FOURCHE M 12	GABELSTUECK M 12	HORQUILLA M 12
33	58100711	MARTINETTO AGGANCI COMPL.T.N.	HYDRAULIC CYLINDER	CILINDRE HYDRAULIQUE	HYDR. ZYLINDER	PISTON HYDRAULICO
34	12400550	PATTINO	THRUST SHOE	PATIN	SPANNER	PATIN
35	F01010295	VITE M12X1,25X 60 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X60	VIS M 12X1,25X60	SCHRAUBE M 12X1,25X60	TORNILLO M 12X1,25X60
36	12400587	SUPPORTO PIEDINO	SUPPORT	SUPPORT	HALTER	SOPORTE
37	F20100049	SPINOTTO ATTACCO BARRE D.22	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
38	F20120349	TAPPO	PLUG	BOUCHON FERMETURE	VERSCHLUSSPFROPFEN	TAPONCLAUSURA
39	12400590	PIEDINO L=550	SUPPORT	SUPPORT FRAISE	FRASE STANDER	SOPORTE FRESADORA
40	F01010170	VITE M20X1,5 X 70 5738 8.8 ZG	BOLT M 20X1,5X70	VIS M 20X1,5X70	SCHRAUBE M 20X1,5X70	TORNILLO M 20X1,5X70
41	12400623	ANCORA DIRITTA	STRAIGHT SUBSOILER TOOTH	DENT EXTIRPATEUR	GERADER ZINKE	DIENTE DERECHO
42	F01220093	DADO METAL M20X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
43	F01030093	VITE M10X1,5X50	BOLT M 10X1,5X50	VIS M 10X1,5X50	SCHRAUBE M 10X1,5X50	TORNILLO M 10X1,5X50
44	12400613	VOMERINO REV.257 X 65 X 10	REVERSIBLE POINT	BECHE EFFACE-TRACE	SPITZESCHUETZE	REJA
45	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V

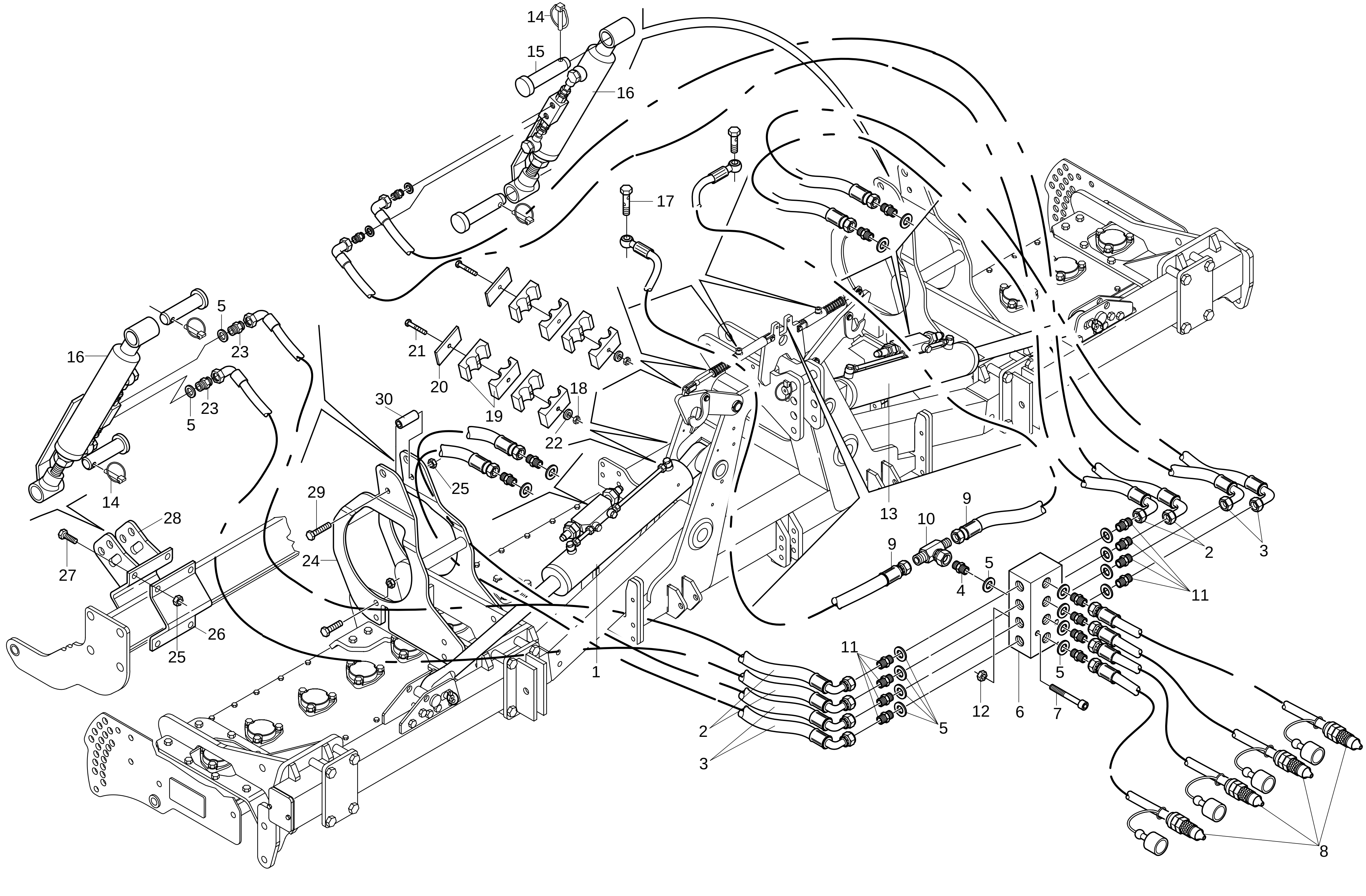
175/20



MOD. 4000
3
3
1
2
3
6
5
3
25
6
5
25
8
7
9
6
5
11
24
11
10
3
6
5
4
6
5
27
3
6
5
26
11
10
22
21
12
11
10
4
6
5
22
21
6
5
23
11
10
12
11
10
11
15
20
16
17
20
16
18
14
19
7
8
9
11
10
13
14
19

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	12400401	SUPPORTO RIF.CORPO T.SX	GEARTRAY REINFORCEM.	RENFORT LAMIER	VERSTERKERUNG	RENFUERZO TRANSM.
2	12400402	SUPPORTO RIF.CORPO T.DX	GEARTRAY REINFORCEM.	RENFORT LAMIER	VERSTERKERUNG	RENFUERZO TRANSM.
3	F01010039	VIT.M10X1,25X 40 U5740 10.9 ZG	BOLT M 10X40	VIS M 10X40	SCHRAUBE M 10X40	TORNILLO M 10X40
4	12400570	SUPP.RINFORZO CORPO DX	RIGHT GEAR-TRAY REINFORCEMENT	RENFORT LAMIER DROIT	VERSTAERKERUNG TRANS.GEHAEUS.R	RENFUERZO TRANSMISION DERECHO
5	F01480167	ROSET.GROWER M20 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.18	RONDELLE GROWER D.18	SCHEIBE GROWER D.18	ARANDELA GROWER D.18
6	F01200136	DADO ALTO M20X1,5 5587 6S ZD	NUT M20X1,5	ECROU M20X1,5	MUTTER M20X1,5	DADO M20X1,5
7	F01010239	VITE M10X1,25X 16 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X16	VIS M 10X16	SCHRAUBE M 10X16	TORNILLO M 10X16
8	12400581	PIATTO DI CHIUSURA 140 X 140	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
9	12440518	RINF.CORPO TRASM.4000	FRAME 4000	STRUCTURE PORTANTE 4000	TRAGGERUST 4000	ESTRUCTURA PORTANTE 4000
9	12450518	RINF.CORPO TRASM.5000	FRAME 5000	STRUCTURE PORTANTE 5000	TRAGGERUST 5000	ESTRUCTURA PORTANTE 5000
10	F01010185	VIT.M20X 1,5X220 U5738 8.8ZG	BOLT M 20X220	VIS M 20X220	SCHRAUBE M 20X220	TORNILLO M 20X220
11	F01410124	ROSETTA 20X34 UNI 6593-69 ZPG	PLANE WASHER D. 20	RONDELLE D. 20	SCHEIBE D.20	ARANDELLA D.20
12	12400574	SUPPORTO ANCORA	SUPPORT	SUPPORT	HALTER	SOPORTE
13	12400543	BOCCOLA D=52 D=32 L=60	BUSHING D=52 D=32 L=60	BOUCLE D=52 D=32 L=60	BUECHSE D=52 D=32 L=60	ARANDELA D=52 D=32 L=60
14	12400565	STAFFA PER FLOTTANTE	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
15	76100808	PERNO D=50 L=170	PIN D=50 L=170	GOUJON D=50 L=170	STIFT D=50 L=170	PERNO D=50 L=170
16	F02200529	SPINOTTO A SCATTO D11 ZGP	SPLIT PIN D.11	GOUPILLE D.11	SPLINT D.11	RODETE D.11
17	F01100048	INGRASS.M 8X1,25 7663A ZG	GREASE NIPPLE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
18	F20100101	PERNO D.32 L.UTIL.128 C40 ZD	PIN	GOUJON	STIFT	PERNO
19	F01010175	VITE M20X1,5 X120 5738 8.8 ZG	BOLT M 20X1,5X120	VIS M 20X1,5X120	SCHRAUBE M 20X1,5X120	TORNILLO M 20X1,5X120
20	F01220093	DADO METAL M20X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
21	12400542	PERNO D=35 L=252	PIN D=35 L=252	GOUJON D=35 L=252	BOLZEN D=35 L=252	PERNO D=35 L=252
22	F02100142	SPINA ELASTICA D.8X40	ELASTIC PIN 8X40	GOUJON ELASTIQUE 8X40	SPANNHUELSE 8X40	ESPINA ELASTICA 8X40
23	12400409	PIASTRA PER AGGANCIO DX	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
24	12400531	PIATTO	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
25	12400571	SUPP.RINFORZO CORPO SX	LEFT GEAR-TRAY REINFORCEMENT	RENFORT LAMIER GAUCHE	OERSTAERKERUNG TRANS.GEHAEUS.L	RENFUERZO TRANSMIS.IZQUIERDO
26	12400410	PIASTRA PER AGGANCIO SX	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
27	12400541	PIASTRA AGGANCIO	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA

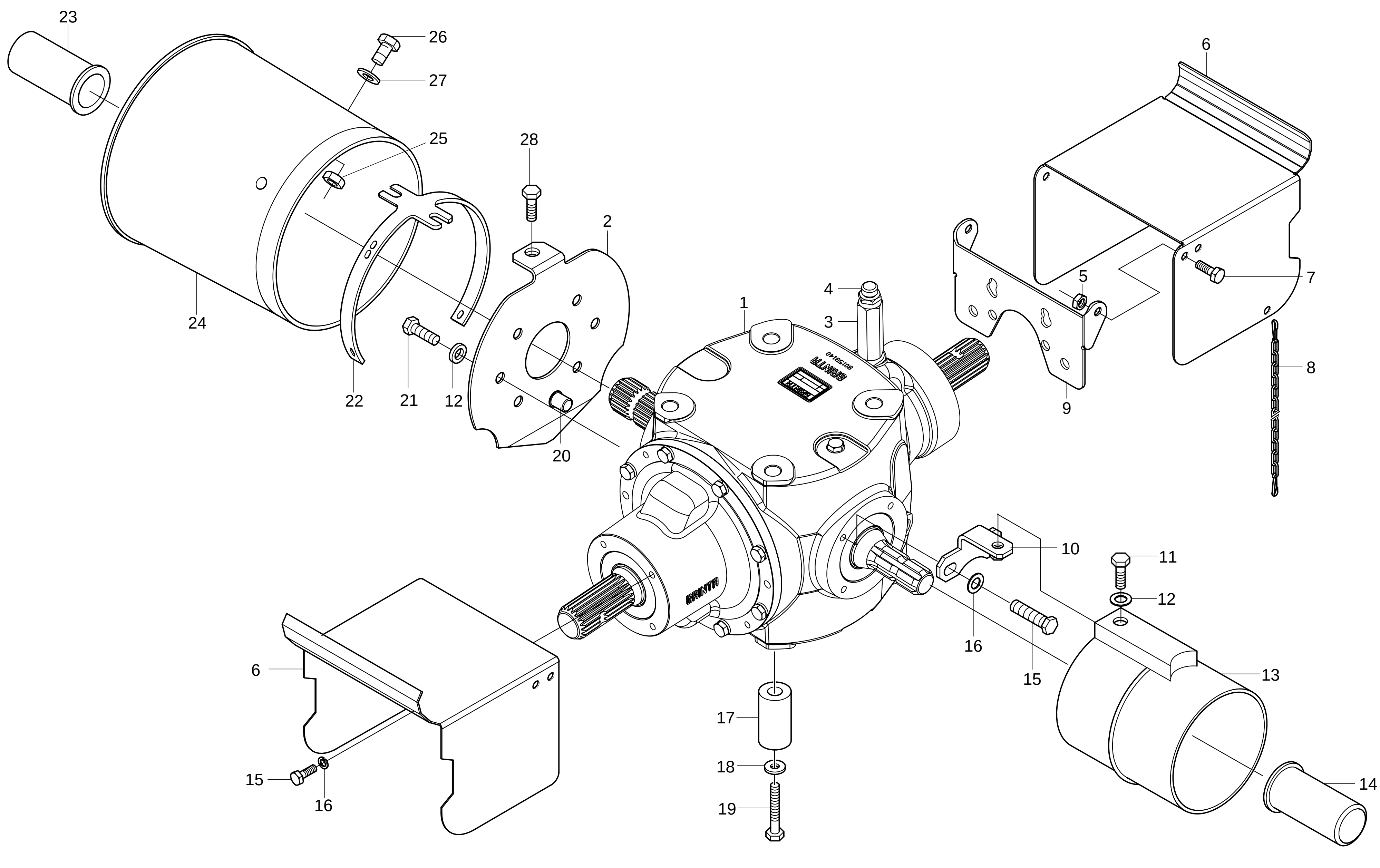
175/30



14
15
16
17
5
23
16
21
20
19
18
22
30
25
29
28
24
27
25
26
1
13
9
10
9
5
4
2
3
11
11
5
12
6
7
5
2
3
8
14

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	12400803	MARTINETTO I.A=100 C=361 L=744	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	GATO HYDRAULICO REG.RODILLO
2	F03050285	TR 2SN 1/4" F901/4 F451/4 2730	HYDRAULIC TUBE L.2730	TUBE HYDRAUL. L.2730	HYDRAUL. ROHR L.2730	TUBO HYDRAULICO L.2730
3	F03050298	TR 2SN 1/4" F901/4 F901/4 1500	HYDRAULIC TUBE L.1500	TUBE HYDRAUL. L.1500	HYDRAUL. ROHR L.1500	TUBO HYDRAULICO L.1500
4	F03150855	ADATT. MF 1/4-1/4 GIR.	ADAPTOR	ADAPTEUR	PASSTUECK	ADAPTADOR
5	F01500012	ROS.PIANA 13,5X19X1,5 RAME	WASHER 14	RONDELLE CUIVRE D. 14	KUPFERSCHEIBE 14	ARANDELA 14
6	12400718	BLOCCO RACCORDI	CONNECTORS LOCK	ARRET RACCORDS	BLOCKIERUNGSSTUECK	CIERRE DE JUNTURAS
7	F01020416	VITE M 6X1 X 55 5739 8.8 ZG	BOLT M 6X50	VIS M 6X50	SCHRAUBE M 6X50	TORNILLO M 6X50
8	58100890	PREMONT.TUB.IDR.MART.LAT. GUA	HYDRAULIC TUBE	TUBE HYDRAUL.	HYDRAUL. ROHR	TUBO HYDRAULICO
9	F03050283	TUBO FLESSIBILE 1/4" L.2100	HYDRAULIC TUBE L=2100	TUBE HYDRAUL. L.2100	HYDRAUL. ROHR L.2100	TUBO HYDRAULICO L.2100
10	F03150879	RACCORDO A T DA 1/4"	T CONNECTION 1/4"	CONNECTION A T 1/4"	T VERBINDUNG 1/4"	JUNTURA A T 1/4"
11	F03150266	NIPPLO MM CIL-CIL 1/4-1/4 ZG	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS
12	F01220011	DADO METAL M 6X1 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M6 980-V	ECROU AUTOBL. M6 980-V	SELBSTSP.MUTT. M6 980-V	DADO AUTOBL. M6 980-V
13	12400804	MARTINETTO I.A=100 C=361 L=744	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	GATO HYDRAULICO REG.RODILLO
14	F02200529	SPINOTTO A SCATTO D11 ZGP	SPLIT PIN D.11	GOUPILLE D.11	SPLINT D.11	RODETE D.11
15	F20100049	SPINOTTO ATTACCO BARRE D.22	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
16	58100638	MARTINETTO REGOLAZIONE RULLO	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	GATO HYDRAULICO REG.RODILLO
17	F03151051	BULLONE FORATO 1/4" L=24/32	DRILLED NUT 1/4" GAS	BOULON PERCE 1/4" GAS	GEBORTE MUTTERSCHRAUBE 1/4"GAS	PERNO HORADO 1/4" GAS
18	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZG	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
19	58100629	COPPIE DI COLLARE DOPPIO D.16	DOUBLE SUPPORT	SUPPORT DOUBLE	DOPPELHALTER	SOPORTE DOBLE
20	58100628	PIATTO SUPERIORE ZPG	UPPER PLATE	PLAT SUPERIEUR	OBENE PLATTE	PLATO SUPERIOR
21	F01020077	VITE M 8X1,25X 60 5737 8.8 ZG	BOLT M 8X55	VIS M 8X55	SCHRAUBE M 8X55	TORNILLO M 8X55
22	F01420035	ROSETTA M6 DE 18 UNI 6593 ZP	WASHER D.6	RONDELLE D.6	KUPFERSCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
23	F03150365	NIPPLO 3/8 - 1/4	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS
24	12400625	ATTACCO MARTINETTO	JACK LINK	ATTELAGE MANIVELLE	WINDEHALTERUNG	ENGANCHE DEL GATO
25	F01220070	DADO METAL M16X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
26	36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	ATTELAGE ETRIER	BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE
27	F01010341	VITE M16X1,5 X 45 5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
28	58100636	STAFFA ATTACCO MARTINETTO	STIRRUP LINKAGE	ATTELAGE ETRIER	BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE
29	F01010124	VIT.M16X 1,5X100 U5738	BOLT M16X100	VIS M16X100	SCHRAUBE MX100	TORNILLO M16X100
30	40200515	BOCCOLA UNIONE 3 P.	BUSH 3 POINT	BAGUE 3EME POINT	BUECHSE DREIPUNKT	BRUJULA 3 PUNTO

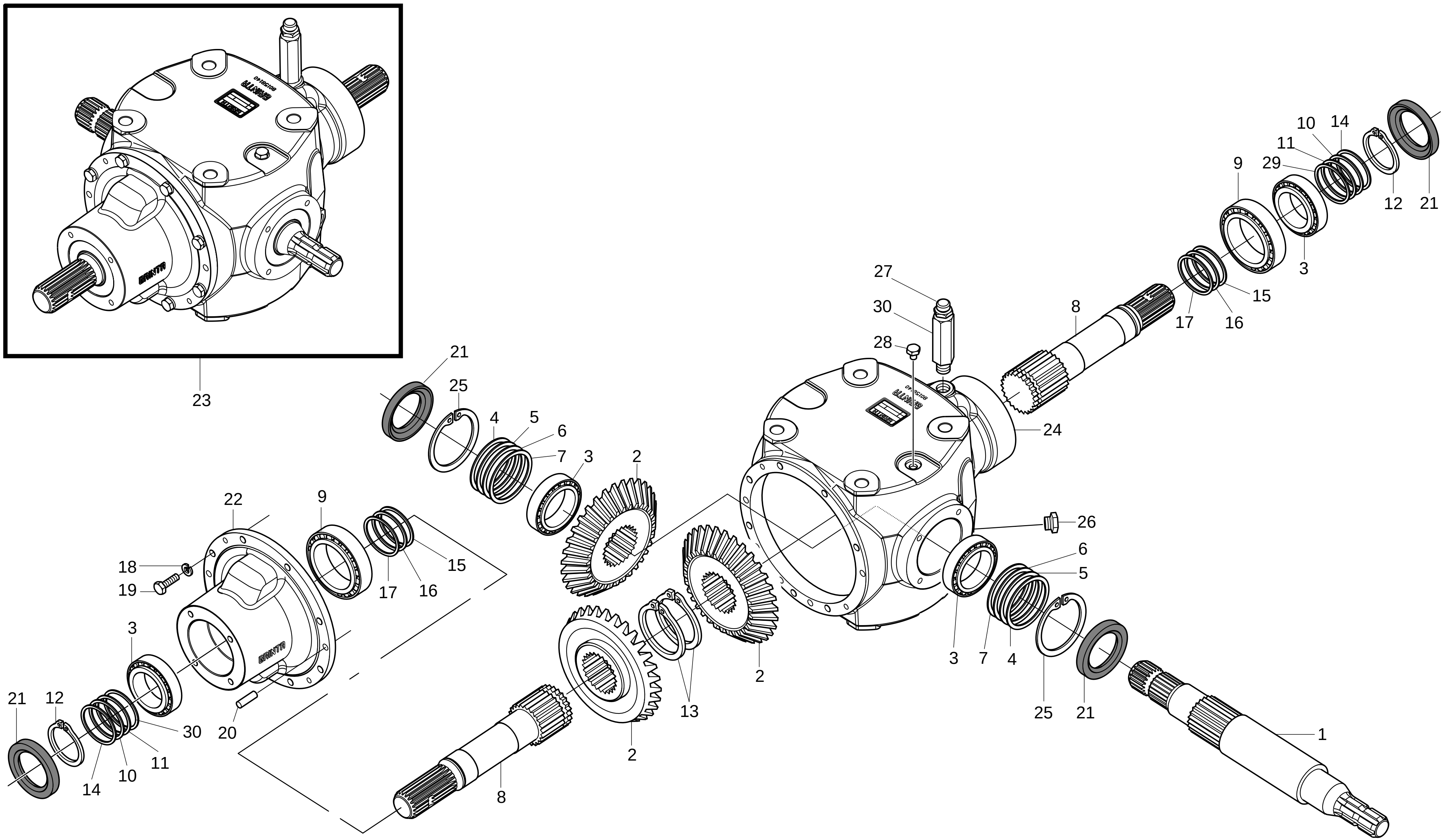
175/40



23
26
27
25
28
2
6
24
1
4
3
5
7
9
8
22
21
12
20
10
11
12
16
15
13
6
17
18
19
15
16
14
BRINTA

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	58100146	RINVIO A TRE USCITE X AQUILA	COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL.	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO COMPL.
2	12400110	ATTACCO CUFFIA CENTRALE	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION	SCHUTZHALTER	SOPORTE PROTECCION
3	58100223	PROLUNGA SFIATO 1/2 CON.	BREATHER PLUG 1/2 GAS	BOUCHON DE SOUPIRAIL 1/2 GAS	ENTLUEFTERSTOPFEN 1/2 GAS	TAPON RESPIRADERO 1/2 GAS
4	F03150610	TAPPO SFIATO 1/2 GAS CONICO	OIL BREATHER PLUG	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON ACEITE
5	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZG	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
6	12400118	ASSIEME PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
7	F01020436	VITE M 8X1,25X 20 5739 8.8 BR	BOLT M 8X20	VIS M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	TORNILLO M 8X20
8	58100930	CATENELLA L=476	ASSEMBLY CHAIN DMP	CHAINE	KETTE	CADENA
9	12400117	ATTACCO PROTEZ.CARDANO	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
10	58100466	COMP.SUPPORT0 PROTEZ.POST.	REAR GUARD SUPPORT	SUPPORT PROTECTION ARRIERE	VORSCHUTZUNGSHALTER	SOPORTE PROTECCION TRASERA
11	F01010244	VITE M10X1,25X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
12	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZG	WASHER M10 10,5X 20X 2	RONDELLE M10 10,5X 20X 2	SCHEIBE M10 10,5X 20X 2	ARANDELA M10 10,5X 20X 2
13	10100158	PROTEZIONE CARDANO POST.	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
14	38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF 1"3/8	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
15	F01010241	VITE M10X1,25X 20 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X20	VIS M 10X1,25X20	SCHRAUBE M 10X1,25X20	TORNILLO M 10X1,25X20
16	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
17	12400119	DISTANZ. D=45 D=20,5 L=57	SPACER D=45 D=20,5 L=57	ENTRETOISE D=45 D=20,5 L=57	DISTANZSTUECK D=45 D=20,5 L=57	DISTANCIADOR D=45 D=20,5 L=57
18	F01480167	ROSET.GROWER M20 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.18	RONDELLE GROWER D.18	SCHEIBE GROWER D.18	ARANDELA GROWER D.18
19	F01010184	VIT.M20X 1,5X110 U5738 8.8 ZG	BOLT M 20X1,5X110	VIS M 20X1,5X110	SCHRAUBE M 20X1,5X110	TORNILLO M 20X1,5X11
20	62100583	DISTANZIALE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
21	F01010254	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
22	12400115	ATTACCO CUFFIA	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
23	13100145	MANICOTTO PROT.P.T.O.D.44	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
24	10100168	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
25	F01220011	DADO METAL M 6X1 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M6 980-V	ECROU AUTOBL. M6 980-V	SELBSTSP.MUTT. M6 980-V	DADO AUTOBL. M6 980-V
26	F01020403	VITE M 6X1 X 16 5739 8.8 ZG	BOLT M 6X16	VIS M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	TORNILLO M 6X16
27	F01410037	ROSET.PER T.E.6,4X12,5 ZP 6592	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
28	F01020470	VITE M10X1,5 X 20 5739 8.8 ZG	BOLT M 10X20	VIS M 10X20	SCHRAUBE M 10X20	TORNILLO M 10X20

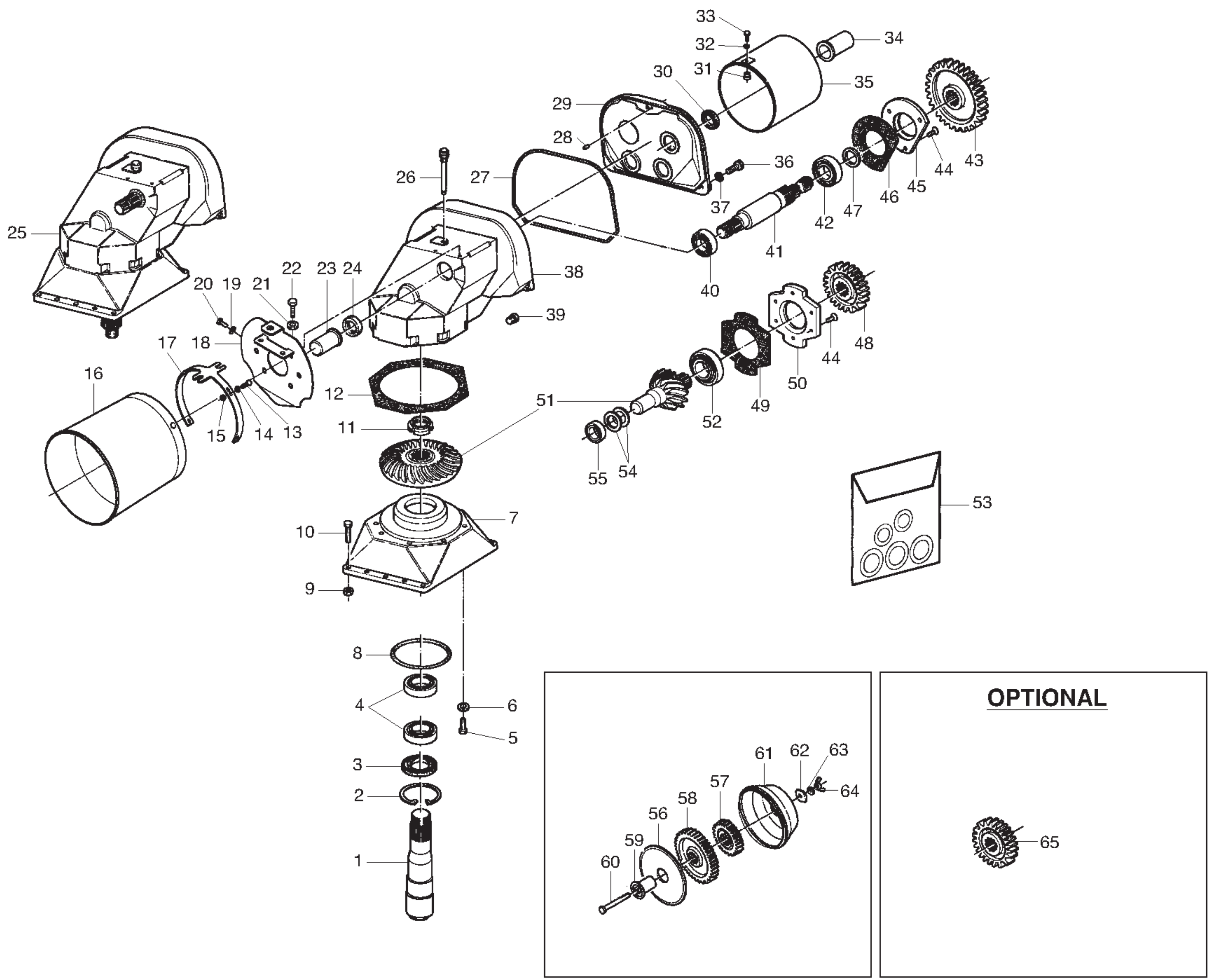
175/50



10
14
11
29
9
12
21
27
30
28
3
8
15
17
16
21
25
4
5
6
7
3
2
24
23
22
9
18
19
15
17
16
26
6
5
3
3
7
4
2
21
12
30
20
13
25
21
1
14
10
11
2
8

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	58100142	ALBERO P.D.F. D=62 L=504	POWER TAKE-OFF SHAFT	ARBRE PRISE DE FORCE	ZAPFWELLE P.D.F.	ARBOL TOMA DE FUERZA
2	58100144	TERNA CONICA	3 ELEMENTS BEVEL GEARS	TRIPLE CONIQUE	DREIER KEGELSCHNITT	TERNA CONICA
3	F04050080	CUSCIN.RUL.CON. 32210A	BEARING 32210	ROULEMENT 32210	LAGER 32210	COJINETE 32210
4	76100143	ROSETTA D.90 D.80 L.0,5	WASHER 90X80X0,5	ROSETTE 90X80X0,5	SCHEIBE 90X80X0,5	ARANDELLA 90X80X0,5
5	76100142	ROSETTA D.90 D.80 L.0,4	WASHER 90X80X0,4	ROSETTE 90X80X0,4	SCHEIBE 90X80X0,4	ARANDELLA 90X80X0,4
6	76100141	ROSETTA D.90 D.80 L.0,3	WASHER 90X80X0,3	ROSETTE 90X80X0,3	SCHEIBE 90X80X0,3	ARANDELLA 90X80X0,3
7	76100140	ROSETTA D.90 D.80 L.0,2	WASHER 90X80X0,2	ROSETTE 90X80X0,2	SCHEIBE 90X80X0,2	ARANDELLA 90X80X0,2
8	58100143	ALBERO PER PIGNONE D=60 L=295	SHAFT	ARBRE	ZENTRALWELLE	ARBOL
9	F04050042	CUSCINETTO 30310	BEARING 30310	ROULEMENT 30310	LAGER 30310	COJINETE 30310
10	76100186	ROSETTA D=62 D=50 L=1	WASHER 62X50X1	ROSETTE 62X50X1	SCHEIBE 62X50X1	ARANDELLA 62X50X1
11	76100187	ROSETTA D=62 D=50 L=0,5	WASHER 62X50X0,5	ROSETTE 62X50X0,5	SCHEIBE 62X50X0,5	ARANDELLA 62X50X0,5
12	F02050581	ANELLO E. DI 50X3 U7436 C70	COMPRESSION RING D 50x3	ANNEAU RESSORT D 50x3	RING D 50x3	ANILLO D 50x3
13	F02050226	ANELLO EL.E. 60X2,00 DIN471/1	COMPRESSION RING D.60	ANNEAU RESSORT D.60	RING D.60	ANILLO D.60
14	76100188	ROSETTA D=62 D=50 L=0,1	WASHER 62X50X0,1	ROSETTE 62X50X0,1	SCHEIBE 62X50X0,1	ARANDELLA 62X50X0,1
15	58100147	ROSETTA D=75 D=60 L=0,5	WASHER D=75 D=60 L=0,5	ROSETTE D=75 D=60 L=0,5	SCHEIBE D=75 D=60 L=0,5	ARANDELLA D=75 D=60 L=0,5
16	58100148	ROSETTA D=75 D=60 L=0,3	WASHER D=75 D=60 L=0,3	ROSETTE D=75 D=60 L=0,3	SCHEIBE D=75 D=60 L=0,3	ARANDELLA D=75 D=60 L=0,3
17	58100149	ROSETTA D=75 D=60 L=0,1	WASHER D=75 D=60 L=0,1	ROSETTE D=75 D=60 L=0,1	SCHEIBE D=75 D=60 L=0,1	ARANDELLA D=75 D=60 L=0,1
18	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
19	F01010022	VITE M10X1,25X 35 5738 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
20	F02100302	SPINA CIL. 10X 25	PIN 10x25	GOUJON 10x25	BOLZEN 10x25	ESPINA 10x25
21	F03010164	ANELLO T. 50X 90X10 D3760 VIT	OIL SEAL 55X72X10	PARE-HUILE 55X72X10	OELABDICHTUNG 55X72X10	PARA-ACEITE 55X72X10
22	58100141	FLANGIA DI CHIUSURA	FLANGE	FLASQUE	FLANSCH	BRIDA
23	58100146	RINVIO A TRE USCITE X AQUILA	COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL.	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO COMPL.
24	58100140	CORPO RIDUTTORE	GEAR-BOX	BOITE DE VITESSES	GETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
25	F02050559	ANELLO E. DI 90X4	COMPRESSION RING D.90	ANNEAU RESSORT D.90	RING D.90	ANILLO D.90
26	F03150641	TAPPO CON SPECOLA 1/2 GAS 388	PLUG	BOUCHON	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON
27	F03150610	TAPPO SFIATO 1/2 GAS CONICO	OIL BREATHER PLUG	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON ACEITE
28	F03150630	TAPPO SCARICO 1/2"GAS CON.	OIL OUTLET PLUG 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
29	76100191	ROSETTA SPES.D=62 D=50 L=0,2	WASHER D=62 D=50 L=0,2	ROSETTE D=62 D=50 L=0,2	SCHEIBE D=62 D=50 L=0,2	ARANDELLA D=62 D=50 L=0,2
30	58100223	PROLUNGA SFIATO 1/2 CON. ‘	BREATHER PLUG 1/2 GAS	BOUCHON DE SOUPIRAIL 1/2 GAS	ENTLUEFTERSTOPFEN 1/2 GAS	TAPON RESPIRADERO 1/2 GAS

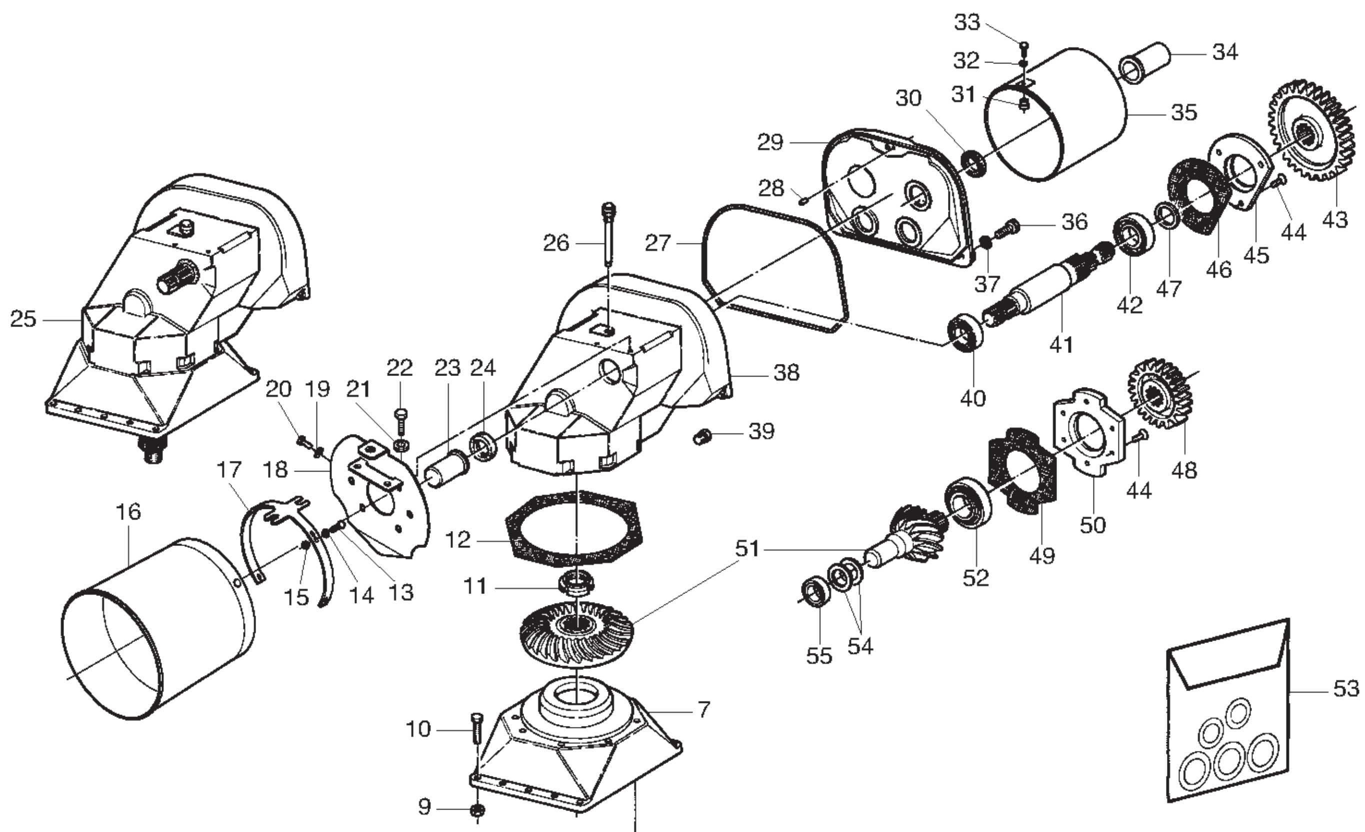
175/60

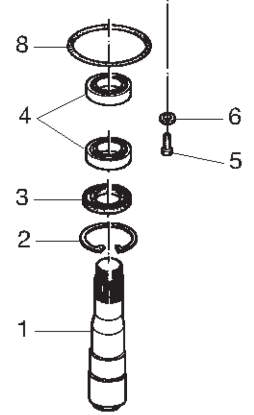


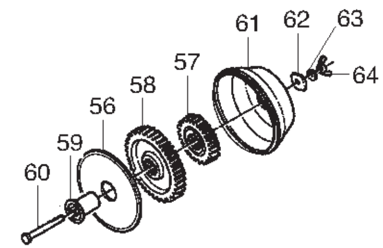
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
OPTIONAL
65

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	19400203	ALBERO TRASM.D=80 L=208,5	TRANSMISSION ROTOR SHAFT	ARBRE DE TRANSMISSION	ANTRIEBSWELLE	EJE TRASMISION CENTR.
2	F02050482	ANELLO SEEGER D.110 3654	SEEGER RING D.110	BAGUE SEEGER D.110	SEEGERRING D.110	ANILLO SEEGER D.110
3	F03010244	ANELLO T.A 80X110X10 D3760NBR	OIL SEAL	PARE-HUILE	OELABDICHTUNG	PARA-ACEITE
4	F04050117	CUSCINETTO 33113	BEARING 33113	ROULEMENT 33113	LAGER 33113	COJINETE 33113
5	F01010289	VITE M12X1,25X 35 5740 10.9 PL	BOLT M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
6	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
7	19400202	BASE CAMBIO	GEARBOX SUPPORT	SUPPORT BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBE HALTER	SOPORTE CAMBIO
8	F03010378	GUARNIZIONE OR 3056	GASKET OR 3056	BAGUE OR 3056	RING OR 3056	ANILLO OR 3056
9	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
10	F01010254	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
11	F02010155	GHIERA AUTOB.GUP M50X1,5	SELF LOCKING NUT M50X1,5	COLLIER AUTOBL. M50X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M50X1,5	VIROLA AUTOBL. M50X1,5
12	14100204	GUARNIZIONE FLANGIA PR 1/10	GASKET MM.0,1	JOINT MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JUNTA MM.0,1
12	14100205	GUARNIZIONE FLANGIA PR 3/10	GASKET MM.0,3	JOINT MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JUNTA MM.0,3
12	14100206	GUARNIZIONE FLANGIA PR 5/10	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5
13	F01020403	VITE M 6X1 X 16 5739 8.8 ZG	BOLT M 6X16	VIS M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	TORNILLO M 6X16
14	F01410037	ROSET.PER T.E.6,4X12,5 ZP 6592	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
15	F01220011	DADO METAL M 6X1 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M6 980-V	ECROU AUTOBL. M6 980-V	SELBSTSP.MUTT. M6 980-V	DADO AUTOBL. M6 980-V
16	68100106	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
17	12400115	ATTACCO CUFFIA	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
18	12400111	ATTACCO CUFFIA	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
19	F01410037	ROSET.PER T.E.6,4X12,5 ZP 6592	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
20	F01020403	VITE M 6X1 X 16 5739 8.8 ZG	BOLT M 6X16	VIS M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	TORNILLO M 6X16
21	F01480099	RONDELLA ELAST.GROWER M8	GROWER WASHER D.8	RONDELLE GROWER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
22	F01020436	VITE M 8X1,25X 20 5739 8.8 BR	BOLT M 8X20	VIS M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	TORNILLO M 8X20
23	13100145	MANICOTTO PROT.P.T.O.D.44	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
24	F03010286	ANELLO DI TENUTA 45X60X7 RP	OIL SEAL 45X60X7	PARE-HUILE 45X60X7	OELABDICHTUNG 45X60X7	PARA-ACEITE 45X60X7
25	19491102	CAM.C. AQUILA RAP.DX	COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL.	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO COMPL.
25	19491103	CAM.C. AQUILA RAP.SX	COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL.	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO COMPL.
26	36100123	TAPPO SFIATO CON ASTINA DM	BREATHER PLUG	BOUCHON DE SOUPIRAIL	ENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON RESPIRADERO
27	38100105	GUARNIZIONE COPERCHIO CAMBIO	GEARBOX COVER GASKET	JOINT COUVERCLE BOITE DE VIT.	WECHSELGETRIEBEDECKEL DICHTUNG	JUNTA TAPA CAMBIO
28	10100133	SPINA RIF.COPERCHIO CAMBIO	PIN	GOUJON	STIFT	ESPINA
29	36100151	COPERCHIO CAMBIO	GEARBOX COVER	COUVERCLE BOITE DE VIT.	WECHSELGETRIEBEDECKEL	TAPA CAMBIO
29	36100152	COPERCHIO CAMBIO	GEARBOX COVER	COUVERCLE BOITE DE VIT.	WECHSELGETRIEBEDECKEL	TAPA CAMBIO
30	F03010102	ANELLO DI TENUTA 38X50X7	OIL SEAL 38X50X7	PARE-HUILE 38X50X7	OELABDICHTUNG 38X50X7	PARA-ACEITE 38X50X7
31	10100185	BOCCOLA FILETTATA ZPG	BUSHING	BOUCLE	BUECHSE	ARANDELA
32	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
33	F01010244	VITE M10X1,25X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
34	38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF 1"3/8	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
35	10100158	PROTEZIONE CARDANO POST.	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
36	F01020476	VITE M10X1,5 X 30 5739 8.8 ZG	BOLT M 10X30	VIS M 10X30	SCHRAUBE M 10X30	TORNILLO M 10X30
37	F01410064	ROSET.PER T.E.10,5X21 ZPG 6592	WASHER 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
38	36100101	CORPO RID.CAMBIO 3000/4000	GEARBOX 3000/4000/5000	BOITE DE VITESSE 3000/4000/500	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO 3000/4000/5000
38	36100104	CORPO RID.CAMBIO DM 3500/4500	GEARBOX 3500/4500	BOITE DE VITESSE 3500/4500	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO 3500/4500
39	F03150630	TAPPO SCARICO 1/2"GAS CON.	OIL OUTLET PLUG 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
40	F04050018	CUSC.RULL.CON.30209 A	BEARING 30209	ROULEMENT 30209	LAGER 30209	COJINETE 30209
41	36100150	ALBERO PRESA DI FORZA	POWER TAKE-OFF SHAFT	ARBRE PRISE DE FORCE	ZAPFWELLE P.D.F.	ARBOL TOMA DE FUERZA
42	F04050041	CUSC.RULLI CON.30309 SNR	BEARING 30309	ROULEMENT 30309	LAGER 30309	COJINETE 30309
43	24100116	INGRANAGGIO Z=15	GEAR Z-15	ENGRENAGE Z-15	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-15	ENGRANAJE Z-15
44	F01030085	VITE M10X1,5 X 25 5933 10.9 BR	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
45	36100138	FLANGIA CUSC. ALBERO PDF "DM"	BEARING SUPPORT	SUPPORT ROULEMENT	LAGERHALTER	SOPORTE COJINETE
46	36100111	GUARNIZ.FL.P.F.MYLARE 0,05 DM	GASKET MM. 0,05	JOINT MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JUNTA MM.0,05
46	36100112	GUARN.FL.CUSC.P.F.PRESPAN 0,1	GASKET MM.0,1	JOINT MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JUNTA MM.0,1
46	36100113	GUARN.FL.CUSC.P.F.PRESPAN 0,3	GASKET MM.0,3	JOINT MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JUNTA MM.0,3
46	36100114	GUARN.FL.CUSC.P,F,PRESPAN 0,5	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5
47	36100149	DISTANZIALE INGR.	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
48	24100117	INGRANAGGIO Z=25	GEAR Z-25	ENGRENAGE Z-25	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-25	ENGRANAJE Z-25
49	36100133	GUA.FLAN.CUS.PIG.MYLAR 0,05 DM	GASKET MM. 0,05	JOINT MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JUNTA MM.0,05
49	36100134	GUA.FLA.CUS.PIG.PRESPAN 0,1 DM	GASKET MM.0,1	JOINT MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JUNTA MM.0,1
49	36100135	GUA.FLA.CUS.PIG.PRESPAN 0,3 DM	GASKET MM.0,3	JOINT MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JUNTA MM.0,3
49	36100136	GUA.FLA.CUS.PIG.PRESPAN 0,5 DM	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5

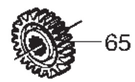
175/60





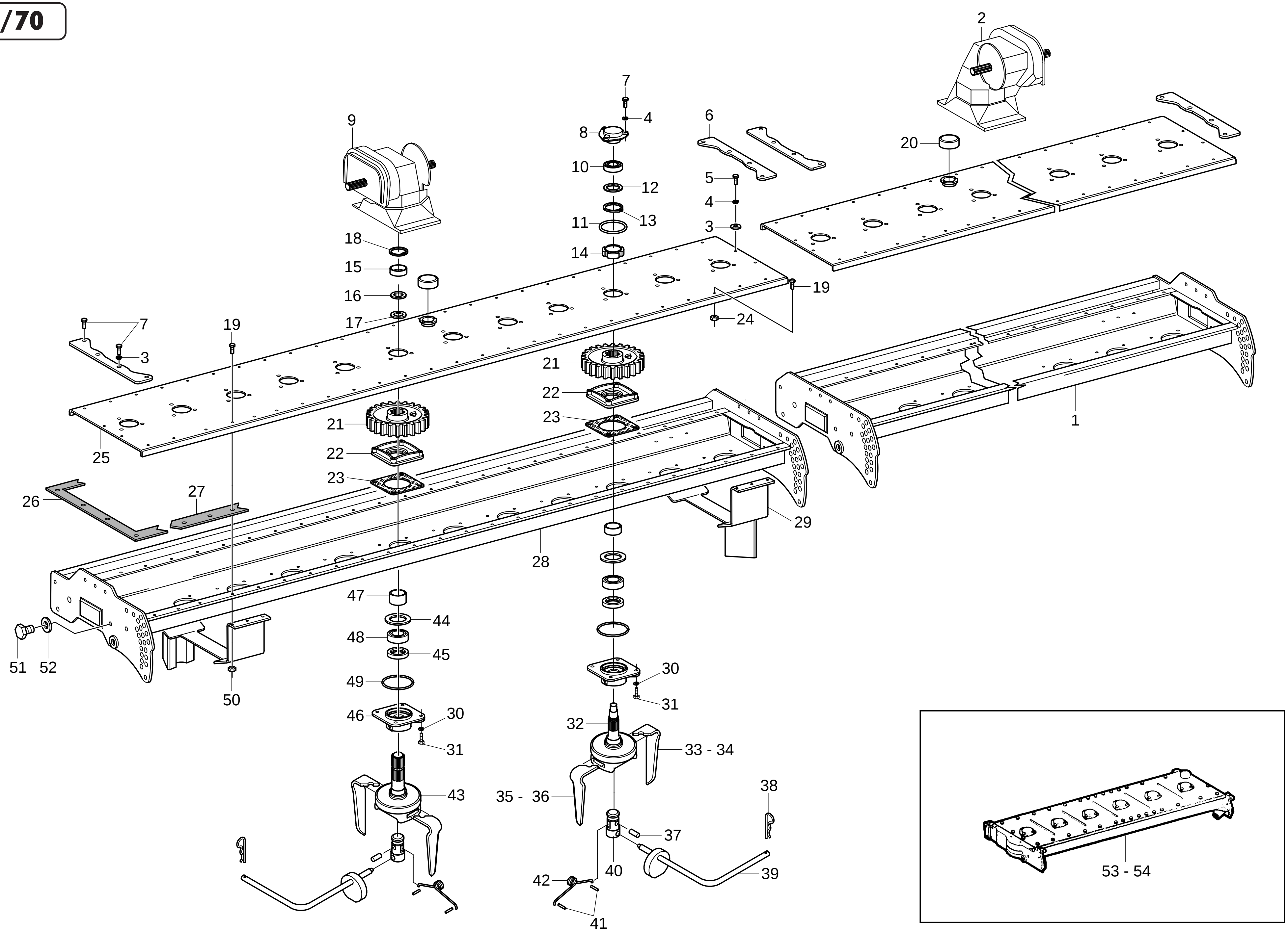


OPTIONAL



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
50	36100132	FLANGIA CUSCINETTO PIGNONE DM	BEARING SUPPORT FLANGE PINION	FLASQUE ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA COJINETE
51	36100153	COPPIA CONICA	BEVEL GEAR PAIR	COUPLE CONIQUE	KEGELRITZELSATZ	PAR CONICO
52	F04050118	CUSCINETTO 33213	BEARING 33213	ROULEMENT 33213	LAGER 33213	COJINETE 33213
53	F03100072	SERIE GUARNIZ.GR.CAMBIO DM	GASKET SET GEAR BOX	SERIE JOINTS BOITE DE VITESSE	DICHTUNGSSATZ WECHSELGETRIEBG.	SERIE JUNTAS CAJA CAMBIO
54	36200132	SPESSORE REGISTRO 0,15	SPACER MM.0,15	ENTRETOISE MM.0,15	DISTANZSTUECK MM.0,15	DISTANCIADOR MM.0,15
54	36200133	SPESSORE REGISTRO 0,30	SPACER MM.0,3	ENTRETOISE MM.0,3	DISTANZSTUECK MM.0,3	DISTANCIADOR MM.0,3
55	F04050036	CUSCINETTO 30304	BEARING 30304	ROULEMENT 30304	LAGER 30304	COJINETE 30304
56	12400120	COPERCHIO CUFFIA INGRANAGGI	COVER	COUVERCLE	DECKEL	TAPA
57	24100109	INGRAN. CAMBIO Z 17 M7	GEAR Z-17	ENGRENAGE Z-17	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-17	ENGRANAJE Z-17
58	24100110	INGRAN. CAMBIO Z 23 M7	GEAR Z-23	ENGRENAGE Z-23	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-23	ENGRANAJE Z-23
59	36100592	SUPPORTO CON BASE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
60	F01010065	VITE M12X1,75X110 5737 8.8 ZG	BOLT M12X1,75X110	VIS M12X1,75X110	SCHRAUBE M12X1,75X110	TORNILLO M12X1,75X110
61	36100590	COPERCHIO CONTENITORE INGR.	COVER	COUVERCLE	DECKEL	TAPA
62	F01410100	ROSET.PER T.E.17X30 UNI6592	PLANE WASHER D.16	RONDELLE D.16	SCHEIBE D.16	ARANDELA D.16
63	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
64	F01220047	DADO METAL M12X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
65	24100113	INGR.PER CAMBIO M7 Z=16	GEAR Z-16	ENGRENAGE Z-16	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-16	ENGRANAJE Z-16
65	24100111	INGRAN. CAMBIO Z 18 M7	GEAR Z-18	ENGRENAGE Z-18	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-18	ENGRANAJE Z-18
65	24100112	INGRAN. CAMBIO Z 22 M7	GEAR Z-22	ENGRENAGE Z-22	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-22	ENGRANAJE Z-22
65	24100114	INGR.PER CAMBIO M7 Z=24	GEAR Z-24	ENGRENAGE Z-24	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-24	ENGRANAJE Z-24

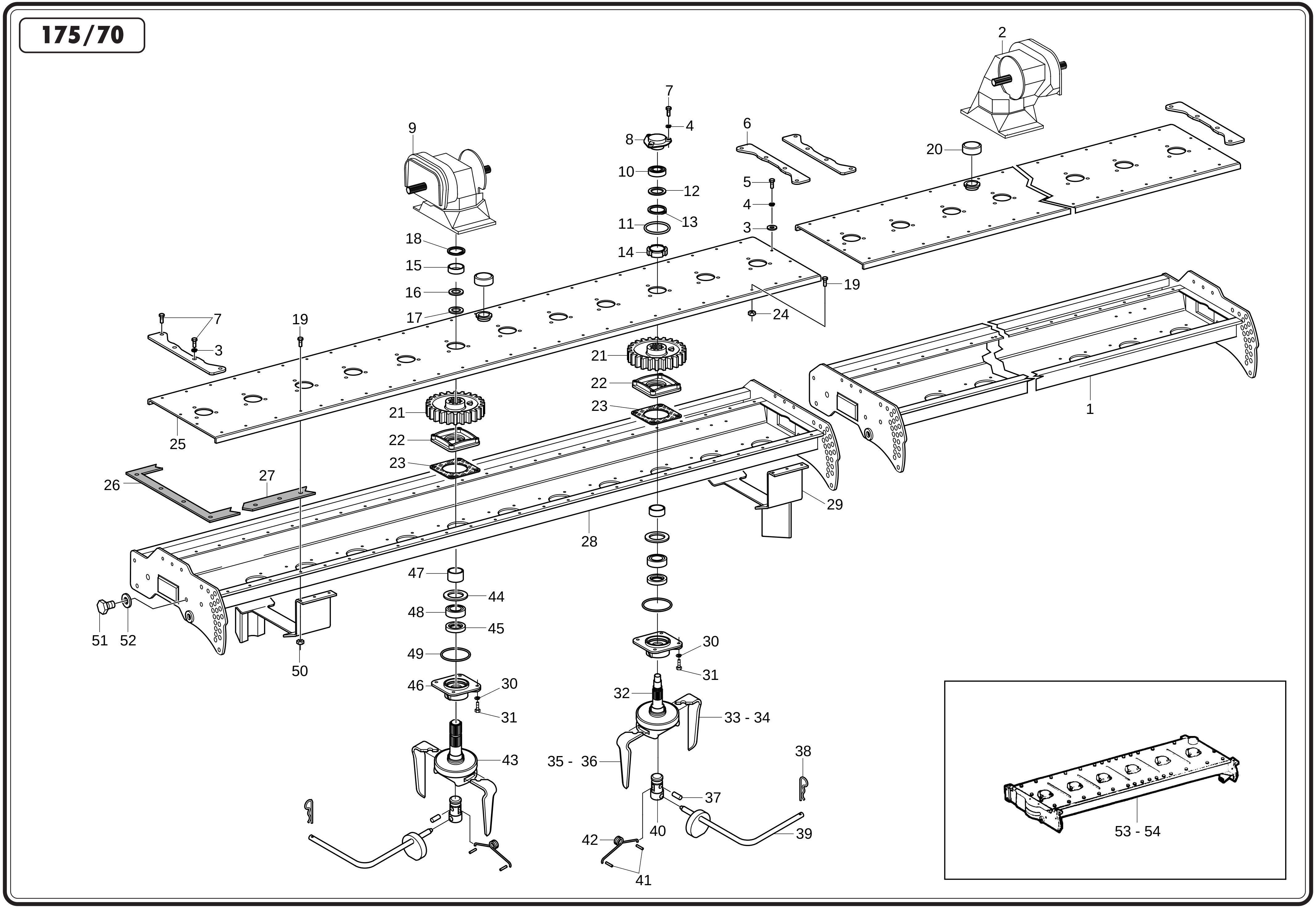
175/70



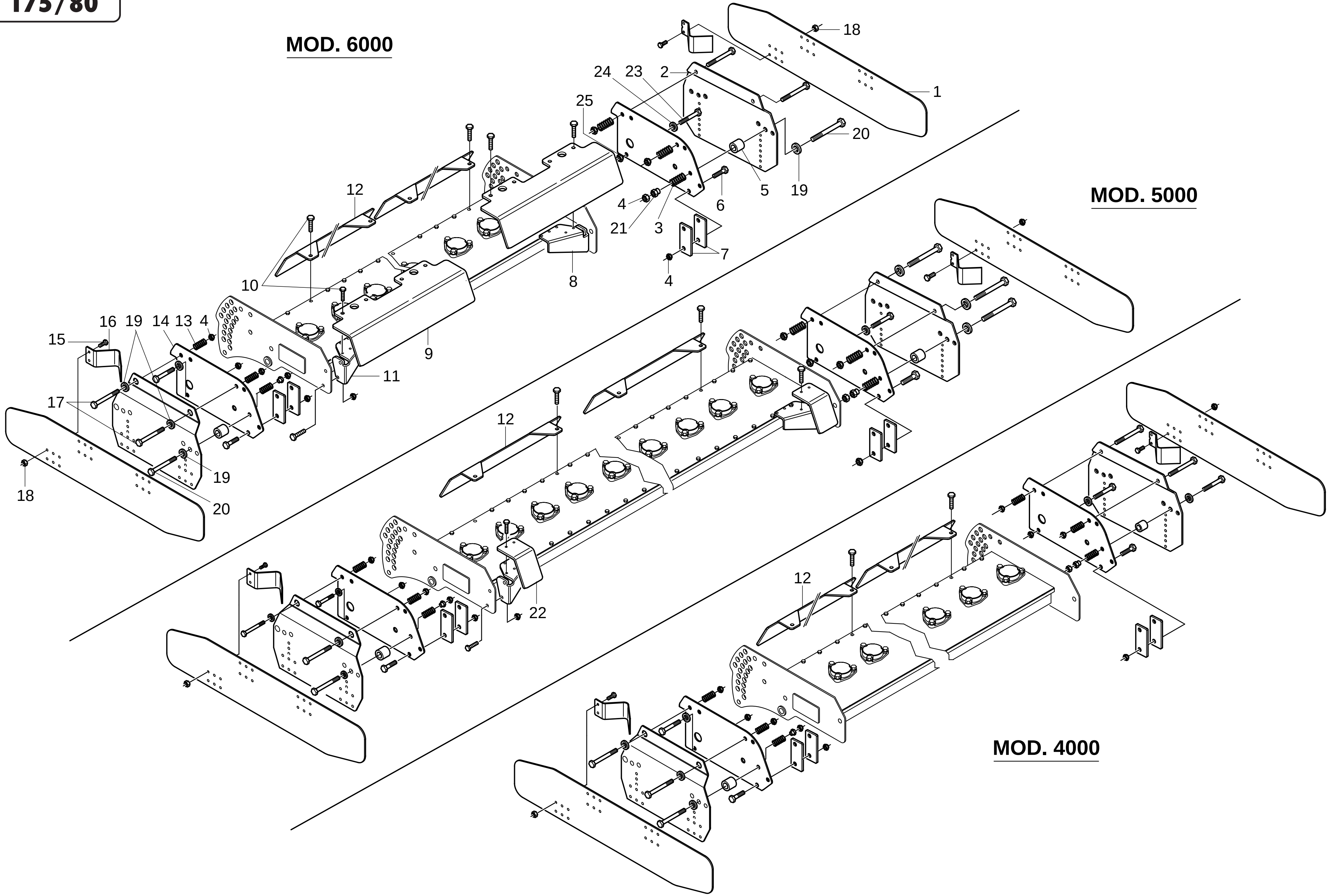
2
7
4
9
8
6
10
12
20
5
4
13
11
3
18
14
15
19
16
24
7
17
19
3
21
22
1
21
25
23
22
23
27
26
29
28
47
44
48
45
51
52
30
49
50
31
46
30
32
31
33 - 34
43
35 - 36
38
37
40
39
42
41
53 - 54

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	12420301	CORPO TRASMISS. 2000 DX	TRANSMISSION BOX 2000 DX	BOITE DE TRANSMISSION 2000 DX	ANTRIEBSKASTEN 2000 DX	CUERPO TRASMISION 2000 DX
1	12425301	CORPO TRASMISS. 2500 DX	TRANSMISSION BOX 2500 DX	BOITE DE TRANSMISSION 2500 DX	ANTRIEBSKASTEN 2500 DX	CUERPO TRASMISION 2500 DX
1	12430301	CORPO TRASMISS. 3000 DX	TRANSMISSION BOX 3000 DX	BOITE DE TRANSMISSION 3000 DX	ANTRIEBSKASTEN 3000 DX	CUERPO TRASMISION 3000 DX
2	19491102	CAM.C. AQUILA RAP.DX	COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL.	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO COMPL.
3	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZG	WASHER M10 10,5X 20X 2	RONDELLE M10 10,5X 20X 2	SCHEIBE M10 10,5X 20X 2	ARANDELA M10 10,5X 20X 2
4	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
5	F01010254	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
6	58100481	PIASTRA	PLATE	PLAQUE DE BLOCAGE	SPERRPLATTE	PLACA BLOQUEO
7	F20110012	VITE M10X1,25X 35 5738 10.9 PL	BOLT M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
8	19400303	SUPPORTO CUSCINETTO SUPER. TN	BEARING SUPPORT	SUPPORT ROULEMENT	LAGERHALTER	SOPORTE COJINETE
9	19491103	CAM.C. AQUILA RAP.SX	COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL.	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO COMPL.
10	F04010217	CUSCINETTO 6307 2RS	BEARING 6307 2RS	ROULEMENT 6307 2RS	LAGER 6307	COJINETE 6307 2RS
11	F03010684	ANELLO OR DI 94.83X3.53	GASKET OR	BAGUE OR D. 94.83X3.53	RING OR	ANILLO OR
12	19400304	DISCO ANTICADUTA SFERE	GUIDE	GUIDE	SCHIENE	GUJA
13	F02050425	ANELLO SEEGER D.80 INT.	SEEGER RING D.80	BAGUE SEEGER D.80	SEEGERRING D.80	ANILLO SEEGER D.80
14	F02010155	GHIERA AUTOB.GUP M50X1,5	SELF LOCKING NUT M50X1,5	COLLIER AUTOBL. M50X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M50X1,5	VIROLA AUTOBL. M50X1,5
15	36200387	DISTANZ. D=67 D=55,3 L=14,5	SPACER 67X55,3X14,5	ENTRETOISE 67X55,3X14,5	DISTANZSTUECK 67X55,3X14,5	DISTANCIADOR 67X55,3X14,5
16	36500312	ROSETTA D=65 D=55 L=0.05	WASHER 65X55X0.05	ROSETTE 65X55X0,05	SCHEIBE 65X55X0.05	RANDELLA 65X55X0.05
17	36500311	ROSETTA D=65 D=55 L=0,1	WASHER 65X55X0,1	ROSETTE 65X55X0,1	SCHEIBE 65X55X0,1	RANDELLA 65X55X0,1
18	F02050204	ANELLO EL.E. 55 DIN471/2 SP.3	COMPRESSION RING D.50	ANNEAU RESSORT D.50	RING D.50	ANILLO D.50
19	F01010244	VITE M10X1,25X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
20	F03150746	TAPPO CARICO OLIO	OIL INLET CAP	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	ENTLUEFTERPFROPFEN	CORCHO OLEO
21	36100306	INGRANAGGIO LATERALE DM	GEAR	ENGRENAGE LATERAL DM	ZAHNRAD	ENGRANAJE
22	27100308	FLANGIA	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR CENTRAL	INNENFLANSCH	BRIDA INTERNA
23	27100309	GUARNIZIONE FLEXOID 5/10	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5
24	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
25	12420308	LAMIERA SUPERIORE 2000	UPPER PLATE 2000	CAPOT SUPERIEUR 2000	OBERBLECH 2000	PLANCHA SUPERIOR 2000
25	12425308	LAMIERA SUPERIORE 2500	UPPER PLATE 2500	CAPOT SUPERIEUR 2500	OBERBLECH 2500	PLANCHA SUPERIOR 2500
25	12430308	LAMIERA SUPERIORE 3000	UPPER PLATE 3000	CAPOT SUPERIEUR 3000	OBERBLECH 3000	PLANCHA SUPERIOR 3000
26	38100308	PIATTINA AUTOADESIVA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
27	38120316	PIATTINA AUTOADESIVA	GASKET 2000	JOINT 2000	DICHTUNG 2000	JUNTA 2000
27	38125316	PIATTINA AUT.FORATA 2500	GASKET 2500	JOINT 2500	DICHTUNG 2500	JUNTA 2500
27	38130316	PIATTINA AUT.FORATA 3000	GASKET 3000	JOINT 3000	DICHTUNG 3000	JUNTA 3000
28	12420302	CORPO TRASMISS. 20000 SX	TRANSMISSION BOX 2000 SX	BOITE DE TRANSMISSION 2000 SX	ANTRIEBSKASTEN 2000 SX	CUERPO TRASMISION 2000 SX
28	12425302	CORPO TRASMISS. 2500 SX	TRANSMISSION BOX 2500 SX	BOITE DE TRANSMISSION 2500 SX	ANTRIEBSKASTEN 2500 SX	CUERPO TRASMISION 2500 SX
28	12430302	CORPO TRASMISS. 30000 SX	TRANSMISSION BOX 3000 SX	BOITE DE TRANSMISSION 3000 SX	ANTRIEBSKASTEN 3000 SX	CUERPO TRASMISION 3000 SX
29	36500761	PROTEZIONE SASSI	PROTECTION	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECCION
30	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
31	F01010289	VITE M12X1,25X 35 5740 10.9 PL	BOLT M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
32	36100231	SUPPORTO COLTELLO LATERALE DM	LATERAL BLADE SUPPORT DM	SUPPORT COUTEAU LATERAL DMR	SEITL. MESSERHALTERUNG DM	SOPORTE CUCHILLAS LATERAL DM
33	36100366	COLTELLO QUICK-FIT 15MM DX	BLADE QUICK-FIT 15MM RIGHT	COUTEAU RAPIDO 15MM DRT	MESSER QUICK-FIT 15MM RECHTS	CUCHILLA DEREC.QUICK-FIT 15MM
34	36100367	COLTELLO QUICK-FIT 15MM SX	BLADE QUICK-FIT 15MM LEFT	COUTEAU RAPIDO 15MM GCH	MESSER QUICK-FIT 15MM LINKS	CUCHILLA ISQUIR.QUICK-FIT 15MM
35	36100285	COLTELLO DX TUNGSTENO	BLADE Q-F 15MM RIGHT-TUNGSTENO	COUTEAU RAP 15MM DRT-TUNGSTENE	MESSER Q-F-15MM RECH-TUNGSTENO	CUCHILLA D.Q-F-15MM-TUNGSTENO
36	36100286	COLTELLO SX TUNGSTENO	BLADE Q-F-15MM LEFT-TUNGSTENO	COUTEAU RAP-15MM GCH-TUNGSTENO	MESSER Q-F-15MM LINKS-TUNGSTEN	CUCHILLA IS.Q-F-15MM-TUNGSTENO
37	F02100242	SPINA EL.A SPIR.D.8X36 UNI6875	ELASTIC PIN 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	SPANNHUELSE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
38	F02200374	COPIGLIA R 4X 82	SPLIT PIN 4X82	COUPILLE 4X82	SPLINT 4X82	RODETE 4X82
39	36100386	MANICO ECCENTRICO	CRANK	MANIVELLE	KURBEL	MANGO
40	36100394	PERNO D=40 L=76	PIN D=40 L=76	GOUJON D=40 L=76	STIFT D=40 L=76	PERNO D=40 L=76
41	F02100203	SPINA ELASTICA 4X25	ELASTIC PIN 4X25	GOUJON ELASTIQUE 4X25	SPANNHUELSE 4X25	ESPINA ELASTICA 4X25
42	36100341	MOLLA X SGANCIO RAPIDO	SPRING	RESSORT CLEVIS RAPIDO	FEDER	MUELLE
43	36100229	SUPPORTO COLTELLO CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	SUPPORT COUTEAU CENTRAL DMR	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
44	33100122	DISTANZIALE D=100 D=88 L=1	SPACER 100X88X1	ENTRETOISE100X88X1	DISTANZSTUECK 100X88X1	DISTANCIADOR 100X88X1
45	38100214	ANELLO COMBI 65X85X13/17	OIL SEAL 65X85X13/17 SPEC.	PARE-HUILE 65X85X13/17 SPEC	OELABDICHTUNG 65X85X13/17SPEC.	PARA-ACEITE 65X85X13/17 SPEC.
46	36200363	FLANGIA SUPP.INF.CENTR.DM	FLANGE	SUPPORT INFERIEUR	FLANSCH	BRIDA
47	36500313	DISTANZ. D=67 D=55 L=16.5	SPACER 67X55X16,5	ENTRETOISE D=67 D=55 L=16.5	DISTANZSTUECK 67X55X16,5	DISTANCIADOR 67X55X16,5
48	F04010192	CUSCINETTO 6211 AG15	BEARING 6211 AG15	ROULEMENT 6211 AG15	LAGER 6211 AG15	COJINETE 6211 AG15
49	F03010726	ANELLO OR DI 123.43X3.53	GASKET OR	BAGUE OR D. 123.43X3.53	RING OR	ANILLO OR
50	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
51	26100307	TAPPO SCARICO OLIO	OIL OUTLET PLUG	BOUCHON DE VIDANGE HUILE	OELABLASSPFROPFEN	TAPON DESCARGADO ACEITE
52	26100321	GUARNIZIONE PER TAPPO OLIO	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA

175/70

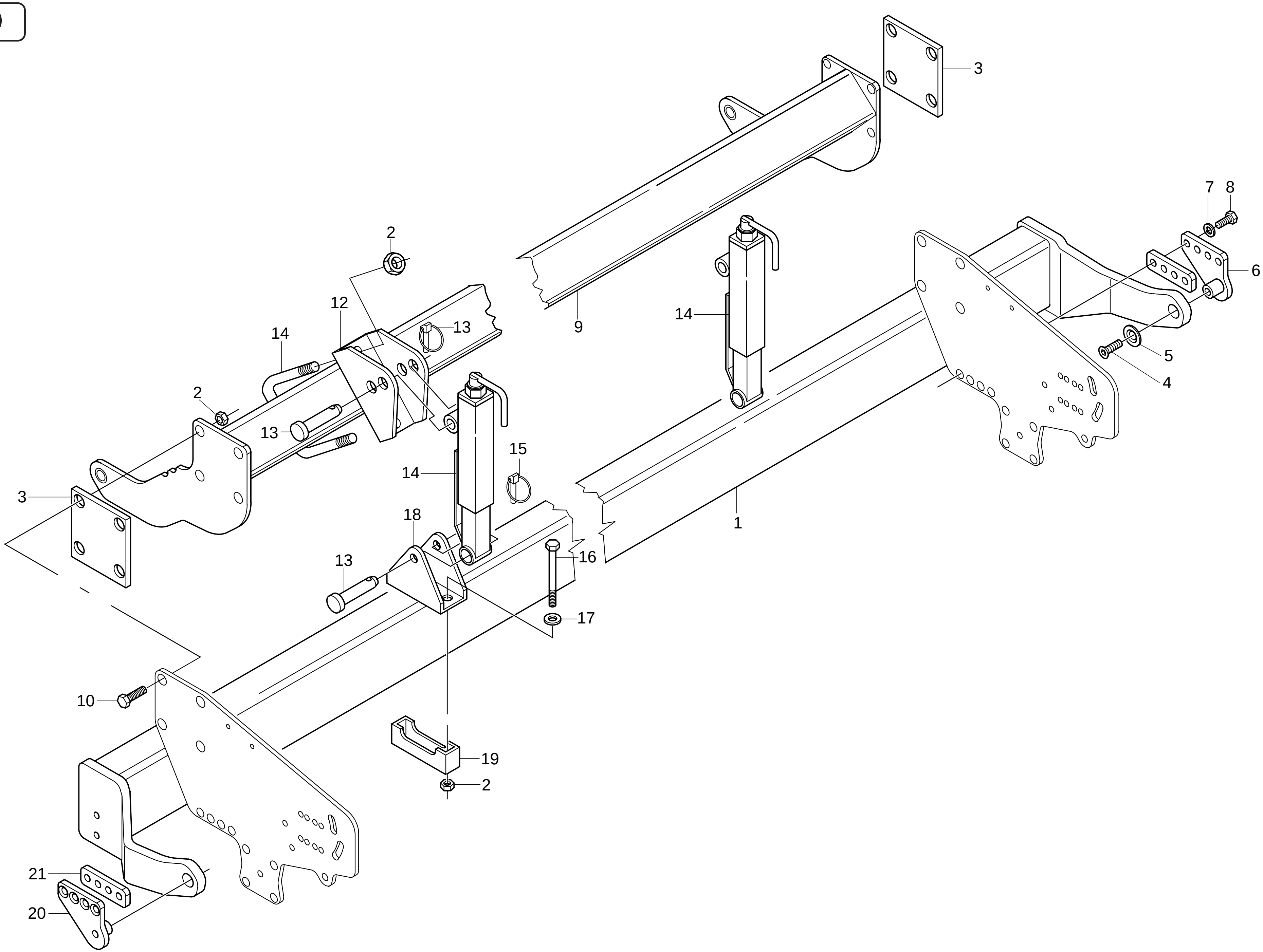

2
7
4
9
8
6
10
12
20
5
4
13
11
3
18
14
15
19
16
24
17
7
19
3
21
22
21
1
23
25
22
23
26
27
29
28
47
44
51
52
48
45
49
50
30
46
30
31
31
32
33 - 34
43
35 - 36
38
37
40
42
39
41
53 - 54

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
53	19493802	CASSONE PLS AQUILA RAP.2000 DX	RIGHTH COMPLETE DMP2000	CORP COMPL DMP2000 DROITE	RECHTES GEHAEUSE DMP2000	CUERPO COMPL DMP2000 DER
53	19493803	CASSONE PLS AQUILA RAP.2500 DX	RIGHTH COMPLETE DMP2500	CORP COMPL PLS 2500 DROITE	RECHTES GEHAEUSE DMP2500	CUERPO COMPL DMP2500 DER
53	19493804	CASSONE PLS AQUILA RAP.3000 DX	RIGHTH COMPLETE DMP3000	CORP COMPL DMP3000 DROITE	RECHTES GEHAEUSE DMP3000	CUERPO COMPL DMP3000 DER
54	19493812	CASSONE PLS AQUILA RAP.2000 SX	LEFT COMPLETE DMP2000	CORP COMPL DMP2000 GAUCHE	LINKES GEHAEUSE DMP2000	CUERPO COMPL DMP2000 IZQ
54	19493813	CASSONE PLS AQUILA RAP.2500 SX	LEFT COMPLETE DMP2500	CORP COMPL DMP2500 GAUCHE	LINKES GEHAEUSE DMP2500	CUERPO COMPL DMP2500 IZQ
54	19493814	CASSONE PLS AQUILA RAP.3000 SX	LEFT COMPLETE DMP3000	CORP COMPL DMP3000 GAUCHE	LINKES GEHAEUSE DMP3000	CUERPO COMPL DMP3000 IZQ


MOD. 6000
MOD. 5000
MOD. 4000
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

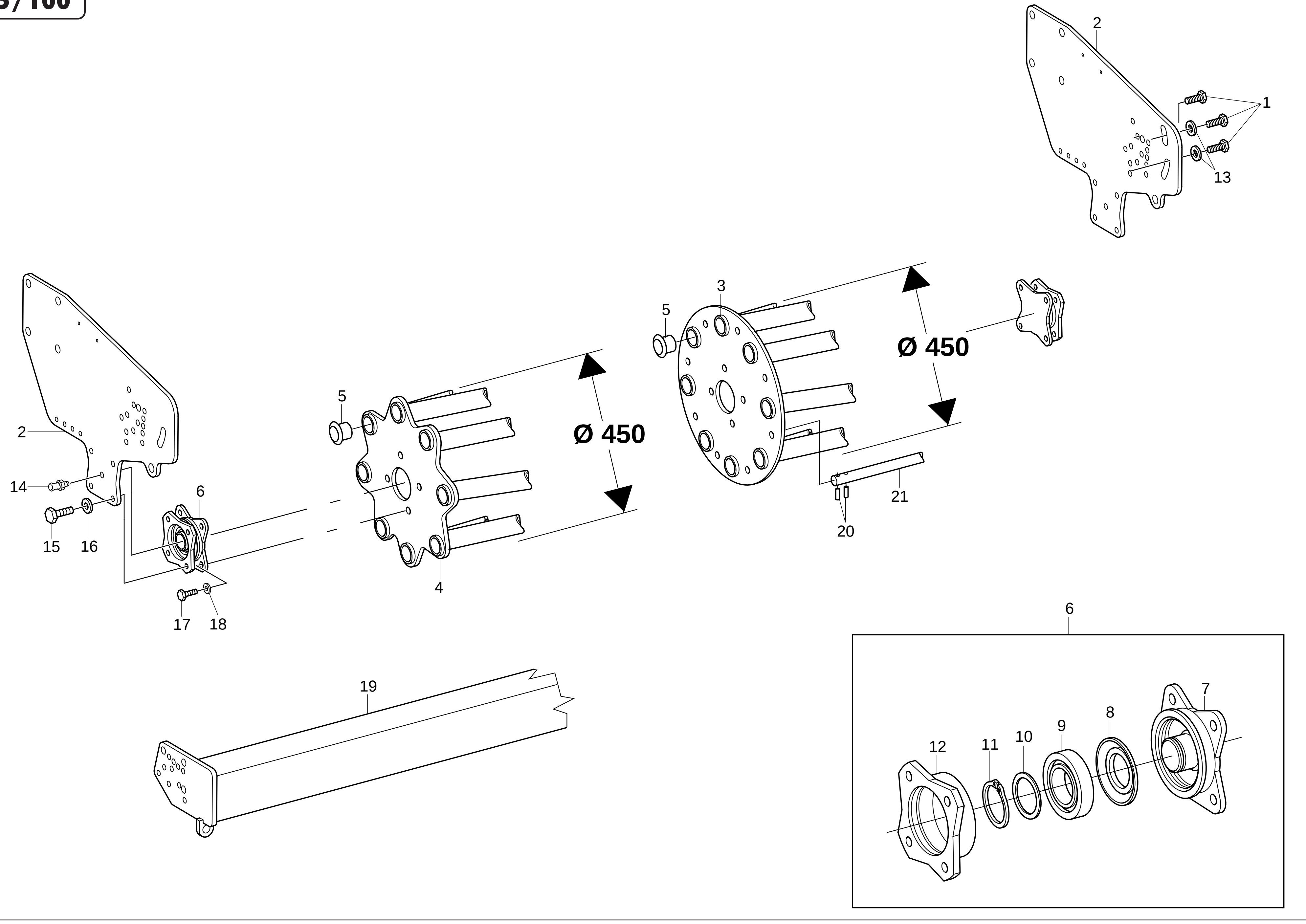
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	58100201	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	PROTECTION LAT.	SEITENSCHUTZ	PROTECCION LATERAL
2	19400602	PROTEZIONE LATERALE MOBILE	SIDE PROTECTION	PROTECTION LAT.	SEITENSCHUTZ	PROTECCION LATERAL
3	24100569	MOLLA SUPERIORE MARTINETTO	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
4	F01220070	DADO METAL M16X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
5	36100392	DISTANZIALE D=32 D=22,5 L=32	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
6	F01010348	VITE M16X1,5X70 5740 8.8 ZG	BOLT M16X1,5X70	VIS M16X1,5X70	SCHRAUBE M16X1,5X70	TORNILLO M16X1,5X70
7	58100205	PIASTRA SPESSORE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
8	12400554	RINFORZO CORPO ANTER.SX	LEFT GEAR-TRAY REINFORCEMENT	RENFORT LAMIER GAUCHE	VERSTAERKERUNG TRANS.GEHAEUS.L	RENFUERZO TRANSMISION IZQUIER.
9	12460547	PROTEZ.ANTERIORE CE 6000	FRONT PROTECTION CE 6000	PROTECTION AVANT CE 6000	VORDERER SCHUTZ CE 6000	PROTECCION DELANTERA CE 6000
10	F01010026	VITE M10X1,25X 40 5738 8.8 BR	BOLT M 10X1,25X40	VIS M 10X1,25X40	SCHRAUBE M 10X1,25X40	TORNILLO M 10X1,25X40
11	12400553	RINFORZO CORPO ANTER.DX	RIGHT GEAR-TRAY REINFORCEMENT	RENFORT LAMIER DROIT	VERSTAERKERUNG TRANS.GEHAEUS.R	RENFUERZO TRANSMISION DERECHO
12	12400408	PROTEZIONE CE POSTERIORE	REAR PROTECTION	PROTECTION ARRIERE	HINTERE STUETZUNG	PROT. COFRE
13	58100226	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
14	19400601	PROTEZ.LAT.AMMORT.CON 3 MOLLE	SIDE PROTECTION	PROTECTION LAT.	SEITENSCHUTZ	PROTECCION LATERAL
15	F01010283	VITE TE M12X30	BOLT M 12X30	VIS M 12X30	SCHRAUBE M 12X30	TORNILLO M 12X30
16	61100629	CONVOGLIATORE	CONVEYOR	CONVOYEUR	LEITUNG	CONVOYADOR
17	F01010126	VITE M16X1,5 X110 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X110	VIS M 16X1,5X110	SCHRAUBE M 16X1,5X110	TORNILLO M 16X1,5X110
18	F01220047	DADO METAL M12X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V		SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
19	F01410100	ROSET.PER T.E.17X30 UNI6592	PLANE WASHER D.16	RONDELLE D.16	SCHEIBE D.16	ARANDELA D.16
20	F01010137	VITE M16X1,5 X210 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X210	VIS M 16X1,5X210	SCHRAUBE M 16X1,5X210	TORNILLO M 16X1,5X210
21	61100639	BOCCOLA	BUSHING	BOUCLE NON FILETE	BUECHSE	ARANDELA
22	12450547	PROTEZ.ANTERIORE CE 5000	FRONT PROTECTION CE 5000	PROTECTION AVANT CE 5000	VORDERER SCHUTZ CE 5000	PROTECCION DELANTERA CE 5000
23	F01010193	VITE M22X1,5X140 5738 8.8 ZG	BOLT M22X1,5X140	VIS M22X1,5X140	SCHRAUBE M22X1,5X140	TORNILLO M22X1,5X140
24	27100644	RONDELLA Z.P.G.	WASHER	RONDELLE	SCHEIBE	ARANDELA
25	F01230269	DADO AUT.B M22X1,5 7474 6S ZG	SELF LOCKING NUT M22X1,5	ECROU AUTOBL. M22X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M22X1,5	DADO AUTOBL. M22X1,5

175/90



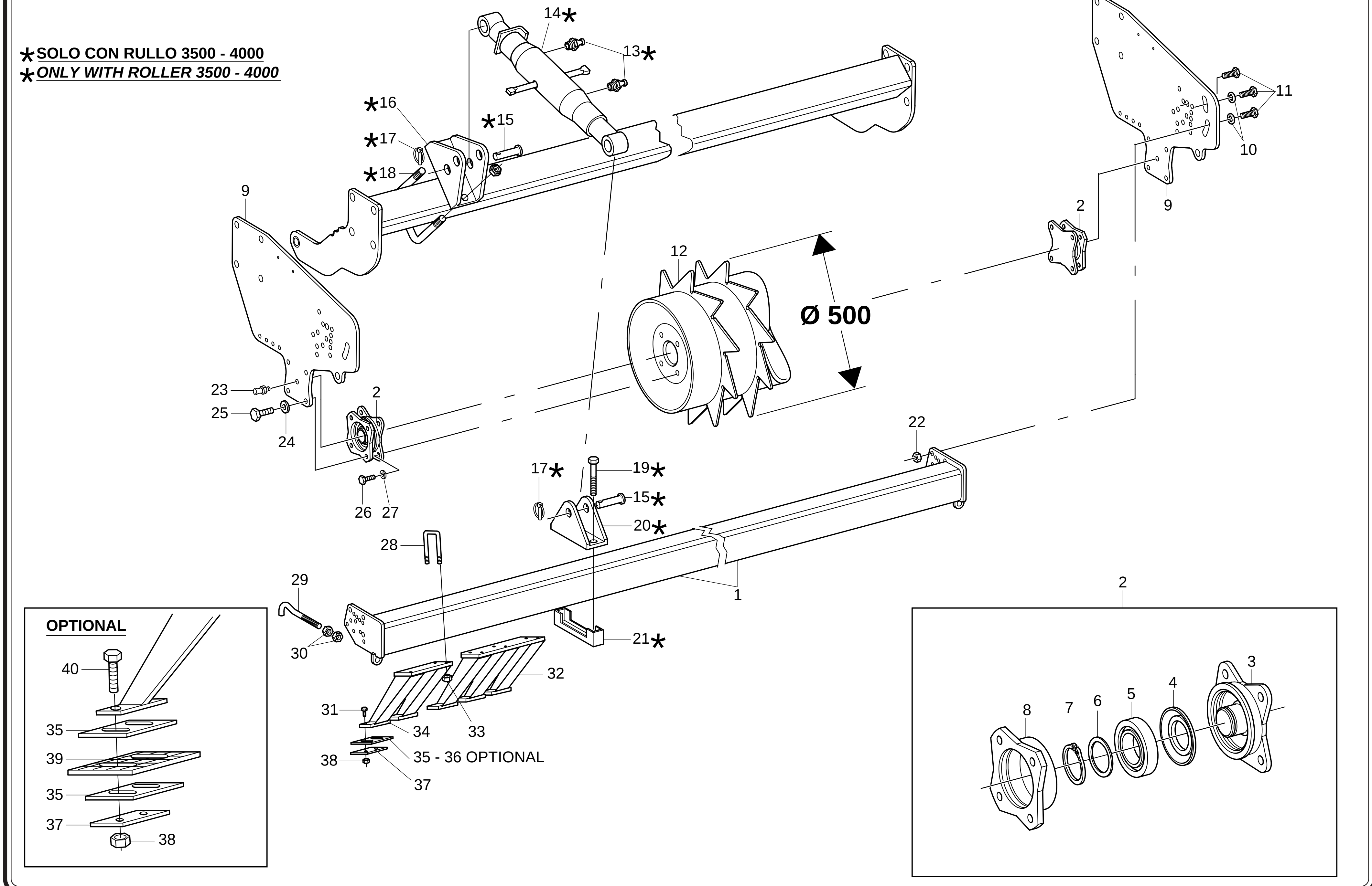
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	76120890	BARRA LIVELLATRICE H160 2000	REAR BAR 2000	BARRE ARRIERE 2000	KOMPL. HINTERE SCHINE 2000	BARRA TRASERA 2000
1	76125890	BARRA LIVELLATRICE 2500	REAR BAR 2500	BARRE ARRIERE 2500	KOMPL. HINTERE SCHINE 2500	BARRA TRASERA 2500
1	76130890	BARRA LIVELLATRICE H160 3000 ‘	REAR BAR 3000	BARRE ARRIERE 3000	KOMPL. HINTERE SCHINE 3000	BARRA TRASERA 3000
1	76135890	BARRA LIVELLATRICE H160 350 ‘	REAR BAR 3500	BARRE ARRIERE 3500	KOMPL. HINTERE SCHINE 3500	BARRA TRASERA 3500
1	76140890	BARRA LIVELLATRICE H160 4000 ‘	REAR BAR 4000	BARRE ARRIERE 4000	KOMPL. HINTERE SCHINE 4000	BARRA TRASERA 4000
2	F01220070	DADO METAL M16X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
3	19400408	FLANGIA DISTANZIALE	FLANGE	SUPPORT	FLANSCH	BRIDA
4	F01030085	VITE M10X1,5 X 25 5933 10.9 BR	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
5	76100233	ROSETTA	WASHER	ROSETTE	SCHEIBE	RANDELLA
6	76100888	SUPPORTO CERNIERA BARRA DX ‘	BRACKET	SUPPORT	HALTERUNG	SOPORTE
7	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
8	F01010281	VITE M12X1,25X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
9	19420405	TRAVE PER RULLO 2000	BEAM 2000	POUTRE 2000	HAUPTTRAEGER 2000	VIGA 2000
9	19425405	TRAVE PER RULLO 2500	BEAM 2500	POUTRE 2500	HAUPTTRAEGER 2500	VIGA 2500
9	19430405	TRAVE PER RULLO 3000	BEAM 3000	POUTRE 3000	HAUPTTRAEGER 3000	VIGA 3000
9	19435405	TRAVE PER RULLO 3500	BEAM 3500	POUTRE 3500	HAUPTTRAEGER 3500	VIGA 3500
9	19440405	TRAVE PER RULLO 4000	BEAM 4000	POUTRE 4000	HAUPTTRAEGER 4000	VIGA 4000
10	F01010116	VITE M16X1,5 X 60 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
11	10100564	CAVALLOTTO	STIRRUP	BRIDE	ANSCHLUSS	ATAQUE
12	19400410	STAFFA ATTACCO MARTINETTO	STIRRUP LINKAGE	ATTELAGE ETRIER	BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE
13	F20100049	SPINOTTO ATTACCO BARRE D.22	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
14	36200887	MARTINETTO MECCANICO	MECHANICAL ADJUSTER	MANIVELLE MECHANIC	MECHANISCHE SPINDEL	GATO MECHANICO
15	F02200529	SPINOTTO A SCATTO D11 ZGP	SPLIT PIN D.11	GOUPILLE D.11	SPLINT D.11	RODETE D.11
16	F01010135	VITE M16X1,5 X170 5738 8.8 BR	BOLT M 16X1,5X170	VIS M 16X1,5X170	SCHRAUBE M 16X1,5X170	TORNILLO M 16X1,5X170
17	F01480145	ROSET.GROWER M16 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.16	RONDELLE GROWER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
18	19400410	STAFFA ATTACCO MARTINETTO	STIRRUP LINKAGE	ATTELAGE ETRIER	BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE
19	31100543	STAFFA BLOCCAGGIO 3 PUNTO	LOCKBRACKET FOR 3°POINT HITCH	ETRIER DE BLOCAGE 3EM POINT	HALTERUNGSBUEGEL DREIPUNKTBOCK	ESTRIBO DE BLOQUE 3°PUNTO
20	76100889	SUPPORTO CERNIERA BARRA SX	BRACKET	SUPPORT	HALTERUNG	SOPORTE
21	19400404	DISTANZIALE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR

175/100



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01010341	VITE M16X1,5 X 45 5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
2	19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	COTE ROULEAU	WALZENSEITENWAND	FLANCO RODILLO
3	36220355	ROTORE RULLO GABBIA D.450 2000	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450T 2000 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
3	36225355	ROTORE RULLO GABBIA D.450 2500	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450T 2500 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
3	36230355	ROTORE RULLO GABBIA D.450 3000	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450T 3000 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
3	36235355	ROTORE RULLO GABBIA D.450 3500	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450T 3500 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
3	36240355	ROTORE RULLO GABBIA D.450 4000	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450T 4000 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
4	38120697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450 2000 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
4	38125697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450 2500 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
4	38130697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450 3000 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
4	38135697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450 3500 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
4	38140697	ROTORE RULLO GABBIA D.450	CAGE ROLLER ROTOR D.450	ROTOR GB450 4000 HERSE	STABWALZEROTOR D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
5	F05100019	TAPPO AD ALETTA D. 34 PLT	PLUG D.34	BOUCHON FERMETURE D.34	VERSCHLUSSPFRPFEN D.34	TAPON CLAUSURA D.34
6	38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMPLETE ROLLER SUPPORT	PALIER ROULEAU COMPLET	KOMPLETTE WALZEHALTER	SOPORTE RODILLO COMPLETO
7	38100991	MOZZO RULLO OSCILLANTE FINITO	SWINGING ROLLER HUB	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	SCHWIMMENDE NABE	CUBO ROTOR OSCILANTE
8	38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
9	F04010184	CUSC.DE SFERICO 76208 A2KS FAG	BEARING 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
10	48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	SEEGER STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	SEEGER RING	ANILLO REFUERZO SEEGER
11	F02050168	ANEL.EL.PER EST.DE40 UNI7435	SEEGER RING D.40	BAGUE SEEGER D.40	SEEGERRING D.40	ANILLO SEEGER D.40
12	38100992	SUPPORTO RULLO OSCILL.DI TESTA	BEARING SUPPORT FLANGE	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA SOPORTE COJINETE
13	F01410100	ROSET.PER T.E.17X30 UNI6592	PLANE WASHER D.16	RONDELLE D.16	SCHEIBE D.16	ARANDELA D.16
14	F01100023	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	GRAISSEUR 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	ENGRASADOR 1/4
15	F01010283	VITE TE M12X30	BOLT M 12X30	VIS M 12X30	SCHRAUBE M 12X30	TORNILLO M 12X30
16	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
17	F01010250	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
18	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
19	36120615	TRAVE RASCHIATERRA 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
19	36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
19	36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
19	36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
19	36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
20	F02100227	SPINA EL.A SPIR.D.6X36 UNI6875	ELASTIC PIN 6X36	GOUJON ELASTIQUE 6X36	SPANNHUELSE 6X36	ESPINA ELASTICA 6X36
21	36220348	TUBO PER R.GABBIA D.450 L=1937	CAGE ROLLER D.450 TUBE	TUBE ROULEAU CAGE D.450	ROHR STABWALZE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
21	36225348	TUBO PER R.GABBIA D.450 L=2428	CAGE ROLLER D.450 TUBE	TUBE ROULEAU CAGE D.450	ROHR STABWALZE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
21	36230348	TUBO PER R.GABBIA D.450 L=2919	CAGE ROLLER D.450 TUBE	TUBE ROULEAU CAGE D.450	ROHR STABWALZE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
21	36235348	TUBO PER R.GABBIA D.450 L=3410	CAGE ROLLER D.450 TUBE	TUBE ROULEAU CAGE D.450	ROHR STABWALZE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450
21	36240348	TUBO PER R.GABBIA D.450 L=3902	CAGE ROLLER D.450 TUBE	TUBE ROULEAU CAGE D.450	ROHR STABWALZE D.450	TUBO PARA RODILLO A BARRAS 450

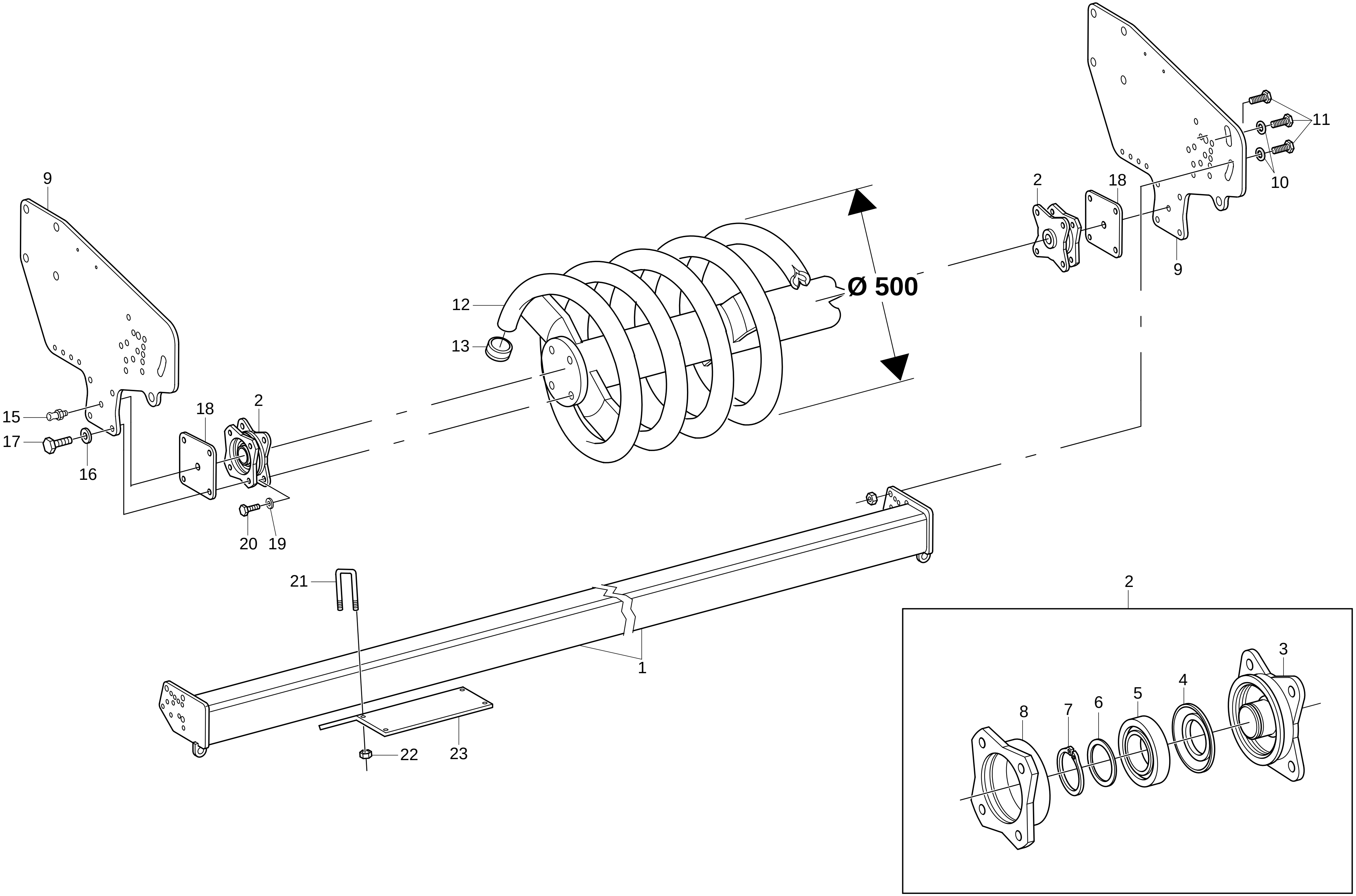
175/110



*SOLO CON RULLO 3500 - 4000
*ONLY WITH ROLLER 3500 - 4000
14*
13*
16*
15*
17*
18*
11
10
9
2
12
Ø 500
23
25
24
26
27
22
17*
19*
15*
20*
28
29
1
30
21*
32
31
34
33
35 - 36 OPTIONAL
38
37
OPTIONAL
40
35
39
35
37
38
2
3
4
5
6
7
8

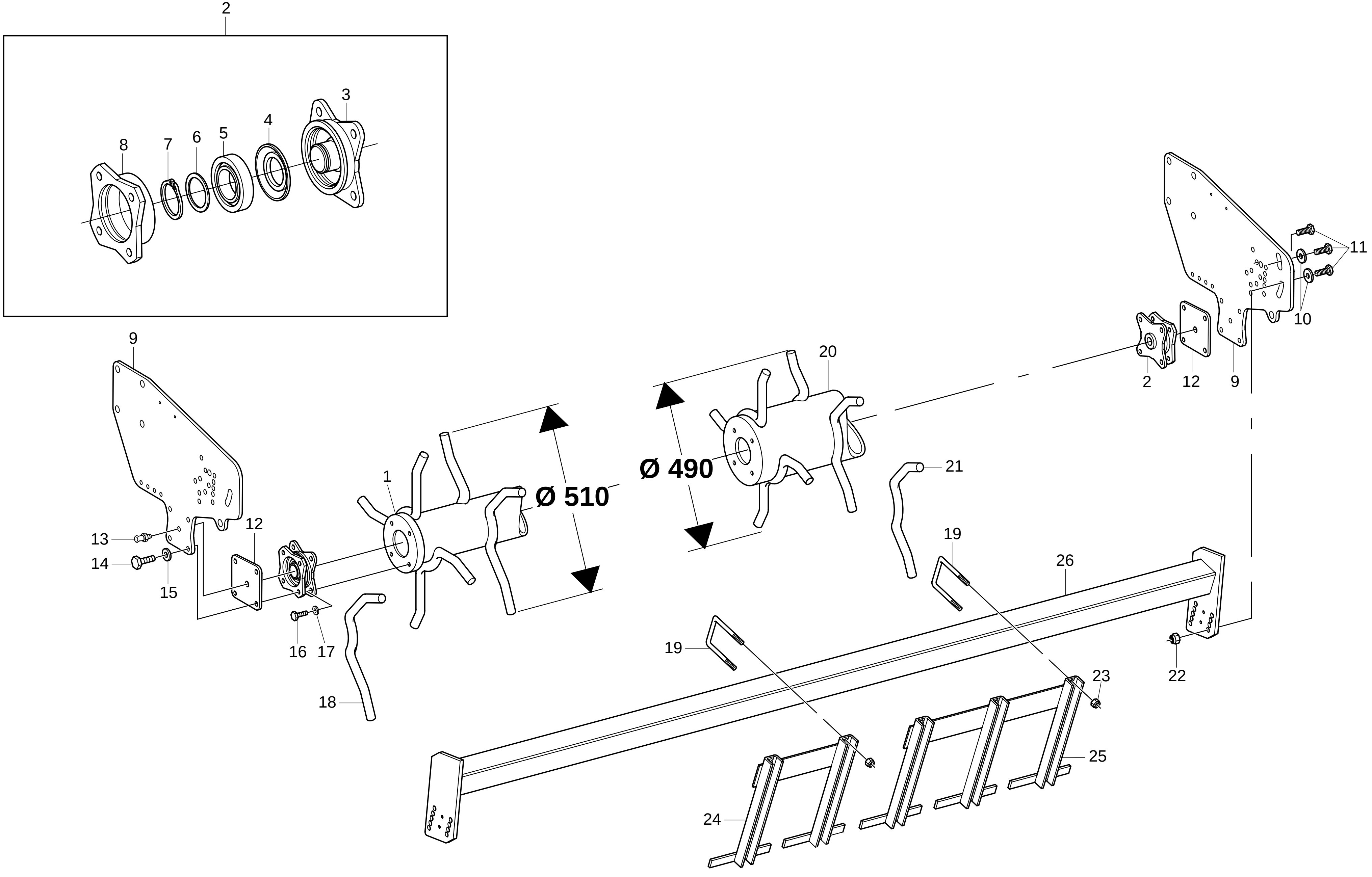
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	36120615	TRAVE RASCHIATERRA 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
1	36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
1	36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
1	36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
1	36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
2	38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMPLETE ROLLER SUPPORT	PALIER ROULEAU COMPLET	KOMPLETTE WALZEHALTER	SOPORTE RODILLO COMPLETO
3	38100991	MOZZO RULLO OSCILLANTE FINITO	SWINGING ROLLER HUB	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	SCHWIMMENDE NABE	CUBO ROTOR OSCILANTE
4	38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
5	F04010184	CUSC.DE SFERICO 76208 A2KS FAG	BEARING 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
6	48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	SEEGER STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	SEEGER RING	ANILLO REFUERZO SEEGER
7	F02050168	ANEL.EL.PER EST.DE40 UNI7435	SEEGER RING D.40	BAGUE SEEGER D.40	SEEGERRING D.40	ANILLO SEEGER D.40
8	38100992	SUPPORTO RULLO OSCILL.DI TESTA	BEARING SUPPORT FLANGE	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA SOPORTE COJINETE
9	19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	COTE ROULEAU	WALZENSEITENWAND	FLANCO RODILLO
10	F01410100	ROSET.PER T.E.17X30 UNI6592	PLANE WASHER D.16	RONDELLE D.16	SCHEIBE D.16	ARANDELA D.16
11	F01010341	VITE M16X1,5 X 45 5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
12	36220573	ROTORE RULLO PACK.500 2000	PACKER ROLLER ROTOR 2000 D500	ROTOR PK500 2000 HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000 D500	ROTOR RODILLO PACKER 2000 D500
12	36225573	ROTORE RULLO PACK.500 2500	PACKER ROLLER ROTOR 2500 D500	ROTOR PK500 2500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 2500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 2500 D500
12	36230573	ROTORE RULLO PACK.500 3000	PACKER ROLLER ROTOR 3000 D500	ROTOR PK500 3000 HERSE	PACKERWALZEROTOR 3000 D500	ROTOR RODILLO PACKER 3000 D500
12	36235573	ROTORE RULLO PACK.500 3500	PACKER ROLLER ROTOR 3500 D500	ROTOR PK500 3500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 3500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 3500 D500
12	36240573	ROTORE RULLO PACK.500 4000	PACKER ROLLER ROTOR 4000 D500	ROTOR PK500 4000 HERSE	PACKERWALZEROTOR 4000 D500	ROTOR RODILLO PACKER 4000 D500
13	00555315	INGRAS.A SFERA M8X1,25 DRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
14	19400433	MARTINETTO	MECHANICAL ADJUSTER	MANIVELLE MECHANIC	MECHANISCHE SPINDEL	GATO MECHANICO
15	F20100049	SPINOTTO ATTACCO BARRE D.22	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
16	19400410	STAFFA ATTACCO MARTINETTO	STIRRUP LINKAGE	ATTELAGE ETRIER	BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE
17	F02200529	SPINOTTO A SCATTO D11 ZGP	SPLIT PIN D.11	GOUPILLE D.11	SPLINT D.11	RODETE D.11
18	10100564	CAVALLOTTO	STIRRUP	BRIDE	ANSCHLUSS	ATAQUE
19	F01010132	VITE M16X1,5 X150 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X150	VIS M 16X1,5X150	SCHRAUBE M 16X1,5X150	TORNILLO M 16X1,5X150
20	76100783	ATTACCO INFERIORE MARTINETTO	LOWER LINKAGE	ATTELAGE INFERIEUR	UNTERE VERBINDUNG	ATAQUE INFERIOR
21	31100543	STAFFA BLOCCAGGIO 3 PUNTO	LOCKBRACKET FOR 3°POINT HITCH	ETRIER DE BLOCAGE 3EM POINT	HALTERUNGSBUEGEL DREIPUNKTBOCK	ESTRIBO DE BLOQUE 3°PUNTO
22	F01220070	DADO METAL M16X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
23	F01100023	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	GRAISSEUR 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	ENGRASADOR 1/4
24	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
25	F01010283	VITE TE M12X30	BOLT M 12X30	VIS M 12X30	SCHRAUBE M 12X30	TORNILLO M 12X30
26	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
27	F01010250	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
28	36200237	CAVALLOTTO ATTACCO PROTEZ. ZPG	CONNECTION	ATTELAGE	AERBINDUNG	ATAQUE
29	36100619	TIRANTE M 16X1,5	STRETCHER 16X1,5	TENDEUR 16X1,5	VERSTAERKUNGSROHR 16X1,5	TENSOR 16X1,5
30	F01200104	DADO ALTO M16X1,5 5587 6S ZG	NUT M16X1,5	ECROU E.6S.M16X1,5 UNI 5587	MUTTER M16X1,5	DADO M16X1,5
31	F01060202	VITE M 8X1,25X 25 5731 4.6 ZG	BOLT M 8X25	VIS M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	TORNILLO M 8X25
32	36200191	SUPPORTO RASCHIATERRA 3	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
33	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
34	36200190	SUPPORTO RASCHIATERRA 2	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	SUPPORT DECROTTOIR DOUPLE	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SOPORTE RASQUETA DOBLA
35	27100539	PIASTRINA RASCHIATERRA	SCRETCHING PLATE	PLAT DU DECROTTOIR ROULEAU PK	ABSTREIFER PLATTE	PLACA RASQUETA
36	36500746	PIATTO RASCHIAT.TUNG.REVERSIB.	SCRETCHING PLATE TUNGST REVERS	PLAT DU DECROTTOIR TUNGST 2PR	ABSTREIFER PLATTE	PLACA RASQUETA TUNGSTENO
37	36200452	PIASTRINA PER VITI RASCHIATER.	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
38	F01230033	DADO AUT.A M 8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
39	36200247	PIATTO RASCHIATERRA GRAT-PACK	SOIL SCRAPER	DECROTTOIR	ABSTREIFER	RASQUETA
40	F01060205	VITE TBQST M8X40 ZPG UNI5731	BOLT M 8X40	VIS M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	TORNILLO M 8X40

175/120



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	36120615	TRAVE RASCHIATERRA 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
1	36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
1	36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
1	36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
1	36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
2	38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMPLETE ROLLER SUPPORT	PALIER ROULEAU COMPLET	KOMPLETTE WALZEHALTER	SOPORTE RODILLO COMPLETO
3	38100991	MOZZO RULLO OSCILLANTE FINITO	SWINGING ROLLER HUB	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	SCHWIMMENDE NABE	CUBO ROTOR OSCILANTE
4	38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
5	F04010184	CUSC.DE SFERICO 76208 A2KS FAG	BEARING 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
6	48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	SEEGER STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	SEEGER RING	ANILLO REFUERZO SEEGER
7	F02050168	ANEL.EL.PER EST.DE40 UNI7435	SEEGER RING D.40	BAGUE SEEGER D.40	SEEGERRING D.40	ANILLO SEEGER D.40
8	38100992	SUPPORTO RULLO OSCILL.DI TESTA	BEARING SUPPORT FLANGE	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA SOPORTE COJINETE
9	19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	COTE ROULEAU	WALZENSEITENWAND	FLANCO RODILLO
10	F01410100	ROSET.PER T.E.17X30 UNI6592	PLANE WASHER D.16	RONDELLE D.16	SCHEIBE D.16	ARANDELA D.16
11	F01010341	VITE M16X1,5 X 45 5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
12	36520403	ROTORE SPIROPAKER D.500 2000	D.500 SPIROLLER ROTOR 2000	ROTOR SPIROPACKER D.500 2000	SPIROPACKERWALZE D.500 2000	ROTOR SPIROPACKER D.500 2000
12	36525403	ROTORE SPIROPAKER D.500 2500	D.500 SPIROLLER ROTOR 2500	ROTOR SPIROPACKER D.500 2500	SPIROPACKERWALZE D.500 2500	ROTOR SPIROPACKER D.500 2500
12	36530403	ROTORE SPIROPAKER D.500 3000	D.500 SPIROLLER ROTOR 3000	ROTOR SPIROPACKER D.500 3000	SPIROPACKERWALZE D.500 3000	ROTOR SPIROPACKER D.500 3000
12	36535403	ROTORE SPIROPAKER D.500 3500	D.500 SPIROLLER ROTOR 3500	ROTOR SPIROPACKER D.500 3500	SPIROPACKERWALZE D.500 3500	ROTOR SPIROPACKER D.500 3500
12	36540403	ROTORE SPIROPAKER D.500 4000	D.500 SPIROLLER ROTOR 4000	ROTOR SPIROPACKER D.500 4000	SPIROPACKERWALZE D.500 4000	ROTOR SPIROPACKER D.500 4000
13	F05100022	TAPPO NERO D.45 (PER R.SPPK)	PLUG D.45	BOUCHON FERMETURE D.45	VERSCHLUSSPFRPFEN D.45	TAPON CLAUSURA D.45
14	F01220070	DADO METAL M16X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
15	F01100023	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	GRAISSEUR 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	ENGRASADOR 1/4
16	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
17	F01010283	VITE TE M12X30	BOLT M 12X30	VIS M 12X30	SCHRAUBE M 12X30	TORNILLO M 12X30
18	36200564	DISTANZIALE SUPP.RULLO SP.	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
19	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
20	F01010250	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
21	36200237	CAVALLOTTO ATTACCO PROTEZ. ZPG	CONNECTION	ATTELAGE	AERBINDUNG	ATAQUE
22	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
23	61100431	LAMIERA RASCHIATERRA	SOIL SCRAPPER	DECROTTOIR	ABSTREIFER	RASQUETA

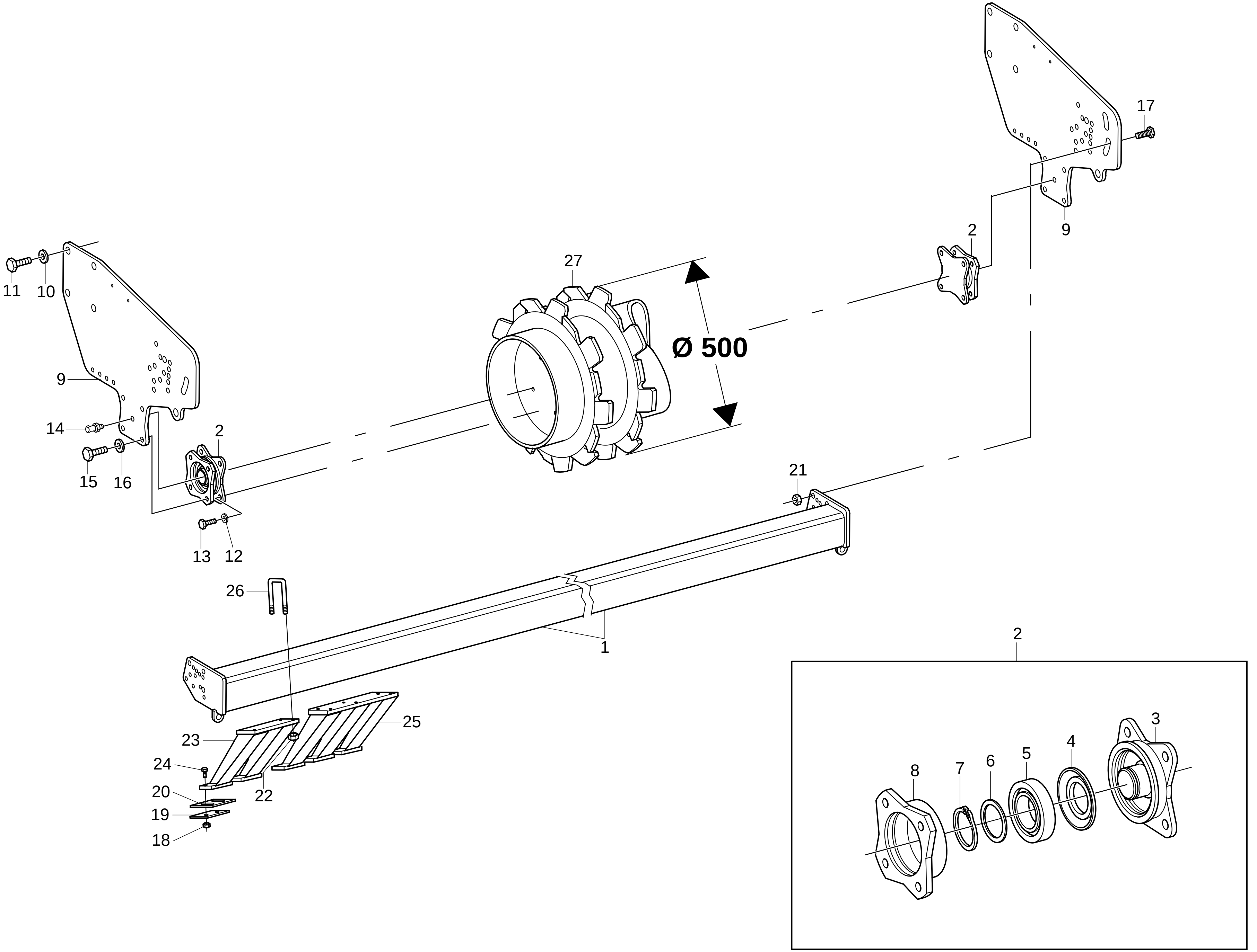
175/130



2
3
4
5
6
7
8
9
13
14
15
12
16
17
18
1
Ø 510
Ø 490
20
21
19
26
2
12
9
11
10
22
23
25
24
19

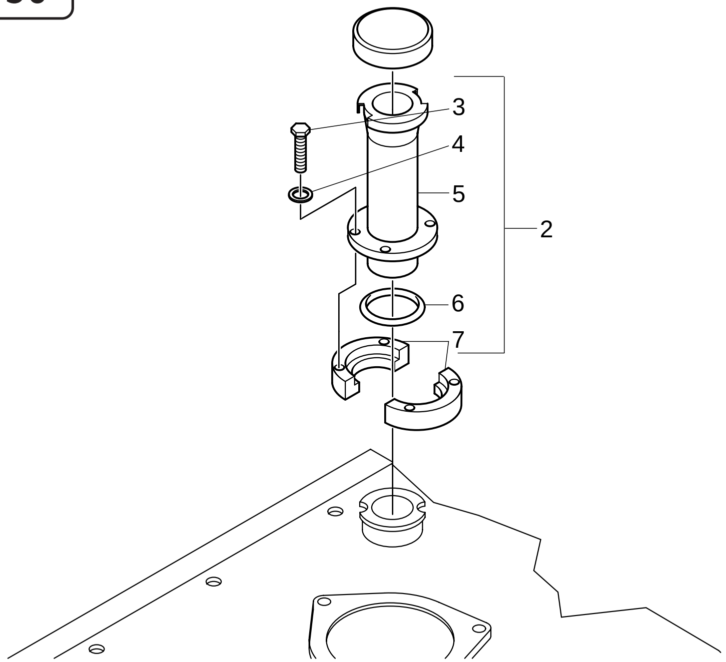
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	36220594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2000	SPIKE ROLLER ROTOR 2000	ROTOR ROULEAU A DENTS 2000	ZINKENWALZEROTOR 2000	ROTOR RODILLO A DIENTES 2000
1	36225594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2500	SPIKE ROLLER ROTOR 2500	ROTOR ROULEAU A DENTS 2500	ZINKENWALZEROTOR 2500	ROTOR RODIILO A DIENTES 2500
1	36230594	ROTORE RULLO SPUNTONI 3000	SPIKE ROLLER ROTOR 3000	ROTOR ROULEAU A DENTS 3000	ZINKENWALZEROTOR 3000	ROTOR RODILLO A DIENTES 3000
1	36235594	ROTORE RULLO SPUNTONI 3500	SPIKE ROLLER ROTOR 3500	ROTOR ROULEAU A DENTS 3500	ZINKENWALZEROTOR 3500	ROTOR RODIILO A DIENTES 3500
1	36240594	ROTORE RULLO SPUNTONI	SPIKE ROLLER ROTOR 4000	ROTOR ROULEAU A DENTS 4000	ZINKENWALZEROTOR 4000	ROTOR RODILLO A DIENTES 4000
2	38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMPLETE ROLLER SUPPORT	PALIER ROULEAU COMPLET	KOMPLETTE WALZEHALTER	SOPORTE RODILLO COMPLETO
3	38100991	MOZZO RULLO OSCILLANTE FINITO	SWINGING ROLLER HUB	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	SCHWIMMENDE NABE	CUBO ROTOR OSCILANTE
4	38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
5	F04010184	CUSC.DE SFERICO 76208 A2KS FAG	BEARING 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
6	48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	SEEGER STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	SEEGER RING	ANILLO REFUERZO SEEGER
7	F02050168	ANEL.EL.PER EST.DE40 UNI7435	SEEGER RING D.40	BAGUE SEEGER D.40	SEEGERRING D.40	ANILLO SEEGER D.40
8	38100992	SUPPORTO RULLO OSCILL.DI TESTA	BEARING SUPPORT FLANGE	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA SOPORTE COJINETE
9	19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	COTE ROULEAU	WALZENSEITENWAND	FLANCO RODILLO
10	F01410100	ROSET.PER T.E.17X30 UNI6592	PLANE WASHER D.16	RONDELLE D.16	SCHEIBE D.16	ARANDELA D.16
11	F01010341	VITE M16X1,5 X 45 5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
12	36200564	DISTANZIALE SUPP.RULLO SP.	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
13	F01100023	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	GRAISSEUR 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	ENGRASADOR 1/4
14	F01010283	VITE TE M12X30	BOLT M 12X30	VIS M 12X30	SCHRAUBE M 12X30	TORNILLO M 12X30
15	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
16	F01010250	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
17	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
18	38100695	DENTE PER RULLO D=26 L=456	ROLLER TOOTH	DENT POUR ROULEAU	ZINKENMESSER	DIENTE POR RODILLO
19	28100926	CAVAL. ATTACCO RASCHIAT. ZPG	STIRRUP SOIL SCRAPER	ATTELAGE DECROTTOIR	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATAQUE RASQUETTA
20	36220284	COMP.ROTORE RULLO RISAIA 2000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2000	ROULEAU POUR RIZIERE 2000	WALZE FUER REISFELD 2000	RODILLO PARA ARROZAL 2000
20	36225284	COMP. ROTORE RULLO RISAIA 2500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2500	ROULEAU POUR RIZIERE 2500	WALZE FUER REISFELD 2500	RODILLO PARA ARROZAL 2500
20	36230284	COMP. ROTORE RULLO RISAIA 3000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 3000	ROULEAU POUR RIZIERE 3000	WALZE FUER REISFELD 3000	RODILLO PARA ARROZAL 3000
20	36235284	COMP. ROTORE R.RISAIA 3500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 3500	ROULEAU POUR RIZIERE 3500	WALZE FUER REISFELD 3500	RODILLO PARA ARROZAL 3500
20	36240284	COMP. ROTORE R.RISAIA 4000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 4000	ROULEAU POUR RIZIERE 4000	WALZE FUER REISFELD 4000	RODILLO PARA ARROZAL 4000
21	26100628	DENTE PER RULLO	ROLLER TOOTH	DENT POUR ROULEAU	ZINKENMESSER	DIENTE POR RODILLO
22	F01220070	DADO METAL M16X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
23	F01220047	DADO METAL M12X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
24	29100900	COMP. SUPP. RASCHIATERRA 2	DOUBLE SOIL SCRAPER	DECROTTOIR DOUPLE	DOPPEL ABSTREIFER	RASQUETA DOBLA
25	29100698	COMP. SUPP. RASCHIATERRA 3	TRIPLE SOIL SCRAPER	DECROTTOIR TRIPLE	DRITTE ABSTREIFER	RASQUETA TRIPLA
26	36220653	COMP.TRAVE RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
26	36225653	COMP.TRAVE RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
26	36230653	COMP.TRAVE RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
26	36235653	COMP.TRAVE RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
26	36240653	COMP.TRAVE RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000

175/140

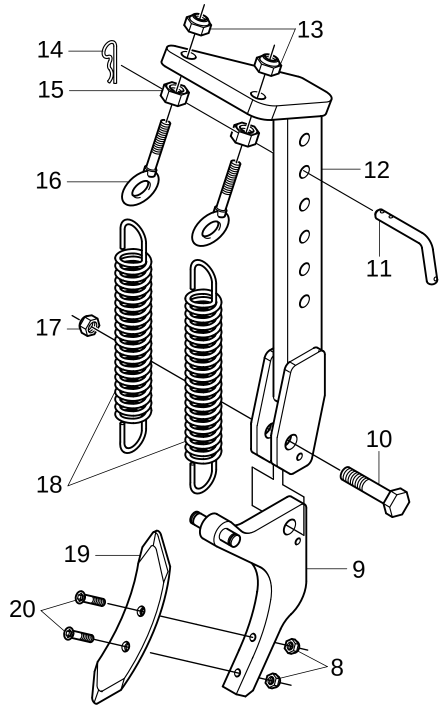


POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	36120615	TRAVE RASCHIATERRA 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
1	36125615	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
1	36130615	TRAVE RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
1	36135615	TRAVE RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
1	36140615	TRAVE RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
2	38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMPLETE ROLLER SUPPORT	PALIER ROULEAU COMPLET	KOMPLETTE WALZEHALTER	SOPORTE RODILLO COMPLETO
3	38100991	MOZZO RULLO OSCILLANTE FINITO	SWINGING ROLLER HUB	MOYEU ROTOR OSCILLANTE	SCHWIMMENDE NABE	CUBO ROTOR OSCILANTE
4	38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
5	F04010184	CUSC.DE SFERICO 76208 A2KS FAG	BEARING 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
6	48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	SEEGER STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	SEEGER RING	ANILLO REFUERZO SEEGER
7	F02050168	ANEL.EL.PER EST.DE40 UNI7435	SEEGER RING D.40	BAGUE SEEGER D.40	SEEGERRING D.40	ANILLO SEEGER D.40
8	38100992	SUPPORTO RULLO OSCILL.DI TESTA	BEARING SUPPORT FLANGE	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA SOPORTE COJINETE
9	19400409	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	COTE ROULEAU	WALZENSEITENWAND	FLANCO RODILLO
10	F01410100	ROSET.PER T.E.17X30 UNI6592	PLANE WASHER D.16	RONDELLE D.16	SCHEIBE D.16	ARANDELA D.16
11	F01010341	VITE M16X1,5 X 45 5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
12	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
13	F01010250	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
14	F01100023	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	GRAISSEUR 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	ENGRASADOR 1/4
15	F01010283	VITE TE M12X30	BOLT M 12X30	VIS M 12X30	SCHRAUBE M 12X30	TORNILLO M 12X30
16	F01480123	ROSET.GROWER M12 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.12	RONDELLE GROWER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
17	F01010054	VITE M12X1,25X 40 5738 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
18	F01230033	DADO AUT.A M 8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
19	36200452	PIASTRINA PER VITI RASCHIATER.	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
20	36100933	PIATTO RASCHIANTE	SCRETCHING PLATE	PLAT DU DECROTTOIR	ABSTREIFER PLATTE	PLACA RASQUETA
21	F01220047	DADO METAL M12X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
22	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
23	36200685	COMP.SUPPORTO RASCHIAT.DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER	DECROTTOIR DOUPLE	DOPPEL ABSTREIFER	RASQUETA DOBLA
24	F01060202	VITE M 8X1,25X 25 5731 4.6 ZG	BOLT M 8X25	VIS M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	TORNILLO M 8X25
25	36200683	COMP.SUPPORTO RASCHIAT.TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER	DECROTTOIR TRIPLE	DRITTE ABSTREIFER	RASQUETA TRIPLA
26	36200237	CAVALLOTTO ATTACCO PROTEZ. ZPG	CONNECTION	ATTELAGE	AERBINDUNG	ATAQUE
27	36120612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
27	36125612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
27	36130612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
27	36135612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500
27	36140612	ROTORE RULLO FLANGIATO D=500	CRUMBLER ROLLER ROTOR 500	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 500	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 500	ROTOR DE RULO A BRIDE 500

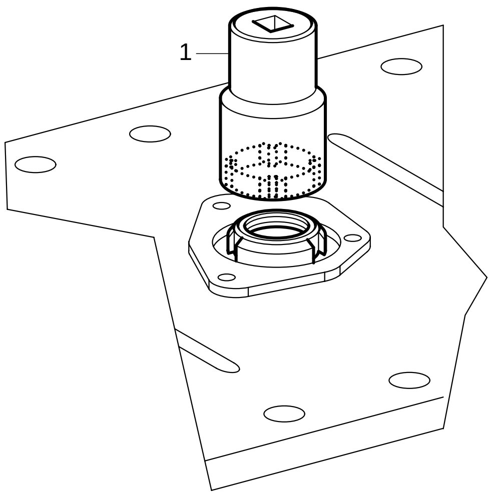
175/150



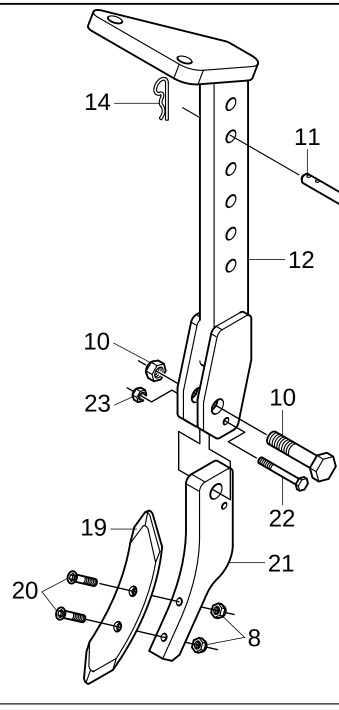
2
3
4
5
6
7



13
14
15
12
16
11
17
10
18
19
9
20
8



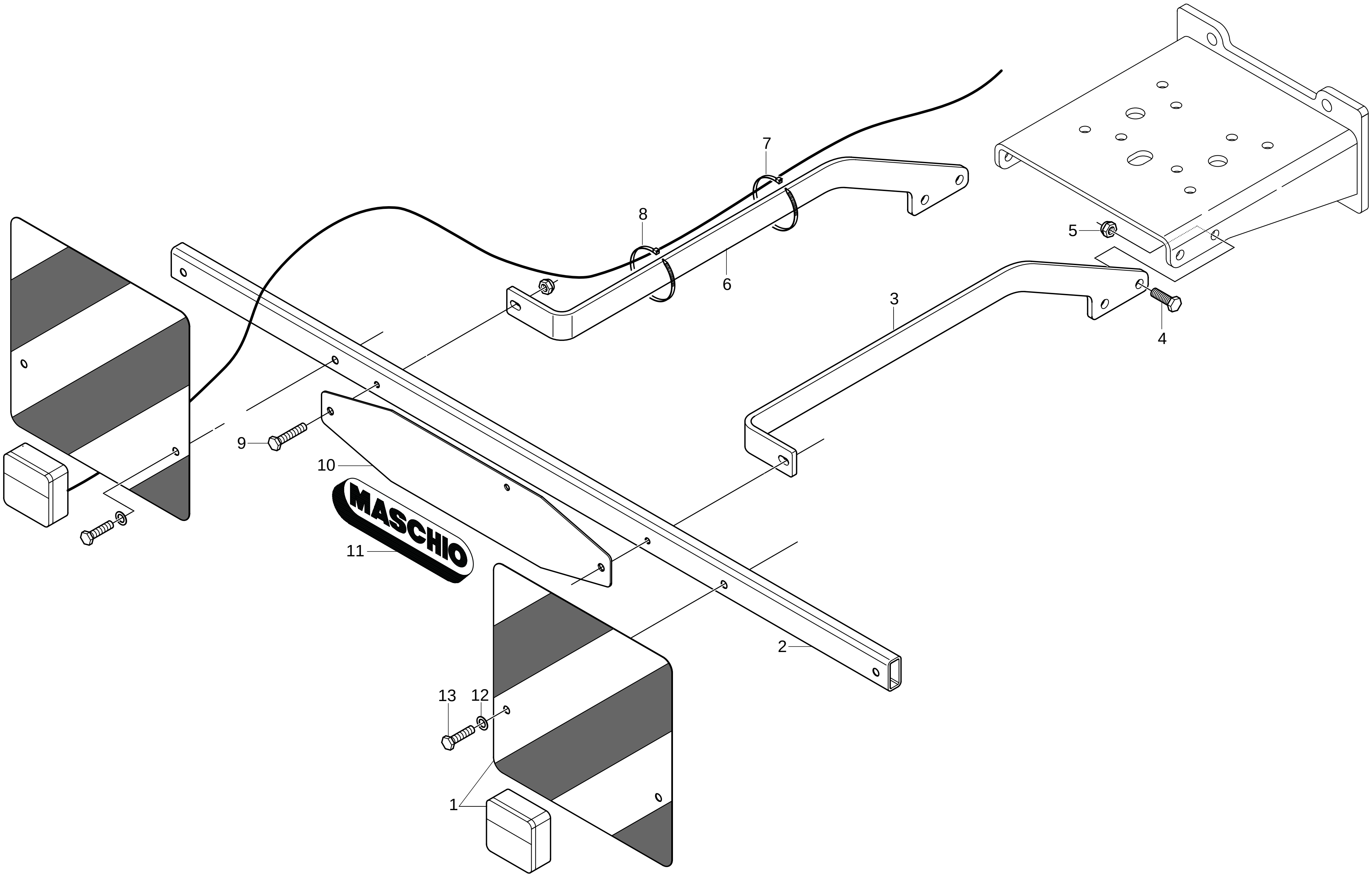
1



14
11
12
10
23
10
22
19
21
20
8

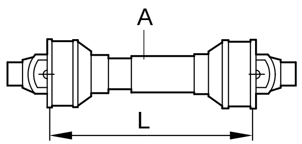
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	36100334	CHIAVE PER GHIERA M50X1,5 ZG	KEY D.50	CLE D.50	SCHLUESSEL F. MUTTER D.50	LLAVE D.50
2	36299001	KIT PROLUNGA CARICO OLIO ERP.	OIL PLUG EXTENSION	REHAUSSE BOUCHON HUILE HERSE	OLVERSCHLUSSVERLAENGERUNG	PROLONGAMIENTO TAPON ACEITE
3	F01020406	VITE M 6X1 X 25 5739 8.8 ZG	BOLT M 6X25	VIS M 6X25	SCHRAUBE M 6X25	TORNILLO M 6X25
4	F01480088	ROSET.GROWER M6 ZGP EXTRA P.	GROWER WASHER D.6	RONDELLE GROWER D.6	SCHEIBE GROWER D.6	ARANDELA GROWER D.6
5	36200853	PROLUNGA TAPPO OLIO	OIL PLUG EXTENSION	PROLONGEMENT BOUCHON HUILE	OEL-DECKEL VERLAENGERUNG	PROLONGA TAPON ACEITE
6	F03010552	OR 3181 (DOWTY 133)	GASKET OR 3181	BAGUE OR 3181	RING OR 3181	ANILLO OR 3181
7	36200856	SEMIFLANGIA INFERIORE	FLANGE	FLASQUE	FLANSCH	BRIDA
8	F01220033	DADO METAL M10X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
9	12400609	ANCORA PER ROMPITRACCIA	TOOTH	DENT	ZINKE	DIENTE
10	F01010170	VITE M20X1,5 X 70 5738 8.8 ZG	BOLT M 20X1,5X70	VIS M 20X1,5X70	SCHRAUBE M 20X1,5X70	TORNILLO M 20X1,5X70
11	26100713	PERNO BLOCCAGGIO RUOTA	WHEEL ADJUSTER PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
12	12400602	SUPPORTO ANCORA ROMPITR.	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	UNTERGRUNDLOCKERER	PUNTA PARA BORROHUELLA
13	F01230085	DADO AUT.A M16X2 D982 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X2 D982 6S	ECROU AUTOBL. M16X2 D982 6S	SELBSTSPERR.MUTTER M16X2 D982	DADO AUTOBL. M16X2 D982 6S
14	01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	COUPILLE 4X80	SPLINT 4X80	RODETE 4X80
15	F01200110	DADO ALTO M16X2 5587 6S ZG	NUT M16	ECROU M16	MUTTER M16	DADO M16
16	12400607	TIRANTE M16	STRETCHER	TENDEUR	VERSTAERKUNGSROHR	TENSOR
17	F01220093	DADO METAL M20X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
18	12400612	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
19	12400613	VOMERINO REV.257 X 65 X 10	REVERSIBLE POINT	BECHE EFFACE-TRACE DROIT	SPITZESCHUETZE	REJA PARA C ISQU.
20	00552048R	VITE M10X1,5X50 + DADO	COMPLETE BOLT	VIS COMPLETE	KOMPLETTE SCHRAUBEE	TORNILLO COMPLETO
21	12400601	ROMPITRACCIA LATERALE	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	UNTERGRUNDLOCKERER	PUNTA PARA BORROHUELLA
22	F01010030	VITE M10X1,25X60 5738 8.8 BR.	BOLT M 10X1,25X60	VIS M 10X1,25X60	SCHRAUBE M 10X1,25X60	TORNILLO M 10X1,25X60
23	F01220034	DADO METAL M10X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V

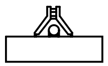
175/160



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	62100817	KIT IMPIANTO ELETTRICO	ELECTRIC KIT	EQUIPEMENT ELECTRIQUE	ELEKTRISCHES WERKZEUG	ELEKTRISCHES WER
2	62100818	TUBO	PIPE	TUBE	ROHR	TUBO
3	06400537	PIATTO SUPPORTO BARRA LUCI DX	TIE ROD RIGHT	TENDEUR DROIT	SPANNSTANGET RECHTS	TENSOR DERECHO
4	F01010339	VITE M16X1,5 X 40 5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
5	F01220070	DADO METAL M16X1,5 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
6	06400538	PIATTO SUPPORTO BARRA LUCI SX	TIE ROD LEFT	TENDEUR GAUCHE	SPANNSTANGET LINKS	TENSOR IZQUIERDO
7	F05150068	FASCETTA	CLAMP	BANDE	SCHLAUCHKLEMME	ABRAZADERA
8	F01220047	DADO METAL M12X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
9	F01010295	VITE M12X1,25X 60 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X60	VIS M 12X1,25X60	SCHRAUBE M 12X1,25X60	TORNILLO M 12X1,25X60
10	09400715	PIASTRA PER ETICHETTA	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
11	01110768	ETICHETTA OVALE MASCHIO	LABEL	ETIQUETTE MASCHIO	MASCHIO AUFKLEBER	ADHESIVO
12	F01410076	ROSET.PER T.E.13X24 ZGP 6592	PLANE WASHER D.12	RONDELLE D.12	SCHEIBE D.12	ARANDELA D.12
13	F01010055	VITE M12X1,25X 50 5738 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50

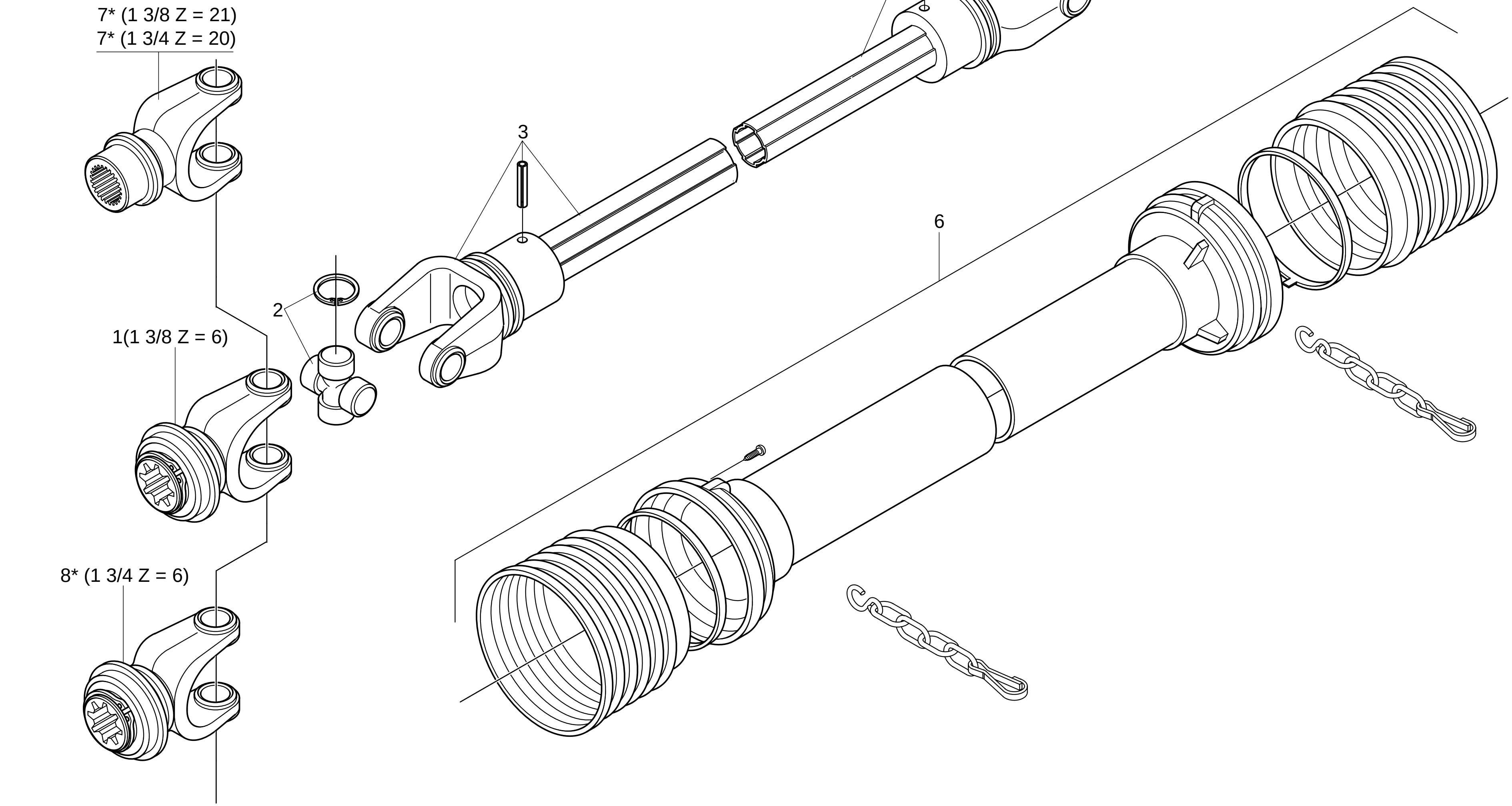
BONDIOLI - PAVESI





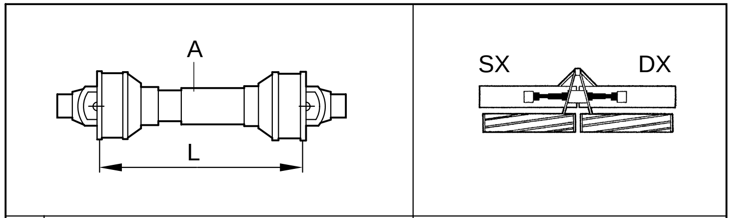
A	F08011693 - L = 820	AQUILA RAPIDO

* A RICHIESTA / OPTIONAL

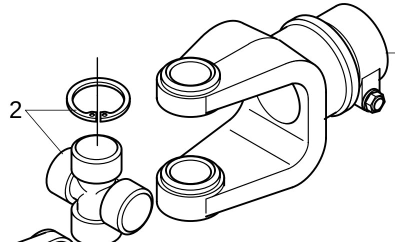


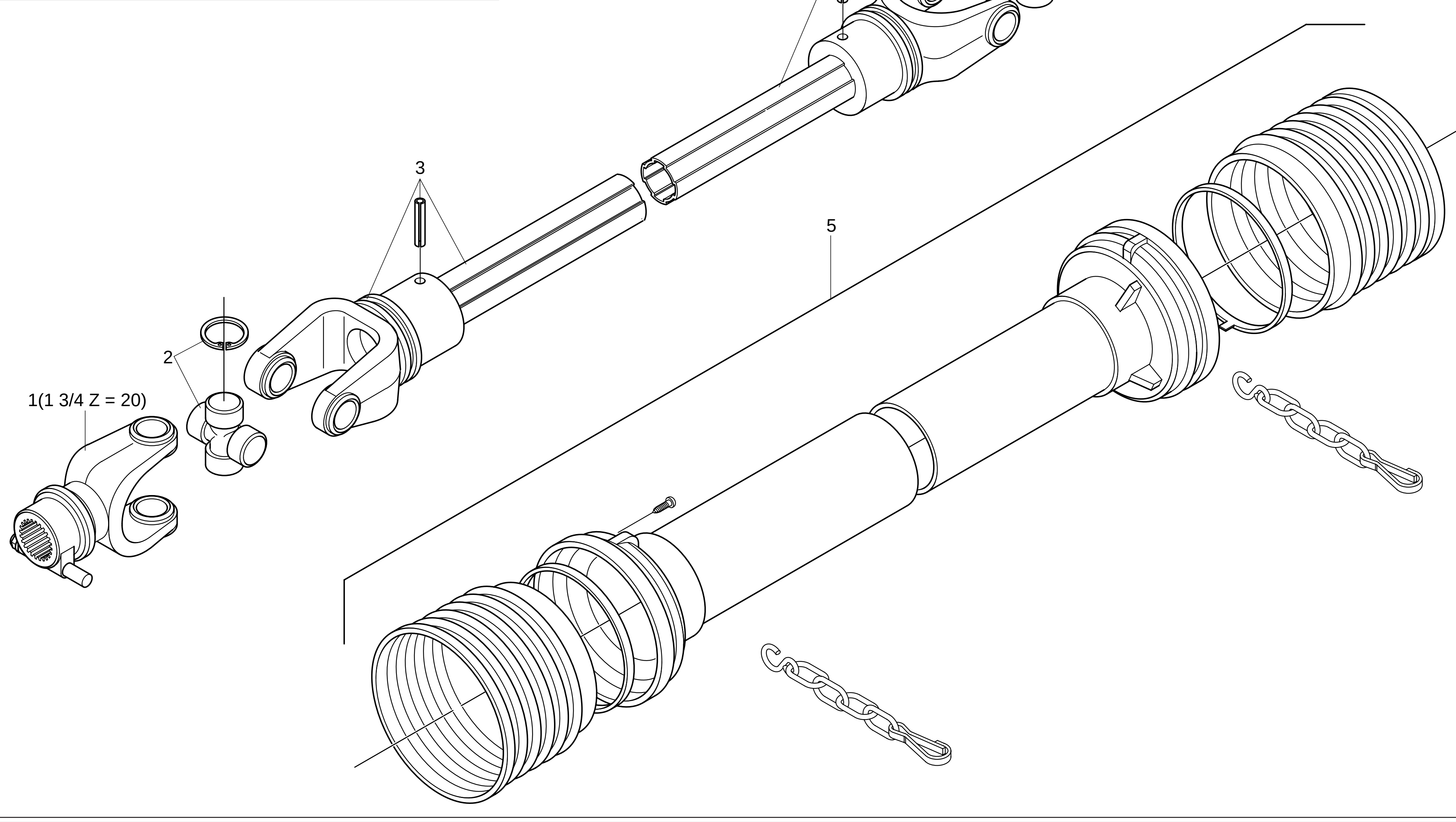
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F08010171	FORCELLA COMPL.S9 1 3/8"Z6	LINKAGE FORK-1'3/8 Z6	FOURCHE ATTELAGE-1'3/8 Z6	GABELSTUECK-1'3/8 Z6	HORQUILLA ATAQUE-1'3/8 Z6
2	F08010739	CROCIERA COMPLETA S9	SPIDER ASSY SERIES	CROISIERE COMPL. SERIE	GELENKKREUZ KOMPL. SERIE	CRUCETA COMPL. SERIE
3	F08010191	FORCELLA CON ALBERO EST.L=635	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
4	F08010192	FORCELLA CON ALBERO INT.L=660	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INTERIEUR	GABELST. + INNENROHR	HORQUILLA + TUBO INTERNO
5	F08011008	FRIZIONE COMPL.CAMME-1 3/4" Z20	CLUTCH ASSY-1 3/4" Z 20	KOMPL. KUPPLUNG-1 3/4" Z20	EMBRAYAGE COMPL.-1 3/4" Z20	FRICCION COMPL.-1 3/4" Z20
6	F08010861	PROTEZIONE COMPLETA L=820	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
7	F08010172	FORCELLA COMPLETA 1 3/4"Z20	LINKAGE FORK-1 3/4"Z20	FOURCHE ATTELAGE-1 3/4"Z20	GABELSTUECK-1 3/4"Z20	HORQUILLA ATAQUE-1 3/4"Z20
7	F08010174	FORCELLA COMPLETA 1 3/8"Z21	LINKAGE FORK-1 3/8"Z21	FOURCHE ATTELAGE-1 3/8"Z21	GABELSTUECK-1 3/8"Z21	HORQUILLA ATAQUE-1 3/8"Z21
8	F08010173	FORCELLA COMPLETA 1 3/4"Z6	LINKAGE FORK-1 3/4"Z6	FOURCHE ATTELAGE-1 3/4"Z6	GABELSTUECK-1 3/4"Z6	HORQUILLA ATAQUE-1 3/4"Z6
A	F08011693	ALBERO CARDANICO COMPLETO L=820	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO

BONDIOLI - PAVESI



A	F08011692 - L = 750	AQUILA RAPIDO





POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F08010180	FORCELLA S8 1 3/4"Z20-5090L3860	LINKAGE FORK-1 3/4" Z20	FOURCHE ATTELAGE-1 3/4" Z20	GABELSTUECK-1 3/4" Z20	HORQUILLA ATAQUE-1 3/4" Z20
2	F08010740	CROCIERA COMPLETA S8	SPIDER ASSY SERIES	CROISIERE COMPL. SERIE	GELENKKREUZ KOMPL. SERIE	CRUCETA COMPL. SERIE
3	F08010193	FORCELLA CON ALBERO EST.L=575	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
4	F08010194	FORCELLA CON ALBERO INT.L=595	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INTERIEUR	GABELST. + INNENROHR	HORQUILLA + TUBO INTERNO
5	F08010862	PROTEZIONE COMPLETA L=750	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
A	F08011692	ALBERO CARDANICO COMPLETO L=750	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!
USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!
BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT
***EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE* ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE**
UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali
MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts
Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte
Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO
MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales

Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP ROTRA MP** oil complies with the following specifications:*
Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:
*L'huile **AGIP ROTRA MP** satisfait les spécifications suivantes:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5
- MIL-L-2105C

Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP GR MU EP 2** grease complies with the following specifications:*
Das Feet **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
*La graisse **AGIP GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

MASCHIO GASPARDO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Registered office & Production plant
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
www.maschionet.com
info@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, n° 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: tahaeng@nets.com.jo

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrăţirii, 155
315100 Chişineu-Criş (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
htttp://www.maschionet.com
e-mail:info@maschio.ro